



Université de Hacettepe Institut des Sciences Sociales
Département de Langue et Littérature Françaises

LES ENJEUX DE LA CRÉATIVITÉ DANS L'ACTIVITÉ TRADUISANTE

Sultan Dilek GÜLER

Thèse de Maîtrise

Ankara, 2018

LES ENJEUX DE LA CRÉATIVITÉ DANS L'ACTIVITÉ TRADUISANTE



Sultan Dilek GÜLER

Université de Hacettepe

Institut des Sciences Sociales

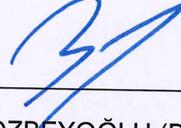
Département de Langue et Littérature Françaises

Thèse de Maîtrise

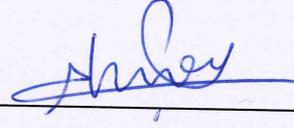
Ankara, 2018

KABUL VE ONAY

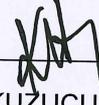
Sultan Dilek GÜLER tarafından hazırlanan " Les enjeux de la créativité dans l'activité traduisante " başlıklı bu çalışma, 19.01.2018 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.



Prof. Dr. Sibel BOZBEYOĞLU (Başkan – Danışman)



Yrd. Doç. Dr. Eylem AKSOY ALP



Yrd. Doç. Dr. Hamza KUZUCU

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM

Enstitü Müdürü

BİLDİRİM

Hazırladığım tezin/raporun tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin/raporumun kağıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- Tezimin/Raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.
- Tezim/Raporum sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- Tezimin/Raporumun 3 yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

19.01.2018



Sultan Dilek GÜLER

YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin/raporumun tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kâğıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinlerin yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

o Tezimin/Raporumun tamamı dünya çapında erişime açılabilir ve bir kısmı veya tamamının fotokopisi alınabilir.

(Bu seçenekle teziniz arama motorlarında indekslenebilecek, daha sonra tezinizin erişim statüsünün değiştirilmesini talep etmeniz ve kütüphane bu talebinizi yerine getirirse bile, teziniz arama motorlarının önbelleklerinde kalmaya devam edebilecektir)

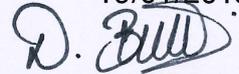
X Tezimin/Raporumun 19.01.2021 tarihine kadar erişime açılmasını ve fotokopi alınmasını (İç Kapak, Özet, İçindekiler ve Kaynakça hariç) istemiyorum.

(Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir, kaynak gösterilmek şartıyla bir kısmı veya tamamının fotokopisi alınabilir)

o Tezimin/Raporumun.....tarihine kadar erişime açılmasını istemiyorum ancak kaynak gösterilmek şartıyla bir kısmı veya tamamının fotokopisinin alınmasını onaylıyorum.

o Serbest Seçenek/Yazarın Seçimi

19/01/2018



Sultan Dilek GÜLER

ETİK BEYAN

Bu çalıřmadaki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiđimi, görsel, iřitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduđumu, kullandıđım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadıđımı, yararlandıđım kaynaklara bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduđumu, tezimin kaynak gösterilen durumlar dıřında zgn olduđunu, Tez Danıřmanının Prof. Dr. Sibel BOZBEYOĐLU danıřmanlıđında tarafımdan üretildiđini ve Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Yönergesine göre yazıldıđını beyan ederim.



Arř. Gör. Sultan Dilek GÜLER

ÖZET

GÜLER Sultan Dilek, *Çeviri işleminde yaratıcılığın riskleri*, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2018.

Çağdaş çeviribilim çalışmaları gün geçtikçe çeviri işleminin yeni bir boyutuna yoğunlaşıyor ve bu işlemin yeni bir sorunsalına dikkat çekmektedir. Geçen son yıllar zarfında çeviri her ne kadar itibar kazanmış olsa da çevirmenin değeri henüz tam olarak kabul görmüş bir olgu değildir. Bu çalışmanın amacı, çeviri işleminde yaratıcılığın gerekliliğini göstermek ve bu yaratıcılığın sınırlarını belirlemektir, çeviri işleminin başkahramanı olan lakin uzun yıllar kaynak metnin ve yazarının gölgesinde kalan çevirmene dikkat çekmenin yanı sıra, doğru ve yaratıcı çevirinin kriterlerine uygun bir çeviriye ulaşmak için gerekli olan dil içi ve dil dışı bilgilerin önemini altını çizmektir. Bu çalışma, çeviri işleminde yaratıcılığın geçmişini göz önünde bulundurarak genel hatlarıyla çevirinin tarihçesini sunar ve doğru bir çeviriye ulaşmak için eşdeğer biçimde aktarılması gereken, metnin dilsel, kültürel ve sanatsal değerleri gibi metin içi ve metin dışı öğeleri sıralar. Aynı zamanda, çeviri işlemi sırasında karşılaşılan çeşitli sorunları çözmek için çeviribilim düşünürlerinin önerdikleri yöntemleri sunuyor. Fransızcadan Türkçeye ve Türkçeden Fransızcaya yapılmış bazı edebi çeviri örnekleriyle, genellikle dilsel ve kültürel derin farklılıklardan kaynaklanan çeviri sorunlarına, henüz gelişmekte olan bir bilim olan çeviribilimin öğretilerinin gerekli çözümleri sunmadığında, çevirmenin ne ölçüde yaratıcılığına başvurması gerektiğini göreceğiz ve bu örneklerle izlediğimiz yol çeviri işleminde yaratıcılığın sınırlarını belirmemizi sağlayacaktır.

Anahtar Sözcükler

Çeviri, çevirmen, yaratıcılık, çeviribilim, yaratıcı çeviri, kültür, sanat.

ABSTRACT

GÜLER Sultan Dilek, *Issues of creativity in translation activity*, Master's Thesis, Ankara, 2018.

The contemporary translation studies has been concentrating on a new aspect of translation and drawing attention to different issues of translating practice day by day. Even though translation has gained esteem in recent decades, the value of the translator has still a notion that has not fully emerged. The purpose of this work is to demonstrate the necessity of creativity in translation and to define the limits of the implementation of this creativity. Since translator's creativity depends on the translator, we have been able to focus on the translator, protagonist of the translating activity, who has remained for many years under the shadow of the translated work and its author, and to underline also the importance of the linguistic and perilinguistic knowledge necessary for accomplishing a translation that suits the criteria of a true and creative translation. This study provides a brief history of translation by taking into account the past of creativity in translation; and ranges intratextual and extratextual elements like linguistic, cultural and artistic values of the text which should be translated in an equivalent way in order to complete a true translation. We will also see the different approaches that translation researchers propose to deal with the translation problems encountered during the translating practice. However, we will see how the translator should or should not be creative through examples of literary translation from French to Turkish and from Turkish to French; when the teachings of translation studies, a developing science, do not provide a solution to the problems arising from deep linguistic and cultural differences generally, and this approach will enable us to conclude on the limits of creativity in translation.

Keywords

Translation, translator, creativity, translation Studies, creative translation, culture, art.

RÉSUMÉ

GÜLER Sultan Dilek, *Les enjeux de la créativité dans l'activité traduisante*, Thèse de Maîtrise, Ankara, 2018.

Les travaux de la traductologie contemporaine se concentrent de jour en jour sur un nouvel aspect de la traduction et attirent l'attention sur différentes problématiques de la pratique traduisante. Bien que la traduction ait gagné de l'estime ces dernières décennies, la valeur du traducteur est encore une notion qui n'a pas totalement vu le jour. Le but de ce travail est de démontrer la nécessité de la créativité en traduction et de définir les limites de la mise en œuvre de cette créativité. Puisque la créativité traductrice dépend du traducteur, nous avons pu ainsi mettre l'accent sur le traducteur, protagoniste de l'activité traduisante, resté depuis de longues années sous l'ombre de l'œuvre traduite et de son auteur et de souligner également l'importance des connaissances linguistiques et périlinguistiques nécessaires au traducteur pour aboutir à une traduction qui répond aux critères de la traduction dite correcte et créative. Ce travail recense un bref historique de la traduction en tenant compte du passé de la créativité dans la traduction, et les différents aspects intertextuels et extratextuels dont il faut tenir compte pour parvenir à formuler une traduction correcte et complète, tels que les valeurs linguistiques, culturelles et artistiques du texte à transmettre sous forme équivalente. Nous verrons également les différentes démarches à suivre que proposent les chercheurs de la traductologie pour faire face aux problèmes de traduction rencontrés lors de la pratique traduisante. Cependant, étant une science en développement, nous verrons à travers des exemples de traductions littéraires du français au turc et du turc au français, comment le traducteur devrait ou ne devrait pas faire preuve de créativité lorsque les enseignements de la traductologie ne fournissent pas les solutions à adopter pour remédier à des divergences souvent linguistiques ou culturelles trop importantes entre les langues de traduction, cette démarche va nous permettre de conclure ainsi sur les limites de la créativité en traduction.

Mots clés

Traduction, traducteur, créativité, traductologie, traduction créative, culture, art.

TABLE DES MATIÈRES

KABUL VE ONAY	i
BİLDİRİM	ii
YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI	iii
ETİK BEYAN	iv
ÖZET	v
ABSTRACT	vi
RÉSUMÉ	vii
TABLE DES MATIÈRES	viii
INTRODUCTION	1
1. CHAPITRE PREMIER : AU CŒUR DE TOUTE ACTIVITÉ HUMAINE : LA CRÉATIVITÉ	8
1.1 La créativité linguistique	15
1.1.1 La linguistique comme science de recherche.....	19
1.1.2 La dimension sociale de la langue.....	23
1.1.3 Le lien entre la langue et la créativité.....	24
1.1.4 Les frontières et les limites entre les langues.....	27
1.2 La créativité culturelle	31
1.2.1 Traduire la culture.....	31
1.2.2 Le contexte culturel de la langue.....	35
1.2.3 Le transfert culturel par la voie traductrice.....	39
1.2.3.1 La théorie des transferts culturels.....	41
1.2.4 Le paradigme culturel en traduction.....	42

1.2.4.1 Pratiques traductrices de transferts culturels.....	43
1.2.4.2 Traduction des proverbes et expressions.....	46
1.3 La créativité artistique.....	48
1.3.1 La traduction : art ou science ?.....	49
1.3.2 La traduction littéraire.....	50
1.3.2.1 La traduction des poèmes.....	54
2. CHAPITRE DEUXIÈME : LA CRÉATIVITÉ EN TRADUCTION.....	62
2.1 Cadrage du concept de créativité en traduction	62
2.1.1 Historique de la créativité en traduction.....	67
2.1.2 La science du traduire.....	74
2.1.3 L'interdisciplinarité de la traduction.....	80
2.2 Les causes de la créativité en traduction.....	82
2.2.1 La notion d'intraduisibilité.....	85
2.2.2 Le bagage cognitif du traducteur.....	88
2.2.3 L'équivalence et la fidélité en traduction.....	93
CONCLUSION.....	104
BIBLIOGRAPHIE.....	109
EK 1 : ORİJİNALLİK RAPORU.....	118
EK 2 : ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU.....	120

INTRODUCTION

« Traduire est un art difficile. Enseigner à traduire l'est sans doute davantage. Mais difficile ne veut pas dire impossible. L'excellent en traduction, comme en enseignement, requiert une bonne dose d'imagination, de créativité et d'abnégation » (Delisle 1998 : épigraphe)

La traduction et le traducteur sont souvent sous l'ombre de l'œuvre source et de l'auteur, cependant bien qu'elle ait une place négligée dans les esprits, dans la littérature et dans la science, la traduction a un impact bien plus important qu'on ne puisse le penser. On demande à une traduction d'être parfaite, de définir mot pour mot tous les dires de l'auteur mais également et surtout de ne pas être simple, d'être créative et spontanée, dans le sens où le traducteur doit remédier aux problèmes liés à la traduction par ses propres moyens lorsque les approches ou les théories de la traduction ne fournissent pas de solution. Le traducteur, dont le nom ne figure souvent même pas sur la couverture d'un livre est la cible primaire lorsque la moindre critique est attribuée à la traduction. On demande au traducteur d'écrire comme l'auteur principal sans passer au-devant de l'auteur, de transcrire les énoncés sans oublier le sens sous-entendu, d'être fidèle mais dès lors qu'il fait preuve de créativité pour formuler ce qui est dit mais également ce qui n'est pas dit mais qu'il faut comprendre, il se trouve confronté au risque d'être accusé d'infidélité voire même de trahison.

On peut se demander pourquoi parler de créativité en traduction si celle-ci a été une activité considérée si longtemps comme secondaire ? C'est en effet car on ressent le besoin de montrer dans un premier temps à quel point cette pensée est erronée mais en même temps, l'importance, la valeur et la difficulté du travail de traduction. Cette tâche si fine, qui se réalise avec la maniabilité entre deux langues, premièrement dans la langue d'arrivée car c'est celle qui est support au résultat final mais aussi et surtout le travail dans la langue source, qui correspond certes à la compréhension, mais va au-delà car c'est tout un décryptage dont il est question. Même si le traducteur reformule un texte existant, le texte dans la

langue d'arrivée reste sa propre création, ainsi la traduction fait bien du traducteur un « authentique créateur ».

La première étape de ce travail a été une longue phase de recherches et d'apprentissages en matière de traduction et de créativité. Nous avons dans un premier temps procédé à une recherche approfondie de sources pour élargir et orienter nos connaissances et réflexions dans les domaines de la traduction, la traductologie et la créativité pour pouvoir créer un rapport ou un lien entre ces deux disciplines. Nous avons pu constater dès le début de nos recherches et nos lectures que ces deux domaines étaient bien loin d'être indépendants l'un de l'autre. Pour constituer ce travail, il a été indispensable de connaître et présenter ces domaines dans toute leur ampleur car la traduction tout comme la créativité ne peuvent être résumées en quelques pages. Cependant, même si le but de cette thèse n'est pas de créer une nouvelle théorie de la traduction, elle pourrait contribuer à son élaboration ou à la prise en conscience de son manque et sa nécessité.

Le but de ce travail est de démontrer dans un premier temps la présence mais surtout la nécessité de la créativité dans la traduction pour en arriver à notre propre conclusion sur les enjeux de la créativité dans l'activité traduisante. En effet, le sujet de la créativité en traduction est un sujet qui démarque à peine son territoire or il semble pourtant essentiel dans le traitement, l'explication, l'élaboration et l'étude de la traduction. Nous n'allons non plus discuter de la nécessité de la traduction, son caractère indispensable nous semble désormais largement accepté, nous allons plutôt discuter sur le sujet de la créativité en traduction, tenter d'expliquer la nécessité ou même l'indispensabilité dans certains cas de la créativité traductrice, mais surtout notre motivation essentielle est de définir les normes et les limites de cette créativité.

La traduction est un sujet très discuté depuis de longues années, on peut dire que chaque période a eu son point de vue à ce sujet, le traducteur, le travail qu'il mène, la valeur de son travail, son rôle, ses objectifs, ses apports, les difficultés

qu'il rencontre ont été discutés tour à tour en s'accroissant sur un des éléments à chaque période. Nous avons donc essayé de mener un travail structuré et précis sur ce sujet pour en tirer des conclusions qui vont également pouvoir nous guider dans nos travaux de recherches et de traductions futurs.

La traduction a en effet un impact important dans un bon nombre de domaines, si différents qu'ils soient. La littérature, la science, les arts, l'enseignement, l'histoire, la médecine, les technologies, le développement technique, technologique ou culturel, l'apprentissage et le développement des langues, etc., même si l'on ne s'en rend pas compte toutes ces disciplines reposent également et nécessairement sur la traduction. On peut se demander pourquoi ces activités reposeraient-elles sur la traduction. En effet parce que sans la traduction chaque nation n'irait pas plus loin que son propre avancement, avec la traduction tous les savoirs, toutes les acquisitions se confondent et permettent à chacun de fonder son avancement sur ce qui existe déjà. Par exemple dans notre pays, nous constatons que les travaux sur la traductologie sont en retard par rapport à l'Occident, sans doute en raison de la traduction des travaux de traductologie insuffisants ou retardés. Les travaux contemporains de la traductologie ne peuvent se permettre de se concentrer uniquement sur la pratique de la traduction ou les apports de la traductologie, avec les développements constants et la rapidité de propagation des nouveautés, il devient indispensable d'étudier les sujets relatifs à la traduction en suivant les progrès d'autres disciplines. La traduction est une discipline que l'on peut qualifier d'interdisciplinaire, et à cette caractéristique s'ajoute l'internationalité.

Ceci dit nous pouvons donc en conclure que la traduction est « le pont » qui permet de franchir, voire d'éliminer, les limites et les frontières qui se trouvent entre les pays, leur culture, leurs connaissances et leurs acquis. Cette importance de la traduction nous permet de mieux comprendre, même si le travail de traduction et le traducteur en lui-même paraît être sous-estimé (ou négligé) par certains, pourquoi elle est si importante aux yeux des chercheurs et pourquoi

elle existe depuis presque tous les temps et est ainsi devenue un sujet de réflexions et de recherches très fécond.

La langue, sur laquelle repose tout le travail de traduction, change et se développe en s'alignant au monde et aux progrès techniques. Dans un environnement où la langue est en constante évolution, il est impensable de croire que l'on puisse effectuer des traductions avec la simple connaissance de deux langues. La pratique de la traduction est bien plus complexe que l'on ne le penserait au premier abord. Bien que datant des siècles, la traduction est une pratique associée à une science depuis peu. Cette science nommée la Traductologie a été étudiée dans un premier temps sous l'ombre d'autres disciplines. C'est en 1970, avec la hausse des travaux effectués à ce sujet qu'elle a pu affirmer son indépendance, le point de vue vis-à-vis de la traduction s'est modifié et c'est depuis cette date que les problèmes liés à l'activité traduisante ont été étudiés avec plus d'attention. C'est ainsi que la nature compliquée de la traduction s'est vu être reconnue et est devenue un sujet de recherches et d'études important. Lors de la pratique traduisante, le traducteur ne se contente pas simplement de transformer le texte source dans la langue d'arrivée, c'est une procédure qui est basée sur une science où le traducteur met en œuvre ses connaissances linguistiques et culturelles qu'il allie à ses compétences intellectuelles et créatives pour réécrire ou recomposer l'énoncé en y restant fidèle. Pour franchir les obstacles linguistiques et culturelles, lors de l'activité traduisante, le traducteur peut se servir des apports des théories de la traduction mais il doit également faire preuve de créativité pour résoudre les problèmes liés à la traduction.

La raison pour laquelle nous avons choisi de travailler sur ce sujet est non seulement les apports de la traduction sur les langues mais également sur tous les domaines. C'est-à-dire que, comme nous l'avons dit plus haut, la traduction est un pivot, un point de rencontre entre les connaissances, les cultures, les sciences. La traduction permet l'échange mais aussi l'évolution de toutes les connaissances, aussi différentes qu'elles soient. Mais ce qui nous paraît

davantage intéressant est surtout la place et l'importance de la créativité dans l'activité traduisante. L'une de nos motivations dans la mise en œuvre de ce travail est également le problème de trahison auquel le traducteur se trouve constamment confronté. Car en effet, faute de travaux au sujet de la créativité traductrice, le traducteur ne peut fonder ses choix sur des travaux concrets. Notre intérêt envers ce sujet est aussi dans le but de montrer que le traducteur peut justifier son choix et son obligation à faire preuve de créativité lors de l'activité traduisante.

Nous tenterons de définir plus bas la créativité, et d'expliquer le rôle qu'elle tient dans la traduction. La créativité est une caractéristique propre à l'homme et elle est entièrement personnelle. Même si l'on est amené à penser que la créativité est surtout utile et développée dans le domaine de l'art, en réalité elle est présente dans presque tous les domaines. Pour des raisons linguistiques et culturelles, lorsqu'un texte est traduit d'une langue à une autre, le problème majeur que rencontre le traducteur est que certains mots ou certaines structures n'existent pas dans la langue d'arrivée, c'est alors à ce moment-là que le traducteur doit mettre en œuvre toutes ses connaissances linguistiques, culturelles et contextuelles qu'il est tenu de développer avec sa créativité pour trouver l'équivalent dans la langue d'arrivée. La créativité va permettre au traducteur de résoudre un problème auquel il va se trouver confronté. Cependant, cette créativité a des limites, ou plutôt doit avoir des limites. Nous avons tenté de définir les normes et les limites auxquelles la créativité traductrice doit être tenue pour que l'activité traductrice ne dévie pas de son but. Sans cela, le texte de base et le texte d'arrivée peuvent être différents et le travail de traduction perdrait alors son sens de base.

Ce qui apporte une importance particulière à notre sujet est qu'il a été peu traité aussi bien dans notre pays qu'en France ou même ailleurs. D'une part, cela lui apporte une originalité mais également une difficulté car étant un sujet peu travaillé, il a été difficile de trouver des sources directement liées à notre thème. Il y a en effet peu de travaux ou une « négligence » envers le sujet de la créativité

en traduction de la part des chercheurs et également des traducteurs. Nous estimons cependant que la créativité occupe une place très importante dans la pratique de la traduction mais c'est aussi un sujet qui, à notre égard, aurait dû susciter plus d'intérêts. La créativité existe en effet dans la traduction, le but de la créativité dans la traduction est de trouver des solutions non formulées aux problèmes de la traduction en se rapprochant autant que possible du sens, de la forme et du but du texte source.

Etant un sujet récent et multidimensionnel, nous avons choisi de traiter la créativité en traduction en passant par trois axes : la créativité linguistique, culturelle et artistique. Nous estimons que la traduction ainsi que la créativité sont des sujets vastes à plusieurs facettes, et qu'il est nécessaire de traiter en plusieurs parties différentes mais restant liées entre elles. C'est-à-dire que nous verrons le sujet de la créativité sous plusieurs catégories sans nous restreindre sur une ou quelques œuvres dans notre travail, nos exemples peuvent être tirés de toutes traductions littéraires françaises ou turques de diverses époques traduites du français au turc et vice versa.

Travailler sur la créativité en traduction va nous permettre de mettre l'accent sur l'élément le plus important de la traduction qui est souvent resté dans l'ombre : le traducteur. Sans le traducteur, il est vrai qu'il peut tout de même y avoir une traduction, car des logiciels technologiques peuvent dorénavant procéder à ce travail. Sans traducteur, il ne peut être question de créativité dans la traduction, ou encore de résolution des problèmes liés à la traduction, comme il ne peut être question de fidélité ou d'équivalence dans la traduction car les programmes ou logiciels de traduction ne sont pas élaborés pour produire des traductions créatives et proposent souvent des traductions mot à mot, qui varient bien sûr en fonction des combinaisons de langues de traduction.

Nous définirons dans un premier temps la notion de créativité dans son sens général, du point de vue psychologique puis le corpus de notre travail sera réalisé dans l'analyse de la créativité sous différents axes en débutant par la créativité

linguistique, la créativité culturelle, la créativité artistique et nous terminerons avec la créativité en traduction. Bien que pouvant paraître comme centré principalement sur la créativité, notre sujet de réflexion principal restera la créativité dans l'activité traduisante, des exemples et des explications sur les termes et les notions importantes de la traduction seront intégrés méthodiquement.

Notre but est de dégager finalement les limites et règles dont doivent se tenir la créativité en matière de traduction. Ce travail va donc nous permettre de définir les enjeux de la créativité dans l'activité traduisante lorsque cette créativité n'est pas délimitée, il va également nous permettre de mieux comprendre le choix du traducteur qui opte pour une solution inexplicquée dans les approches ou théories de la traduction.

1. CHAPITRE PREMIER

AU CŒUR DE TOUTE ACTIVITÉ HUMAINE : LA CRÉATIVITÉ

Au cœur de toutes les activités humaines, la créativité suscite l'intérêt des scientifiques depuis environ un demi-siècle. Même si l'on a tendance à penser qu'elle est essentiellement du ressort artistique, la créativité est un élément essentiel présent dans toutes les activités qui sont du domaine humain.

Tout comme la traduction a pu être définie sous diverses formes et perspectives au fil des années, la notion de créativité a également connu différentes tentatives de description. La créativité qui englobe un très vaste champ de travail, est une capacité qui reste propre à l'homme. C'est un sujet complexe qui est à présent traité dans tous les domaines où l'homme intervient. Chaque individu ou encore chaque discipline peut donner sa propre définition de la créativité, il paraît donc difficile de la placer dans une seule catégorie et lui donner une seule et unique définition, d'autant plus que c'est un domaine de recherches et de réflexions en développement continu. C'est pour cette raison que nous allons plutôt tenter de définir la créativité en premier lieu sous son aspect général, puis nous la verrons ensuite sous différents axes, plus exactement en se centrant sur les domaines qui sont reliés à notre sujet de travail. La complexité de cette notion vient de son caractère pluridimensionnel et surtout du fait qu'elle soit reliée à presque toutes les sciences humaines.

Le terme « créativité » a été inventé pour différencier le concept du sens du mot « création » qui signifie l'acte de créer et la création divine. Il est apparu en France en 1954 avec les traductions de l'œuvre du psychologue Américain Abraham Maslow (Maslow 2008).

La définition que nous donne le dictionnaire Larousse de la langue française du terme créativité est la suivante : « capacité, faculté d'invention, d'imagination ; pouvoir créateur » (Créativité. (n.d). Dans Dictionnaire Larousse en ligne.

Récupérée de <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/créativité/20301>). De cette définition on peut retenir essentiellement plusieurs éléments tels que la « capacité », la « faculté », « l'invention » et « l'imagination ». On peut cependant garder le « pouvoir créateur » pour la partie concernant le traducteur.

On peut dire que la créativité a toujours existé depuis le début de l'humanité car c'est une partie concrète du cerveau humain, ce n'est pas une capacité qui s'acquiert indépendamment, ceci dit elle reste toutefois développable. Elle a été ignorée pendant des siècles, bien qu'on y ait attribué une légère attention à l'époque de la Renaissance, des travaux concrets n'ont pas été réalisés à cette époque. C'est pendant la Seconde Guerre Mondiale que serait apparu aux Etats-Unis le terme de « créativité ». C'est à cette époque, dans les années 50, que l'existence de cette capacité intellectuelle a été découverte et des psychologues, dont Guilford, psychologue et professeur de psychologie en Amérique, ont mis en place des tests qui avaient pour but de mesurer les aptitudes intellectuelles nécessaires à l'utilisation de la créativité. La réelle découverte du concept et les recherches à ce sujet ont en effet débuté avec le psychologue Américain J. P. Guilford.

En effet la créativité est un sujet traité et présent dans presque toutes les disciplines, on pourrait énumérer en premier lieu l'art, l'enseignement, l'éducation, l'agriculture, la science, la technologie, l'économie mais la liste est bien plus longue. Bien que se trouvant au centre de toutes activités humaines, le concept de créativité a longtemps été négligé ou encore même ignoré. Dans son livre « la créativité » Rouquette met le doigt sur cet aspect « parler de créativité, c'est donc le plus souvent ne rien désigner, ou plus exactement, c'est désigner l'absence d'un concept, la forme vide que devrait investir la science. » (Rouquette 1995 :12). Comme la langue, c'est un élément qui ne tient que de l'humain et c'est une faculté qui distingue l'homme de toute autre créature, tout comme la langue, la créativité est un élément vivant, qui se modifie, s'étudie et se développe.

La créativité reste tout de même une notion difficile à définir. De nombreux travaux ont été publiés sur le sujet sous différents axes. Il pourrait être délicat de la décrire d'une seule et unique façon en la généralisant. Cependant ce qui est certain est que la créativité peut être utilisée et développée dans tous les domaines. Il serait donc injuste de la catégoriser dans quelques domaines mis en avant tels que l'art, la littérature, l'architecture...

L'étude de la créativité a été réalisée en premier lieu dans le contexte de la psychologie, nous allons donc tenter de la définir dans ce domaine. Selon les recherches psychologiques, la créativité est un potentiel qui existe chez tous les individus de tous âges confondus, cependant ce processus naturel qui existe chez (presque) tous les hommes, a besoin d'un certain environnement pour se libérer. D'après Sillamy, psychologue et psychanalyste Français, auteur du Dictionnaire encyclopédique de la Psychologie, « la créativité est la disposition chez tous les individus et à tous les âges et est étroitement dépendante du milieu socioculturel. Cette tendance naturelle à se réaliser nécessite des conditions favorables pour s'exprimer. » (Sillamy 1980 : 291-292).

Dans le domaine de la psychologie, la créativité repose sur tout un système de processus cognitif. Selon Guilford, tous les individus ne sont pas dotés de manière égale de cette aptitude « Le processus créatif peut être reproduit à volonté, il peut donc être enseigné et développé chez un très grand nombre d'individu. » (Guilford in Raynal et Reuinier 2014 : 251) dit-il.

Tranché entre don et capacité qui peut s'acquérir, le concept de créativité, même si définissable, garde en soi une partie que l'on aime qualifier de mystérieuse. Cette caractéristique mystérieuse rend tantôt difficile la formulation de la définition exacte du terme. Toujours selon Guilford, la mesure du niveau de créativité de l'individu se fait par le biais de deux intelligences que l'on nomme également la pensée convergente et la pensée divergente (Guilford 1968).

Le cerveau humain possède une double intelligence, les intelligences convergente et divergente. La pensée ou l'intelligence convergente est celle qui

se sert de ses connaissances et ses capacités pour décider de la seule solution possible à la résolution d'un problème donné. Pour l'expliquer aussi simplement que possible, le processus de l'intelligence convergente se développe ainsi : le problème donné est analysé, les solutions possibles sont évaluées grâce aux connaissances et capacités du cerveau et une seule solution est sélectionnée parmi les possibilités. Cette pensée est également celle qui est mesurée par les tests de QI.

L'intelligence ou la pensée divergente est la forme d'intelligence qui va nous permettre de mesurer ou de diagnostiquer le pouvoir créatif d'une personne, car contrairement à la pensée convergente, la pensée divergente procède différemment. Face à un problème, la pensée divergente permet de formuler toutes les résolutions possibles, c'est-à-dire qu'elle va permettre de formuler dans un premier temps le problème sous tous ses axes et va songer à toutes les solutions possibles sans en choisir une seule. Toutes les idées concernant le problème et les solutions envisageables vont être formulées. C'est un système d'expériences, de tâtonnements qui va se produire (Lubart 2009 :49).

Hainaut la définit ainsi,

« La pensée divergente est celle qui dans un problème, recherche toutes les solutions possibles, moins attachée au conformisme de la réponse qu'à son originalité, à son aise dans les questions vastes et mal définies, capable d'apercevoir ces relations entre des faits jamais rapprochés jusque-là, de produire des formes nouvelles par essais et erreurs, par tâtonnement expérimental. C'est la pensée de l'artiste, du savant, du pionnier, du novateur. » (Hainaut in Raynal et Reuinier 2014 :161).

On peut donc dire à ce niveau que la différence entre la personne créative et celle non ou peu créative va se définir au niveau de l'utilisation de l'intelligence convergente et divergente. La personne peu créative va se contenter de l'utilisation de son intelligence convergente tandis que la personne créative va utiliser en premier lieu et principalement sa pensée divergente.

La capacité d'utilisation ou de développement de la créativité de la personne ne dépendrait peut-être pas de son QI, mais il y a cependant des caractéristiques

de la personne qui vont y contribuer, telles que la curiosité, le besoin de questionner les situations, le rejet du conformisme, la persévérance, la tendance à la rébellion ou encore l'utilisation du pouvoir imaginaire qui fait également partie de la pensée divergente.

La créativité trouve sa source dans l'imagination, le sens et la pensée. C'est donc une activité qui naît du cognitif. Ceci dit, quel que soit le domaine en question, la première condition de la créativité est la suivante, d'après Lubart, l'une des caractéristiques de la personne créative qu'il nomme « l'encodage sélectif » est une capacité qui « concerne la possibilité de relever dans l'environnement une information en rapport avec le problème à résoudre. Souvent, la personne créative peut voir ce que tout le monde ne voit pas ». (Lubart 2009 :44). On retrouve ici le fondement de notre raisonnement sur la créativité, en traduction ou dans toute autre discipline, **la première condition de la créativité est de voir ce que personne ne voit et le formuler dans quelconque contexte selon le travail effectué.**

Dans le terme « créativité », on doit comprendre et entendre la notion de liberté car ces deux notions sont fusionnelles. L'esprit créatif se doit d'être libre, il se différencie en osant ce que les autres n'osent pas. La créativité comporte en elle une grande part de liberté mais également de courage. Il est question d'une liberté d'expression, de réflexion et d'esprit. On aurait tendance à penser qu'elle ne se développerait pas dans un milieu d'interdictions, de restrictions et de normes, or l'esprit créatif est également rebelle, ces interdictions et ces restrictions peuvent également l'inciter au changement.

Jusqu'à un passé assez récent, la créativité a souvent été perçue uniquement comme un don, et pour ceux qui n'étaient pas dotés de ce don, des manières de l'acquérir ont été étudiées. Cependant aujourd'hui on sait que cette capacité est présente chez chacun. « Un nouvel éclairage sur la créativité est apparu quand Aristote avança l'idée selon laquelle l'inspiration prenait ses sources dans le for intérieur de l'individu même, et dans l'enchaînement de ses associations

mentales, plutôt que dans des interventions divines. » (Lubart 2009 :19-20)
« *L'enchaînement de ses associations mentales* » cette affirmation nous laisse bien comprendre que la capacité de créativité, bien que présente chez presque tous les humains, requiert le défilement de tout un processus mental qui sera en effet guidé par la pensée et l'imagination mêlées à la liberté de raisonnement.

D'autres parts, les esprits créatifs sont quelque part condamnés à être rejetés, repoussés car ils ne sont pas toujours compris. Bien que le monde ait évolué et que l'évolution se doive en partie à la créativité, ils ne sont pas toujours compris et validés. Tout comme ce que vit le traducteur créatif, car être créatif c'est adopter son environnement social à son environnement intérieur et non l'inverse.

Bien que la créativité ne soit pas toujours bien comprise dans tous les domaines, nous pouvons tout de même constater que le développement de la créativité humaine est devenu un sujet important et surtout très à la mode de nos jours. La découverte de la présence de la capacité créatrice dans tous les êtres humains a créé le besoin de la développer dans un grand nombre de domaines et ceci dès le plus jeune âge.

En somme, dans tous les domaines confondus, la créativité est donc l'aptitude de l'homme qui lui permet d'une part de formuler et découvrir de nouvelles solutions face à de nouveaux problèmes qu'il rencontre et d'autre part, de donner de nouvelles formes, d'apporter de nouveaux points de vue face aux événements. C'est la capacité qui permet de sortir des « moules », des doctrines ou des lois qui lui sont figés surtout dans le domaine cognitif. C'est en fait une manière de diriger sa pensée. Le rôle de la créativité a été primordial dans l'évolution de l'humanité.

On peut remarquer que les notions sur lesquelles sont fondées la créativité telles que la pensée, l'imagination, la méditation sont également les notions de base de la traduction qui demande également, parallèlement au savoir irréprochable des langues de support, de la réflexion, de la méditation et de l'imagination.

La créativité entre dans la vie de l'être humain à partir du moment-même où il tente de créer en dehors de son besoin de survie, elle est donc née du besoin, c'est-à-dire que l'homme a dû devenir créatif pour subvenir à ses besoins. Mais négligée jusqu'à un passé récent, c'est avec le développement des technologies et de l'enseignement qu'elle réapparaît massivement comme sujet de recherche. Ceci dit, elle est également un élément de marketing important. On peut trouver sur le marché une multitude d'ouvrages concernant la créativité personnelle ou de groupe. L'ère des avancements technologiques et des progrès scientifiques ont fait que le besoin du développement de la créativité soit devenu une nouvelle tendance.

Tout comme les entreprises doivent rester à niveau pour faire face à la concurrence et suivre les progrès techniques et scientifiques, les hommes aussi, de plus en plus formés, doivent faire face à une concurrence au niveau de l'enseignement et de la compatibilité. Même si dans certaines parties du monde l'éducation n'est pas accessible à tout le monde, dans les pays développés ou en voie de développement il y a une réelle « course » de diplômes et de formations. Dans le milieu professionnel, il est indispensable de posséder un atout, et l'état actuel du marché du travail veut que cet atout ait été désigné comme étant la créativité. Entre plusieurs candidats présentant de semblables équipements en termes de formation, le critère de distinction va être en effet la créativité du postulant. Les formations pédagogiques intègrent dans leur programme les moyens de distinction et les processus de développement de la créativité dans le but de développer ou d'éveiller la créativité des enfants dès le plus jeune âge. Là où le « degré d'intelligence » et la performance physique ne permet plus de distinguer les individus les uns des autres, c'est la créativité qui entre en compte et permet de classer les individus.

Depuis de longues années, les chercheurs qui se sont penchés sur la créativité ont presque tous tenté d'expliquer son processus de développement, car certes la créativité est présente chez la majeure partie des hommes mais ce qui importe surtout est son développement, et la question qui se pose est d'emblée

« comment développer la créativité ? » En effet, la réponse à cette question est importante car la créativité est présente chez presque tous les individus mais il existe des méthodes pour la libérer et la développer, ce qui est indispensable.

Nous avons tenté de définir et présenter la notion de créativité en général, nous allons voir sa place dans la traduction, cependant la traduction est une activité formée de la langue et la culture sous une tournure artistique, c'est pour cette raison que nous avons préféré traiter la créativité en traduction en passant d'abord par différentes catégories qui seront les suivantes :

- La créativité linguistique
- La créativité culturelle
- La créativité artistique

1.1. LA CRÉATIVITÉ LINGUISTIQUE

Née de la créativité de l'homme pour accomplir son besoin de communication, la langue est comme la créativité propre à l'être humain. C'est avec la langue et les autres éléments auxquels elle a donné naissance, comme la communication, l'écriture, l'imprimerie, etc. que les connaissances se sont développées mais surtout répandues et transmises. Soulignons tout de même l'importance de l'invention de l'écriture car l'écriture est l'invention qui permet d'avoir une trace du passé, « Avec l'écrit naît l'histoire. Et la traduction ». (Delisle et Woodsworth 2014 :5). La traduction peut également être le décryptage d'anciens messages que plus personne ne comprend et nous permet alors de retracer l'histoire de nos ancêtres, ou même encore l'histoire de l'humanité.

La transmission des savoirs faite par le biais des langues a pu encore une fois contribuer à leur développement. Il semble désormais évident que dans chaque domaine, l'innovation et le développement sont le fruit de la créativité. On peut

dans ce cas mentionner ici une similarité fonctionnelle entre la créativité et la traduction, qui sont toutes deux des moyens majeurs du développement et de la transmission du progrès sous toute forme.

Beaucoup de temps s'est écoulé depuis Babel (que l'on verra plus bas) et on compte aujourd'hui plus de 6000 langues. Ce qui équivaut à des combinaisons très nombreuses de traductions, et en l'occurrence un terrain interminable de travaux et de constatations susceptibles d'être réalisés. Si l'on tient compte du fait que la traduction ne peut être généralisée dans son étude et qu'il faudrait presque y travailler en cas par cas, on comprend pourquoi aujourd'hui les travaux sur la traduction ou la traductologie gagnent autant d'importance.

Chaque langue a sa propre histoire et sa propre évolution, chacune est constituée de différents signes et codes et s'est imprégnée différemment d'autres cultures et d'autres langues, chacune à un degré distinct. Le sens ou la valeur d'un mot peut se modifier au fil du temps, il nécessite alors de connaître la langue avec toute son évolution, son histoire, son passé, les modifications et les étapes qu'elle a connues. Il est désormais reconnu que la traduction n'est pas un simple transfert d'une langue vers une autre, la complexité de sa pratique correcte est bien l'une des problématiques principales de la traductologie contemporaine.

La créativité linguistique, comme la créativité n'est pas une capacité dont l'homme doit se doter, ainsi chaque individu qui est capable de communiquer par le langage humain possède en lui l'aptitude à formuler une créativité linguistique, elle peut néanmoins varier de personne en personne. Cependant pour faire preuve de créativité au niveau linguistique, comme au niveau culturel, il est préférable, ou même indispensable, d'être ouvert aux autres langues et aux autres cultures. La créativité linguistique (et culturelle) se développe par le contact avec l'Autre.

« ... l'histoire de la traduction montre que plus une langue culture est refermée sur elle-même, moins elle est créative, et plus elle est sujette à l'influence étrangère. La menace, ce n'est pas tant l'Autre, mais plutôt la fermeture paralysante du Même. » (Cordonnier 1995 :129).

En tant qu'élément vivant qui se développe, il est question d'une modification continue de la langue. En raison de son caractère social, la langue qui est partagée par une communauté est également dotée d'un caractère évolutif, lié à l'évolution de la société qui la pratique. On remarque dans ce cas plusieurs formes de la créativité linguistique, elle acquiert d'une part une productivité par le contact avec les autres langues mais est également créative en elle-même.

Considérée auparavant comme pratique exclusivement linguistique, la traduction a longtemps été traitée principalement sous l'enseigne de la linguistique, sans exclure totalement son lien avec d'autres disciplines telles que la philosophie, la littérature ou la psychologie. Bien que dorénavant travaillée sous sa propre science autonome on ne peut négliger le lien profond et réciproque entretenu entre la traduction et la linguistique. D'ailleurs, les travaux de la linguistique contemporaine continuent à éclairer les énigmes relatives à la pratique de la traduction, et réciproquement, la traduction est un terrain indéniable d'exploration de la linguistique. Elle lui permet entre autres de cerner les interférences qui existent entre les langues et d'analyser leurs différences principales. On peut dire dans ce cas que la traductologie et la linguistique, bien qu'étant deux sciences autonomes, se « nourrissent » l'une de l'autre. La linguistique et la traduction sont inséparables par nature, leur relation ne sera jamais totalement rompue car à grande échelle le support de travail de ces deux sciences est la ou les langues. Les chercheurs de l'une de ces deux sciences ont donc intérêt à suivre les recherches, les travaux et les nouveautés de l'autre.

Pour en revenir à la traduction ayant comme support la langue, on distingue aujourd'hui trois types de traduction, que Roman Jakobson, l'un des linguistes les plus influents du XX^{ème} siècle, a intitulé et définit ainsi :

La traduction intralinguale : Cette forme de traduction peut être pratiquée de deux manières, d'une part en traduisant des textes écrits dans l'ancienne version d'une langue à sa version nouvelle (par exemple un texte du turc Ottoman au turc moderne, de l'ancien français au français moderne) ou d'autre part en

reformulant des textes ou fragments de textes en utilisant des signes linguistiques dans la même langue mais différents de ceux de base. Bien qu'établi au sein d'une même langue, cette traduction doit également suivre les règles de la traduction et l'analyse sémantique des deux textes doivent donner un résultat équivalent. Les moyens utilisés pour effectuer cette forme de traduction peuvent être la synonymie, la paraphrase, le commentaire, la vulgarisation ou encore la parodie (Eco 2006 :406).

Exemple de traduction intralinguale, extrait de la traduction de la Chanson de Roland de l'ancien français au français moderne :

Original	Traduction
<p>La Chanson de Roland</p> <p>Carles li reis, nostre empere magnés, Set anz tuz pleins ad estet en Espagne : Tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne. (Moignet 1989).</p>	<p>La Chanson de Roland</p> <p>Le roi Charles, notre empereur, le Grand, Sept ans tous plein est resté dans l'Espagne : jusqu'à la mer il a conquis la terre hautaine. (Bédier 1920-1922 :3).</p>

La traduction interlinguale, cette forme de la traduction est la plus connue et la plus répandue, c'est l'activité traduisante que l'on connaît tous et qui est qualifiée par Jakobson comme étant la « traduction proprement dite » (Jakobson :1963 :79), elle consiste à reformuler dans une autre langue des textes ou des dits formulés à partir des signes linguistiques d'une langue source dans des signes linguistiques d'une langue d'arrivée. C'est également la forme de traduction qui sert comme support à la grande majorité des travaux d'analyses traductologiques.

La traduction intersémiotique, on pourrait penser que cette forme de traduction fait référence à une traduction entre deux sémiotiques différentes excluant les signes linguistiques en raison du terme « intersémiotique » mais ce n'est pas le cas, car les signes linguistiques font également partie des sémiotiques

(sémiotiques naturelles). Ici la traduction consiste à transformer ou interpréter des données sous forme de signes linguistiques en signes non linguistiques. (Jakobson 1963 :79).

1.1.1. La linguistique comme science de recherche

Les études portant sur la langue ne datent pas d'hier, elles débutent déjà au IV^{ème} siècle av. J-C avec les travaux de Pānini, le sanskrit dans *Grammaire*. Platon et Aristote se sont également intéressés aux travaux concernant la langue à leur époque. Mais comme la traductologie, bien qu'elle soit beaucoup plus ancienne, la linguistique a dû attendre des années pour être considérée comme une science autonome à part entière. Les travaux sur la langue ont connu trois grands mouvements avant d'en arriver à la linguistique. Ces grands mouvements ont été successivement la grammaire, la philologie puis la philologie comparative ou la grammaire comparée (Saussure 1967 :13-14).

La grammaire de Port-Royal en 1660 où Antoine Arnauld et Claude Lancelot tentent de créer une théorie du langage, essaye de démontrer un lien entre la langue et la logique et que le langage n'est qu'une représentation de la pensée. Ensuite *Remarques sur la langue Française* de Vaugelas en 1647 sont certaines des publications qui marquent le début des recherches sur la langue. C'est au début des années 1800 que l'on assiste à un rebond de la linguistique qui deviendra par la suite une science autonome. Apparaît à cette époque la grammaire comparée. Dans la pratique de cette grammaire, les théoriciens tentent de reproduire les langues originelles qui d'après eux seraient les ancêtres de toutes les langues.

La description la plus générale que l'on pourrait donner de la linguistique serait de dire qu'elle est l'étude historique et comparative des langues, c'est en effet « une discipline scientifique s'intéressant à l'étude du langage. Elle se distingue de la grammaire, dans la mesure où elle n'est pas prescriptive mais descriptive. »

(Saussure 1967). La linguistique est une science à part entière qui fournit également un très vaste champ de travaux.

D'après le *Dictionnaire de la linguistique* dirigé par Georges Mounin la linguistique est la :

« Science du langage, c'est-à-dire étude objective, descriptive et explicative de la structure, du fonctionnement (linguistique synchronique) et de l'évolution dans le temps (linguistique diachronique) des langues naturelles humaines, S'oppose ainsi à la grammaire (descriptive et normative) et à la philosophie du langage (hypothèses métaphysiques, biologiques, psychologiques, esthétiques sur l'origine, le fonctionnement, la signification anthropologiques possibles du langage). » (Mounin 1974 :205).

On peut étudier sous cette discipline la linguistique d'une langue particulière (par exemple la linguistique allemande), ou d'un groupe de langue (par exemple la linguistique germanique) ou encore des langues géographiquement groupées (la linguistique africaine, balkanique). Mais globalement, la linguistique théorique cherche à décrire le langage humain dans le sens général du terme.

Sachant qu'il y aurait dans le monde environ 6000 langues parlées, il paraît évident que la langue soit étudiée et recherchée sous l'enceinte d'une science à part entière. Qui dit linguistique dit forcément Ferdinand de Saussure, père de la discipline, c'est en effet lui qui a fondé cette science qu'il décrit à la dernière phrase de son *Cours de linguistique générale* comme étant une science qui « a pour unique et véritable objet la langue envisagée en elle-même et pour elle-même. » (Saussure 1967 :317). Le but de cette science est donc d'analyser scientifiquement la langue en s'éloignant de tout contexte social pour le profit de la langue uniquement. Dans son fondement sur la linguistique, Saussure distingue trois concepts linguistiques fondamentaux comme étant le langage, la langue et la parole. Le langage représente la fonction, ce sans l'existence d'aucune langue n'est possible, elle est innée et permet à l'homme de construire des codes pour communiquer. Ces codes sont les langues.

Quant à la langue c'est un système de communication particulière appartenant à un groupe particulier, elle est donc le produit de la fonction. Elle n'est pas innée, s'acquiert, son but est la communication.

La parole, décrite comme l'utilisation concrète de la langue, désigne l'action de pratiquer la langue. Elle est la base de l'évolution de la langue car c'est en la mettant en pratique qu'elle est maniée et modifiée. Les langues qui ont perdu l'utilisation de la parole sont caractérisées comme des langues mortes, n'étant plus mises en action, elles ne peuvent ni changer ni évoluer.

L'objectif principale de la linguistique est de pratiquer une étude descriptive et explicative du fonctionnement des langues. Alors que la linguistique synchronique s'attache à décrire les langues au moment donné de leur histoire (souvent le présent), la linguistique diachronique examine comment les langues évoluent au cours du temps. L'importance de ces notions au niveau de la traduction est qu'une traduction faite autrefois peut être estimée comme fautive ou mauvaise de nos jours en raison de l'évolution des langues, la langue source aussi bien que la langue d'arrivée. Pour évaluer une ancienne traduction, il faut alors absolument connaître et tenir compte de l'évolution des deux langues en question. Ceci nous montre encore une fois la finesse que demande l'activité traduisante, dans ce cas on peut à nouveau souligner que connaître deux langues couramment n'est pas suffisant pour effectuer un travail de traduction. L'importance de la connaissance d'une langue dans son ensemble en tenant également compte de son histoire a déjà été clairement souligné il y a près d'un siècle par F. de Saussure qui explique la dichotomie de la langue en synchronie et diachronie. La distinction qu'il a établie entre synchronie et diachronie sont des sujets qui continuent toujours à faire couler de l'encre. Ce qui est mentionné à ce sujet en soulignant l'intérêt qu'il y a à connaître le passé de la langue pour la comprendre est également valable pour effectuer des travaux sur la traduction, il faut connaître le passé de la traduction pour l'étudier et la comprendre. Il est en effet nécessaire d'être à jour dans les connaissances linguistiques car la langue se développe. Cependant il faut aussi connaître les anciens sens d'un mot. Pour

une œuvre rédigée autrefois le sens d'un mot a pu se modifier au fil du temps, il faut alors connaître l'ancien sens pour traduire correctement. Il ne faut pas uniquement parler et comprendre la langue mais il faut la connaître avec toute son évolution, son histoire, son passé, ses modifications pour peut-être contribuer à son développement par la voie traductrice.

Pour donner un exemple dans le langage courant, si l'on veut traduire un ancien texte en turc où figure le mot « ukala », on le traduirait aujourd'hui comme « prétentieux » or autrefois ce mot signifiait « les intelligents ». Donc traduire sans connaître les anciens sens des mots, c'est traduire dans l'erreur.

Saussure désigne la langue comme « un système » ou « une nomenclature » de mot, cette appellation a été depuis critiquée,

« ... la langue n'est pas *a bag of words*, un sac de mots, c'est-à-dire un sac à mots, où l'on pourrait puiser les mots un par un, comme on puise les caractères d'imprimerie un par un dans la casse du typographe : c'est une suite de tables de systèmes, à partir desquelles on doit, dans chaque cas particulier, recalculer des correspondances. La critique saussurienne du sens explique tout au plus, scientifiquement, pourquoi la traduction mot pour mot n'a jamais pu fonctionner de façon satisfaisante : parce que « les mots n'ont pas forcément la même surface conceptuelle dans les langues différentes » (Mounin 1963 :26-27).

On peut ajouter que les mots ont également une surface contextuelle qui fait que la signification d'un même mot peut changer en fonction de son contexte. « Si les mots étaient chargés de représenter des concepts donnés d'avance, ils auraient chacun, d'une langue à l'autre, des correspondants exacts pour le sens : or il n'en est pas ainsi » (Saussure 1967 :161).

La traduction du point de vue linguistique ne consiste pas uniquement à reformuler les mots en fonction des règles grammaticales dans une autre langue, c'est comprendre le sens général, fonctionnel et culturel et les reproduire en concordance avec la nature de la langue de traduction.

1.1.2. La dimension sociale de la langue

On peut traiter de la dimension sociale de la langue sous deux perspectives, d'une part la conception de la langue comme étant le miroir d'une société et de sa perception du monde, d'autre part mettre l'accent sur le fait que les développements sociaux contribuent aux changements de la langue.

La langue et la communauté qui la pratique ne sont pas indépendantes l'une de l'autre, elles sont comme un miroir et se reflètent. Comme le mentionne Sibel Bozbeyoğlu « chaque peuple, chaque société, chaque culture a un système des signes qui sert à communiquer. Ces signes nous transmettent la richesse et la complexité du mode, unique et sans répétition, de vivre, de penser et de sentir. » (2003 :41). Les modes de vivre et de penser sont susceptibles de changer au fil du temps, la langue associée au peuple ou la communauté en question peut aussi se modifier avec les changements de sa communauté, on remarque alors le caractère évolutif de la langue.

Elaborée par William Labov, la sociolinguistique, ou la sociologie du langage est une branche de la linguistique qui traite des effets sociaux de la langue, ayant connue des variations dans le temps, aujourd'hui les études sociolinguistiques traitent principalement du contexte socioculturel du langage. C'est-à-dire qu'elle s'intéresse à la langue en fonction de la communauté qui la pratique et les effets qu'ont les comportements de cette communauté sur le langage.

L'idée que formule Whorf sur la perception du monde à travers les langues est la suivante :

« Chaque langue est un vaste système de structures, différent de celui des autres [langues], dans lequel sont ordonnées culturellement les formes et les catégories par lesquelles l'individu non seulement communique, mais aussi analyse la nature, aperçoit ou néglige tel ou tel type de phénomènes ou de relations, dans lesquelles il coule sa façon de raisonner, et par lesquelles il construit l'édifice de sa connaissance du monde » (Whorf 1956 :252).

Bien que cette idée soit réfutée par certains, Whorf mentionne ici que la perception du monde que chacun possède se fait principalement par le biais du système linguistique auquel il appartient, la langue est donc loin d'être uniquement un moyen de communication ou d'expression, elle contribue ou est même la base du raisonnement que se fait l'homme sur le monde qui l'entoure. Whorf s'inspire des travaux de son professeur Edward Sapir et élabore l'hypothèse Sapir-Whorf (Whorf 1956) où il défend que la structure de la langue d'une communauté forme la voie de sa pensée et en parallèle à sa culture, il pense que la langue organise la vision du monde. Au-delà de l'influence qu'elle a sur la vie sociale, elle serait également l'élément qui définit la perception du monde de chacun. Les travaux de Whorf ont donné naissance au relativisme linguistique, qui défend que les différences culturelles soient dues aux structures différentes des langues.

1.1.3. Le lien entre la langue et la créativité

Toutes deux uniquement du ressort humain, la langue et la créativité sont des domaines indissociables l'un de l'autre. Autrement dit, la langue tout comme la créativité existe et se développe grâce à l'humain. Le langage fait de l'homme une créature à part, inutile de préciser que seul l'homme est doté de la faculté de communiquer par le biais du langage.

Dans sa théorie linguistique, Noam Chomsky dit que « la créativité est l'aptitude du sujet parlant à créer et comprendre un nombre infini d'énoncés nouveaux qu'il n'a jamais entendus auparavant, et qu'on ne peut répertorier en totalité. » (Chomsky in Robert 2007 :54).

Selon Chomsky, la créativité linguistique est une créativité « ordinaire » que l'homme a pu développer grâce à l'évolution du langage humain. La créativité à l'intérieur du langage est une capacité cognitive qui est propre à l'homme. Il base le fondement de sa pensée sur le fait qu'être doté du langage fait de l'homme une créature différente à part entière, il pense que chaque personne qui est dotée

du langage est également dotée de la créativité linguistique, il défend le fait que la créativité linguistique permet à l'homme de développer des capacités cognitives particulières dont seul l'être humain peut posséder. (Chomsky 1962). Cependant il est utile de souligner le fait que, certes l'homme possède en lui la faculté créative de la langue, cependant, comme l'indique Saussure la langue « est la partie sociale du langage, extérieure à l'individu, qui à lui seul ne peut ni la créer ni la modifier ; elle n'existe qu'en vertu d'une sorte de contrat passé entre les membres de la communauté » (Saussure 1967 :31). Dans ce cas, pour être créative la langue nécessite d'être pratiquée par une communauté, l'homme à lui-seul ne peut la modifier, et ne peut alors faire preuve de créativité linguistique dans l'isolement.

L'homme qui a créé la langue se sert de sa créativité pour la comprendre ou formuler des phrases qu'il n'a jamais entendu auparavant. Les capacités cognitives telles que penser, imaginer, comparer, spéculer, méditer, argumenter, s'interroger, réfléchir vont permettre à l'homme de s'exprimer, et ces capacités cognitives vont justement lui permettre d'avoir recours à sa créativité linguistique qui naît de la flexibilité cognitive.

Jouer avec les mots, créer des jeux de mots, manier les mots pour en créer de nouveaux sont le fruit de la créativité linguistique. D'autres part, les mots, expressions et termes que s'approprient une langue grâce aux autres langues, grâce à la traduction sont le fruit de la créativité linguistique mais aussi de la créativité traductrice. Au-delà d'être elle-même une création, la langue peut être créative dans son propre intérieur également, les mots inspirés d'autres langues ou inventés pour répondre à de nouveaux besoins, par exemple les progrès techniques, les nouvelles technologies, les sciences qui se développent ou sont en voie de développement qui demandent l'élaboration de nouveaux termes. Les nouvelles notions qui intègrent nos quotidiens avec les modes de vie qui se modifient (ex : un courriel).

La langue est en effet un élément vivant et créatif qui s'adapte au milieu où elle est pratiquée. Sans cette particularité, dans une ère où tous changent si rapidement il serait très difficile d'élaborer une communication complète et compréhensive de tous. La créativité permet aux langues d'évoluer, de ne pas stagner et l'évolution des langues est indispensable dans l'époque où l'on vit.

Si comme le dit Bourdieu où il récapitule l'idée de Saussure, « ce n'est pas l'espace qui définit la langue, mais la langue qui définit l'espace » (Bourdieu 2014 :69), il est nécessaire de voir ce qui est derrière la langue, ce dont elle est formée. Une langue est un pouvoir, surtout dans une période où apprendre une langue étrangère est presque devenu indispensable, la force de la langue est indéniable. Le traducteur qui parvient à faire correctement son activité possède une double force, pour faire face aux difficultés linguistiques mais également pour le développement de la langue. La traduction aurait même le pouvoir de ressusciter une langue morte comme le dit Oustinoff « Une langue que l'on n'arrive plus à traduire est une langue morte, avant que la traduction ne la ressuscite. » (2006 :11). Le fait de ressusciter une langue entière peut être à vérifier, quoi que la traduction d'un texte puisse à nouveau lui faire gagner de l'intérêt, mais elle peut néanmoins faire revivre un texte rédigé en langue morte pour recréer sa rencontre avec un ou de nouveaux publics.

Etant un élément vivant qui se développe et se modifie constamment, la langue et la créativité deviennent fusionnelles, car pour suivre les progrès dans tous les domaines, la créativité de l'homme permet de modifier et de développer la langue.

« À la fonction communicative de la traduction et à sa dimension linguistique s'ajoute en effet un troisième facteur, lié aux précédents, celui de la pluralité des versions pour un même texte. » (Oustinoff 2006 :12). En effet, la traduction, hormis les traductions dans des domaines spécifiques (traductions juridiques, spécifiques qui ne doivent en aucun cas sortir d'un sens très précis tracé par des normes fixes) n'est pas une activité qui propose une seule solution, il est possible d'établir plusieurs traductions différentes mais correctes, un même texte peut être

traduit de manière équivalente avec l'utilisation de signes linguistiques différents, cette particularité de la traduction nous montre en effet la dimension créative de la langue.

1.1.4. Les frontières et les limites entre les langues

D'après le mythe de Babel, qui prend son nom de la racine « Bll » qui signifie « confusion » en hébreu, la condamnation à la supposée dispersion géographique des humains, qui jusque-là ne formaient qu'un peuple parlant tous la même langue, dans le but de créer la confusion est la source de la pluralité et la diversité des langues. Les hommes auraient été dispersés pour créer cette confusion dans la communication, chacun aurait été éloigné de l'autre pour qu'il crée sa propre langue, ce qui les empêcherait de communiquer, de se manifester ou de se rassembler pour agir dans un but commun. (Cordonnier 1995 :26).

Cependant la traduction permet de réunir à nouveau les peuples et de franchir les frontières linguistiques. La force de la traduction permet de combattre toutes les confusions, néanmoins il s'avère tout de même que sans cette différence des langues la traduction n'aurait peut-être pas existé, ou serait restée restreinte à la traduction intralinguale.

Toutes les langues peuvent en général exprimer à peu près toutes les notions. N'ayant pas un but étymologique profond dans ce travail, on peut se contenter de dire que les frontières entre les langues ont été établies lorsque les territoires ont été délimités et que chaque territoire a donné un nom à sa langue. Cependant, les frontières entre les langues ne sont pas celles délimitées par les frontières géographiques et politiques. Certains critères entre en compte vis à vis de l'emplacement géographique et des langues qui y sont parlées. Il y a les pays proches qui partagent la même langue (Comme la France, la Belgique, le Luxembourg ou encore la Suisse) mais aussi le partage d'une même langue en raison de la colonisation (le français en Afrique, l'anglais en Inde etc.). Les problèmes de divergence entre les langues peuvent diminuer lorsque les langues

appartiennent à la même famille, où entre les langues qui sont proches géographiquement. De la même manière les écarts entre les langues peuvent accroître lorsque les distances sont plus lointaines et que les familles des langues sont différentes (en excluant les pays colonisés).

« Les langues diffèrent essentiellement par ce qu'elles *doivent* exprimer, et non par ce qu'elles *peuvent* exprimer » (Jakobson 1963 :84) Jakobson nous amènerait donc à penser que toutes les langues seraient capables d'exprimer les mêmes idées, cependant les moyens linguistiques qu'elle possèdent les en empêcheraient. Les moyens linguistiques varient en effet de langue en langue et la traduction est sans doute l'un des meilleurs moyens de constater les différences qui existent entre les langues. Le moyen le plus répandu et efficace de franchir la frontière linguistique est sûrement la traduction. Mais pour résoudre le problème linguistique, plusieurs idées ont été lancées à ce propos, dans un premier temps il a été proposé de mettre en place l'utilisation d'une langue véhiculaire internationale : l'anglais ; on remarque cependant que l'anglais perd son influence en raison de l'expansion d'autres langues dans le monde (le français, l'espagnol, etc.). Une autre solution a été proposée il y a plus d'un siècle, en 1887 par le Prof. L. L. Zamenhof, Polonais de confession juive, a créé une langue internationale en dehors de toutes les langues, n'appartenant à aucune nation et très simple sans aucune exception au niveau grammatical : L'espéranto. Cette langue a été proposée comme étant une langue qui ne serait à personne mais en même temps à tout le monde, bien qu'elle n'ait pas fait le tour du monde où n'ait pas forcément aboutit à son but, cette langue est tout de même parlée par une dizaine de millions de personnes à travers le monde aujourd'hui. Cette langue a pour particularité de se pratiquer en utilisant le même système que la langue maternelle, c'est-à-dire le réflexe primaire de la mémoire et avec l'utilisation de l'assimilation généralisatrice qui est la fonction du cerveau et de la mémoire à pratiquer la langue. (Sebert 1909).

D'autre part, il existe des groupes de langues telles que les langues romanes ou germaniques qui sont si proches l'une de l'autre que les locuteurs de ces langues parviennent à se comprendre sans forcément connaître la langue de l'autre.

« Tous ceux qui s'occupent de la linguistique aujourd'hui, savent que les prétendues différences infranchissables qu'on avait voulu établir entre les langues qu'on appelle sémitiques et celles qu'on dérive du sanscrit n'existent pas à une certaine profondeur » (Leroux 1840 :133). Tous les éléments qui sont qualifiés d'intraduisibles représentent les limites et les frontières qui existent entre les langues. La traduction, qui est dans la majeure partie des cas, la mise en contact de deux langues différentes, n'est pas uniquement un contact linguistique car il implique également un contact culturel et social. Les structures des langues très lointaines et différentes l'une de l'autre font que la traduction devient difficile, en effet la structure de la langue est l'une des catégories à tenir en compte pour évaluer la difficulté de la traduction. Les différences d'époque, les changements des modes de vie, les relations humaines à l'intérieur des communautés, les relations internationales ou politiques qui changent sont certaines des sources de la modification de la communication et des langues. Certains termes employés autrefois n'existent plus actuellement ou n'ont plus le même sens. Apprendre la langue ne suffit pas à ce moment. Certaines tournures ne figurent pas dans les dictionnaires mais sont utilisées et connues par les pratiquants natifs ou locaux de la langue. Le langage courant, familial, officiel, populaire ou littéraire peut varier dans le temps, comme nous l'avons mentionné plus haut, le traducteur qui est censé connaître ces différents langages doit également être capable de suivre leurs modifications dans le temps.

D'autres parts, les langues ont une partie énigmatique, elles ne dévoilent pas tout clairement, ce qui rend la traduction difficile « Les langues dissimulent et en dissimulant, elles créent. » (Cordonnier 1995 :31). On entend par là que la langue ne dévoile pas tout explicitement, elle possède un côté implicite dont il appartient à celui qui la pratique de déchiffrer. De plus cette facette « voilée » de la langue fait également d'elle un élément créatif car c'est en décryptant ce qu'elle dissimule que l'on aboutit à une créativité linguistique.

La traduction est un moyen indispensable pour mesurer les différences interlinguistiques et les chercheurs y font souvent attrait notamment dans les analyses sémantiques « la complexité même du processus de traduction permet d'étudier, mieux peut-être que toute autre activité linguistique, le fonctionnement des plans de la langue différents dans le processus de la communication. » (Ostrá 1979 :32).

Par ailleurs, la mise à l'écrit d'une pensée est déjà en elle-même une forme de traduction, la traduction de la pensée en mots. L'acte de traduire est donc de décoder la pensée rédigée dans une langue en une autre langue. Alors si transcrire la pensée en mots peut déjà être difficile, comment peut-on penser que traduire cette pensée dans un autre système de signes linguistiques peut-être une pratique sans difficulté. Comme le dit Jérôme, il y a bien longtemps « Il est malaisé quand on suit les lignes tracées par un autre, de ne pas s'en écarter, en quelque endroit ; il est difficile que ce qui a été bien dit dans une autre langue garde le même éclat dans une traduction » (Jérôme 1953 :61).

Les obstacles ou les difficultés que rencontre la traduction n'émanent pas uniquement du fait linguistique, ils renvoient le plus souvent à l'expression des notions particulières qui elles-mêmes sont fondées sur d'autres raisons. La langue est le premier obstacle devant la compréhension de l'autre, mais un autre obstacle qui va de pair avec elle est la culture. Comprendre la langue est une chose, comprendre la culture demande tout autant d'effort. La traduction est un moyen indispensable de mesurer les différences intralinguistiques, c'est la pratique qui permet de cerner les réelles différences et nuances qui existent entre les langues, aussi bien d'un point de vue linguistique, que sémantique ou grammatical ou même culturel. On a pu voir sous la créativité linguistique les problèmes intérieurs de la traduction, liés à la langue et aux différences linguistiques, mais il y a également les problèmes extérieurs dans cette pratique, principalement des problèmes de divergences culturelles.

1.2. LA CRÉATIVITÉ CULTURELLE

« Le langage ne livre pas ses secrets sans la clé de la culture »
(Cordonnier 1995 :55)

L'aspect culturel de la traduction pourrait être en soi un sujet de travail indépendant, car c'est l'un des aspects que l'on ne peut omettre de la pratique et l'étude de la pratique traduisante. Peu importe la place quantitative qu'elle occupe dans ce travail, la notion culturelle est l'une des problématiques principales dans l'activité traduisante, quelles que soient les langues dans lesquelles la traduction est pratiquée « la culture forme l'essentiel de la difficulté »(Guidère 2013 :142). Ce qui nous amène donc à souligner d'emblée l'importance de la connaissance culturelle des langues avec lesquelles la pratique traduisante est réalisée, d'autant plus que la traduction des éléments culturels d'un texte va également positionner la créativité du traducteur au centre de son activité.

Se rendre compte de la dimension culturelle de la traduction a modifié dans un premier temps son interprétation, ainsi considérée autrefois uniquement comme le transfert d'un énoncé en signes linguistiques d'une langue vers les signes linguistiques d'une autre langue, elle prend aujourd'hui une toute autre tournure avec la réalisation de son aspect culturel, aussi bien dans l'activité qu'en dehors de celle-ci, au point d'être considérée comme « une communication interculturelle ».

1.2.1. Traduire la culture

La dimension culturelle de la traduction fait partie des sujets abondants des travaux de la traductologie contemporaine, et cela non sans fondement, car la notion culturelle, l'identité culturelle et le paradigme culturel de la traduction sont des thèmes de réflexion qui suscitent une attention en hausse. La traductologie est une science qui démarque en effet son territoire. Les travaux qui se

multiplient, surtout dans le milieu universitaire, font que les sujets, les énigmes et les difficultés reliés à la mise en œuvre de l'acte traductif gagnent de l'ampleur et les solutions envisageables quant à ses problèmes sont largement étudiées. Les études traductologiques traitent la traduction sous diverses optiques et analysent la traduction sous diverses formes. La valeur linguistique de la traduction est désormais accompagnée de sa valeur culturelle, l'étude de la traduction ne se limite plus désormais à sa correspondance sémantique au niveau linguistique. D'après Irena Kristeva,

« L'acte de traduire se présente comme un transfert sémantique et expressif d'une langue à une autre. La traduction est envisageable à la fois comme transfert horizontal et vertical. Le premier désigne la transposition d'un texte d'une langue dans une autre, le second indique le transfert d'un paradigme culturel d'une époque à une autre. L'acte de traduire implique inévitablement le transfert d'éléments aussi bien positifs que négatifs. Or, à la différence du transfert analytique imaginaire ou symbolique, le transfert inter linguistique est toujours réel. » (Kristeva 2008 :111).

La particularité de la traduction des éléments culturels est qu'elle reflète le besoin de la traductologie d'agir en parallèle avec d'autres domaines et disciplines. En effet, d'une part la notion « culture » englobe en elle-même une multitude de références, telle que la dimension sociale, religieuse, politique, historique, etc. D'autre part, comme nous le verrons plus bas, la traduction peut être partout, elle est omniprésente dans tous les milieux, le moindre dit ou le moindre fragment de texte est susceptible d'être support de traduction. Elle peut être reliée à tous domaines ou toutes disciplines, ce qui reflète son caractère multidimensionnel. Avant de se lancer dans le vif du sujet, il serait nécessaire de formuler une définition préliminaire de la notion de culture. Le terme « culture » a fait couler beaucoup d'encre jusqu'à présent. La notion de culture a tantôt été utilisée très différemment, cela provient sans doute de sa difficulté à être définie, comme le dit Dollot « le mauvais usage du mot culture vient de son caractère insaisissable, en fait de l'impossibilité de lui donner une définition correcte et acceptable par tous. » (Dollot 1983 :9). Certes définir la culture n'est pas une affaire de quelques lignes, des travaux ont été effectués en grand nombre sur le sujet. Nous tentons néanmoins d'en tracer les lignes principales. On peut définir la culture comme étant un ensemble d'habitudes, de coutumes, de valeurs, de savoirs et de

croyances d'un groupe. Ce groupe peut être le peuple d'un pays entier comme il peut être les habitants d'une région ou même d'une ville. La culture est tout ce qui différencie un peuple d'un autre, un lieu d'un autre mais elle est aussi la richesse d'un pays. Autrement dit, la culture pourrait être définie comme étant toutes les valeurs morales, matérielles, immatérielles et imaginaires qui existent au sein d'une communauté, qui sont communes à ceux qui font partie de cette communauté mais qui sont également transmissibles et qui influencent le comportement des individus de cette communauté. Toutes les créations artistiques et littéraires font également partie du patrimoine culturel des pays.

Lorsque l'homme s'est éloigné de l'état « nature », il est passé à l'état « culture », en développant de nouveaux éléments propres à certains groupes, la culture s'est formée. C'est avec la créativité que l'homme a développé le concept de culture et comme la créativité et la langue, la culture également est du ressort de l'humain. La langue est une des composantes de la culture et elles avancent également parallèlement.

La traduction occupe une place importante dans la formation, l'élargissement et le développement de la culture car elle est l'un des principaux moyens de communication interculturelle. Elle permet aux cultures de se nourrir et de s'imprégner des cultures d'autres groupes, elle contribue également à la transmission et la fusion des cultures. Elle joue dans ce cas un rôle transporteur.

Même si l'on considère la traduction comme l'un des principaux moyens de communication interculturelle, elle n'en ait pas la plus simple pour autant, la culture qui est représentée par la voix traductrice ne se transfère pas simplement par l'équivalent sémantique des unités de traduction. La culture reste tout de même l'un des points les plus sensibles de la pratique de la traduction. Comme le précise Cordonnier, « Dans l'opération traduisante, la culture de l'Étranger se manifeste comme un lieu de résistance très solide à la traduction, car elle ouvre la possibilité de l'étrangeté et vient se heurter ainsi de plein fouet à la culture du Même. » (Cordonnier 1995 :12).

Bien qu'appartenant à un groupe ou une communauté spécifique, la culture ne doit pas se refermer sur elle-même pour se protéger des changements ou des influences extérieures, les contacts qu'elle aurait avec d'autres cultures lui serait bénéfiques, on peut même dire que la culture est un élément qui se développe avec le contact avec les autres, ce contact est donc indéniable « ... une culture rayonne d'autant plus, qu'elle est capable de puiser hors d'elle-même, et d'assimiler les éléments qui lui sont étrangers. Toute culture est syncrétique. Et par conséquent toute langue. » (Cordonnier 1995 :128). On comprend bien que la culture tout comme la langue, sont des éléments vivants et ouverts, capables de créer des échanges, de se développer, de se former et se modifier en cas de besoin.

Traduire les éléments culturels que comportent un texte est en effet une tâche relativement délicate, on pourrait presque dire que le rôle du traducteur devient alors plus difficile que celui de l'auteur. En effet l'auteur écrit pour un public qui connaît la culture qui y est liée et s'exprime directement sans se soucier du risque d'étrangéité de ses dires, par contre le traducteur doit dans un premier temps faire une analyse sémantique du texte et du contexte, le comprendre pour pouvoir le reformuler dans la langue d'un public étranger à cette culture.

« En mettant deux langues en contact, la méta-communication traduisante entraîne ce que nous avons appelé une objectivation des connotations (...) ; elle met en évidence le fait que les connotations culturelles sont propres aux contextes de chaque langue et qu'à ce titre, elles doivent être traduites, c'est-à-dire qu'elles doivent figurer dans le texte-cible puisqu'elles font parties des informations que comporte, implicitement, le texte-source. » (Ladmiral 1994 :178).

Détecter les éléments culturels de la langue peut paraître évident à première approche, or chaque langue possède une dose variée de culturalité qui lui est propre, et qui ne peut être exprimé avec aisance dans toute langue, tantôt cette tâche va être impossible : la valeur culturelle des mots, termes et phrases peuvent avoir une représentation qui ira au-delà de leurs valeurs sémantiques.

1.2.2. Le contexte culturel de la langue

On se concentre dans ce travail sur la traduction en général certes, mais spécifiquement sur la traduction des œuvres littéraires du français au turc et vice versa. Ces traductions sont établies entre deux langues, deux continents différents. L'une est orientale, l'autre est occidentale. Il y a donc deux cultures lointaines l'une de l'autre, l'étude devient dans ce cas d'autant plus intéressante.

La question que l'on se pose à ce stade est de savoir si la langue est un élément de la culture ou si la langue joue un rôle sur le développement de la culture. Nous pensons que ces deux idées ne sont pas totalement réfutables au profit de l'autre, elles sont toutes deux défendables. L'idée défendue par l'anthropologue C. Lévi-Strauss rejoint notre point de vue sur la relation inséparable de la langue et la culture,

« Le problème des rapports entre langage et culture est l'un des plus compliqués qui soient. On peut d'abord traiter le langage comme un *produit* de la culture : une langue, en usage dans une société, reflète la culture générale de la population. Mais en un autre sens, le langage est une *partie* de la culture ; il constitue un de ses éléments, parmi d'autres. (...) Mais ce n'est pas tout : on peut aussi traiter le langage comme *condition* de la culture. » (Lévi-Strauss 1958 :78).

Ou encore comme le disent Vinay et Darbelnet « ... il semble bien acquis qu'une langue est à la fois le miroir d'une culture et son instrument d'analyse. » (Vinay et Darbelnet 1968 :260).

On sait de nos jours à quel point il est important ou encore primordial de connaître au moins une langue étrangère, Goethe disait « Qui ne connaît pas la langue étrangère ne connaît pas la sienne » (Récupérée de <http://dicocitations.lemonde.fr/citations/citation-32558.php>), cette citation peut diriger notre pensée dans diverses orientations. Non seulement la pratique courante d'une langue étrangère permet au cerveau de fonctionner et réfléchir différemment, mais aussi elle nous ouvre la porte d'autres mondes et en l'occurrence d'autres cultures. Ainsi l'apprentissage d'une autre langue que sa langue maternelle nous permet de mieux connaître et mieux comprendre notre

langue « Comprendre l'Autre, c'est donc comprendre le Même en *parachevant*, c'est réduire l'espace entre sa subjectivité et une objectivité impossible à atteindre. » (Cordonnier 1995 :14). Dans la même optique, on peut également penser que pour mieux comprendre sa culture il est indispensable de connaître d'autres cultures « les contacts avec les autres cultures permettent de compléter la perception qu'une culture a d'elle-même » (Cordonnier 1995 :13). Connaître une autre langue aussi bien que sa langue maternelle nous permet également de cerner certains termes qui n'existent pas dans notre langue. Apprendre une langue nécessite également la connaissance de la culture qui y est liée, on ne peut apprendre une langue sans apprendre la culture. L'apprentissage d'une langue est donc en même temps un moyen de faire vivre ou plutôt de contribuer à la continuité de l'existence d'une culture.

Vinay et Darbelnet dans leur *Stylistique comparée*, définissent le rapport entre la langue et la conception du monde comme l'existence d'un rapport « entre le monde extérieur tel que nous le conservons et la forme linguistique de nos pensées, de notre culture » (Vinay et Darbelnet 1968 :258), ils définissent ce rapport comme étant le concept de métalinguistique qui représente « l'ensemble des rapports qui unissent les faits sociaux, culturels et psychologiques aux structures linguistiques. Cet ensemble très vaste (...) nous est fourni par un double courant de forces : nos conceptions de l'univers, nos schèmes sociaux et culturels influencent notre langue », « il y a donc interaction entre l'univers et le langage » (Vinay et Darbelnet 1968 :259).

La culture est un très vaste « terrain » qui englobe beaucoup de notions en elle-même, en effet lorsque l'on parle de culture il est question d'un environnement qui peut être qualifié d'être quasiment sans limite. Il est en effet question de la pensée, des idéologies, des croyances, des habitudes, des mœurs... Et il y a la langue qui se mêle à tous ces aspects, de là naît ainsi la relation qui existe entre la langue et la culture. Donc pour traduire un texte dans son ensemble, les connaissances linguistiques ne sont pas suffisantes, une connaissance culturelle des deux langues est indispensable, autrement dit, ce que Ladmiral appelle « les

compétences périlinguistiques » les connaissances relatives à la civilisation-source qui vont permettre d'aboutir à une traduction correcte des éléments culturels (Ladmiral 1994 :61).

La langue et la culture se nourrissent entre elles, de plus il faut tenir compte du fait que la langue aussi bien que la culture sont des éléments vivants qui changent, se modifient et se développent avec le temps, le monde, les humains et les technologies... Les changements dans l'un touchent automatiquement l'autre, ces deux éléments changent et se modifient donc en parallèle, on ne peut pas négliger cet aspect de la langue et de la culture. La langue évolue et se modifie au dépend d'elle-même en fonction de son environnement. Il y a un lien que l'on ne peut négliger entre la langue et la culture. Tout ce qui est vivant change en parallèle avec tous les développements créés par les hommes. La langue et la culture sont donc des éléments indissociables.

Herder nous montre allégoriquement les apports des langues et cultures étrangères sur sa propre langue et propre culture : « Je me promène dans les jardins étrangers pour y cueillir des fleurs pour ma langue, comme à la fiancée de ma manière de penser : j'observe les mœurs étrangères afin de sacrifier les miennes au génie de ma patrie, comme autant de fruits mûris sous un soleil étranger. » (Herder in Berman 1984 :66). Herder exprime ici le changement d'une langue par le contact avec l'étranger, il pense qu'accepter d'intégrer l'étranger dans sa langue est un sacrifice de la langue, mais au profit de la nation. Il ajoute,

« Une langue, avant la traduction, est semblable à une jeune vierge qui n'aurait pas encore eu de commerce avec un homme, et n'aurait pas encore conçu le fruit du mélange des sangs ; elle est encore pure et en état d'innocence, image fidèle du caractère de son peuple. Quand bien même elle serait toute pauvreté, caprice et irrégularité, elle est langue nationale originelle. » (Herder in Berman 1984 :67).

Herder compare ici la langue maternelle à une vierge, qui serait corrompu avec son contact avec l'homme, mais si la vierge reste vierge, elle ne devient pas femme et non plus mère. Elle reste donc stérile. Certes le seul but de la femme n'est pas de devenir femme ou mère, elle peut très bien accomplir ses missions

sur terre sans forcément devenir femme ou mère mais, la femme qui est mère est l'image même de la vie, de la reproduction, car c'est elle qui donne la vie. Telle une femme fertile, le destin de la langue qui reste uniquement renfermée sur elle-même est aussi la stérilité. Le contact et l'échange vont permettre à la langue de sortir de l'infertilité et de se développer, de gagner une autre dimension et une autre mission, de produire. Accepter la fusion avec d'autres langues, c'est aussi permettre la formation, l'élargissement de la culture qui y est liée.

On peut citer l'opinion que l'on rejoint, formulée par Zemb, en 1972 dans la revue *Langages*, « La pratique de la traduction nourrit à la fois la comparaison entre des langues et la réflexion sur chacune de ces langues. Se limiter à l'horizon de sa langue maternelle, c'est s'exposer à confondre cette « langue naturelle » avec la « démarche naturelle » de l'esprit, se résigner à ne pas chercher les sources du Nil au-delà du désert de Nubie » (Zemb 1972 :85). Comparer les langues par la pratique de la traduction, mais également leur permettre de se nourrir entre elles sans se résigner à sa langue maternelle en cherchant à la protéger des effets de l'autre va donc être bénéfique pour la langue maternelle et pour celui qui la pratique.

On parle en traduction du « Même » et de « l'Autre », la traduction est l'élément qui rapproche ces deux êtres et qui permet de créer le « Même-Autre », c'est-à-dire, une personne entre ces deux notions qui serait capable de comprendre les deux cultures. La difficulté qui se pose dans la traduction des éléments culturels est d'expliquer à un public d'arrivée B, une ou plusieurs notions culturelles appartenant à un public source A, différente de celles de la culture B, avec les mots de la langue appartenant à la culture B.

Les éléments culturels sont présents dans la majeure partie des textes littéraires, c'est surtout sur ce point que les traductions automatiques, les moteurs de traduction ou les traductions informatiques restent insuffisantes et erronées. On procède, par la voie traductrice à un transfert de ces notions culturelles, on peut dans ce cas parler d'interculturalité de la traduction.

1.2.3. Le transfert culturel par la voie traductrice

La problématique de l'aspect culturel de la traduction et la traduction des éléments culturels sont des sujets fluctuants de la traductologie contemporaine. Mais pas uniquement de la traductologie, en effet la culture et plus précisément les transferts culturels sont des thèmes abondants dans plus d'un domaine. Ces thèmes sont l'étude de l'anthropologie, de la littérature ou encore de l'histoire et bien d'autres sciences ou disciplines connexes. Le transfert culturel en traduction consiste à créer une analyse des éléments culturels d'un texte de départ pour les reformuler dans un texte source en élargissant par la créativité les moyens de la langue et la culture de ce texte.

« La traduction est le lieu de rencontre du texte original et du texte traduisant, de la langue source et de la langue cible, de la culture étrangère et de la propre culture, de la vision du monde de l'autre et la vision du monde du traducteur. Le traducteur qui « transporte » le texte, c'est-à-dire un fragment de la langue étrangère dans une autre langue, la sienne, est censé transporter aussi les émotions et les sentiments portés par ce texte. En ce sens, il effectue à la fois un transfert sémantique et un transfert affectif. » (Kristeva 2008 :114).

Etant une pratique ancienne, il est possible de remarquer les effets qu'a pu avoir la traduction sur les peuples et les cultures, « Depuis les temps plus anciens, la traduction est un des moyens essentiels de la communication interculturelle, et l'un des modes majeurs du croisement des cultures » (Cary 1985 :10). Le croisement entre les cultures qui s'établit au moyen de la traduction crée la fusion entre les cultures. Ainsi comme on peut le remarquer lors de l'étude de l'histoire de la traduction en Turquie, à l'époque Tanzimat, les traductions en masse des œuvres françaises ont contribué à une modification de la culture turque qui était justement en phase de modernisation. L'intégration de la littérature française dans la littérature du pays a incorporé les courants littéraires européens dans la culture ottomane qui jusque-là ne produisait que dans un style littéraire précis (La littérature du Divan). La traduction des œuvres françaises a contribué à l'intégration du mode de vie et de penser français dans la culture turco-ottomane. La langue également a changé avec ces traductions, des mots français ont intégré le lexique turc et sont devenus depuis des mots utilisés couramment. La

liste des mots français utilisés en turc est longue mais pour en citer quelques-uns qui proviennent de cette époque : « elektrik, vapor, volkan, abone » (Perin 1946 :66-67), ces termes ont été publiés dans les journaux de l'époque en modifiant cependant l'orthographe. À cette époque, le français est devenu si important que des écoles d'apprentissage de langues étrangères et en langues étrangères ont vu le jour, en parallèle avec des centres de formation de traducteur du français et de l'anglais vers le turc. Les auteurs de l'époque Tanzimat ont introduit le théâtre européen sur les scènes de l'époque, la littérature turque a complètement dévié de voie et a suivi le modèle des courants littéraires européens. Des auteurs de cette époque et d'autres périodes également ont composé des œuvres sous l'influence de la littérature française. On entend parler ainsi de la ressemblance entre *Madame Bovary* de Flaubert et *Kiralık Konak* de Yakup Kadri Karaosmanoğlu, les précurseurs des courants littéraires européens sont souvent des auteurs qui ont été sous l'influence des traductions qu'ils ont fait du français au turc, tel que Şinasi, Ahmet Mithat Efendi, Rezaizade Mahmut Ekrem ou encore Yakup Kadri Karaosmanoğlu. La traduction permet alors la rencontre et la fusion entre les cultures mais également entre les hommes comme le dit Cordonnier : « La traduction est *croisement*. Croisement dans l'homme et entre les hommes. Croisement donc, entre les cultures. » (Cordonnier 1995 :10).

Les effets de la traduction des œuvres et des traductions françaises à l'époque Tanzimat a déjà été l'étude de plusieurs chercheurs mais on peut tout de même ajouter que la traduction par son pouvoir de médiateur des cultures a contribué en Turquie à cette période à une modification de la mémoire collective et culturelle du pays. La traduction devient ainsi une forme de communication interculturelle. Le seul moyen de transfert culturel n'est pas la traduction mais elle reste cependant l'un des principaux.

« Si l'on part de la notion de culture au sens large, la culture inclut la ou les langue(s) de la société dont on parle. Dans ce cas-là, toute traduction est, par définition, une sorte de transfert culturel » (Schreiber 2007 :186). Cependant, les

traductions des textes juridiques et administratifs ne sont pas porteuses de culture. Le transfert culturel existe au sein de la traduction principalement dans les traductions littéraires, cinématographiques, théâtrales ... principalement liées à l'art, et ce aussi anciennes ou même erronées qu'elles soient. « La communication littéraire en tant qu'interaction culturelle dont les traductions sont un vecteur incontournable ; c'est ainsi qu'en littérature comparée, il ne sera pas illégitime de s'en tenir à certaines traductions vieilles, ou même fautives, au motif que ce sont elles qui, de fait, historiquement, ont assumé la réalité d'une fonction de médiation interculturelle, d'une tradition littéraire à une autre » (Ladmiral 2006 :136).

En effet, la culture est l'une des composantes qui rendent la pratique traduisante plus difficile, mais paradoxalement, cette dernière permet tout de même l'accès, la compréhension et la fusion entre les cultures.

1.2.3.1. La théorie des transferts culturels

Selon les chercheurs comme M. Espagne et M. Werner qui ont développé cette théorie dans les années 1980, cette théorie englobe un terrain vaste, elle n'est pas restreinte à la traduction mais la concerne également et reste l'une des sources indéniables des travaux effectués dans ce domaine. D'après Espagne, « l'histoire des traductions, aussi bien au sens propre qu'au sens figuré, est donc un élément important des enquêtes sur les passages entre cultures » (Espagne 1999 : 8). L'étude sur les transferts culturels s'est élargi progressivement en raison de l'influence fluctuante que représente les éléments culturels, elle « s'appliquerait fort bien non seulement à la recherche sur les transferts culturels mais aux transferts eux-mêmes qui sont aussi des phénomènes de création et de déplacement sémantique » (Espagne 1999 :5). On peut dire que cette théorie a pour but d'étudier les échanges culturels dans les textes provenant de cultures différentes, de démontrer que l'interaction entre les textes provenant de différentes cultures constituent l'essentiel des échanges culturels. La traduction est l'une des sources principales du recensement des textes comportant et

transmettant des éléments culturels. Ainsi le croisement des études sur la culture, sur les transferts et sur la traduction devient inévitable.

Si la pratique traduisante permet de remarquer les interférences entre les langues, les transferts culturels permettent d'une part de s'interroger sur la valeur des identités ou de la nation et de remarquer la fusion avec celle des autres à travers les transferts culturels. La théorie des transferts culturels utilise les sciences humaines et sociales comme support de travail. On pourrait en déduire que le but de cette théorie serait de recenser les effets de la culture étrangère sur la culture réceptrice.

1.2.4. Le Paradigme Culturel En Traduction

Les travaux croissants ces dernières décennies sur la valeur, la définition mais surtout sur les problèmes de la pratique traduisante ont permis de constater qu'il ne fallait pas s'en tenir uniquement aux problèmes linguistiques pour résoudre les problèmes de la pratique traduisante. La traduction a en effet une dimension multidisciplinaire incontestable, ceci étant la valeur culturelle et interculturelle de la traduction est mentionnée par les chercheurs déjà depuis un certain temps. La notion de paradigme culturel en traduction marque également, à juste titre, sa place dans les analyses traductologiques. Il s'avère cependant nécessaire de formuler une définition préliminaire du paradigme.

Formulé en 1962 par Thomas Samuel Kuhn, le paradigme serait naît d'après lui « d'une découverte scientifique universellement reconnue qui, pour un temps, fournit à la communauté de chercheurs des problèmes type et des solutions ». (Kuhn 1970 :11). Son utilité étant, toujours d'après Kuhn, « de renseigner les scientifiques sur les entités que la nature contient ou ne contient pas et sur la façon dont elles se comportent. Ces renseignements fournissent une carte dont les détails seront élucidés par les travaux scientifiques plus avancés. En apprenant un paradigme, l'homme de science acquiert à la fois une théorie, des méthodes et des critères de jugement, généralement en un mélange

inextricable », en d'autres termes, le paradigme « détermine la légitimité des problèmes et aussi des solutions proposées » (Kuhn 1970 :155). On peut dire dans ce cas que la formulation d'un paradigme dans une science contribue à l'élaboration des théories car en effet le paradigme permet de mettre l'accent sur un problème général d'une science. En l'occurrence ici, on traitera le paradigme culturel en traduction, tentative non loin d'être inutile car en effet comme nous l'avons mentionné plus haut, la notion culturelle, le transfert culturel, la traduction des éléments culturels sont parmi les principales lacunes de l'activité traduisante.

Michel Ballard définit le paradigme culturel comme étant « l'ensemble des faits de civilisation et de culture concernant un pays donné » (Ballard 2003 :149). Un terme important propre à la traductologie, le culturème, ne figure malheureusement pas dans les dictionnaires, d'où l'importance de l'élaboration d'un dictionnaire de traductologie comportant tous les termes relatifs à la science et à la pratique traduisante sous toutes ses dimensions. On peut cependant retenir la définition de Michel Ballard concernant les culturèmes qu'il définit ainsi : « des signes renvoyant à des référents culturels, c'est-à-dire des éléments ou traits dont l'ensemble constitue une civilisation ou une culture » (Ballard 2005 :126). La traduction correcte des culturèmes est donc la première étape d'un transfert culturel équivalent, mais les éléments culturels ne peuvent pas être constamment traduits par un équivalent dans la langue d'arrivée car le terme comme la notion en question sont susceptibles de ne pas y exister. Le traducteur a donc recours à certains procédés pour remédier à cette difficulté. Nous allons en traiter quelques-unes, mais précisons tout de même qu'il en existe d'autres.

1.2.4.1. Pratiques traductrices de transferts culturels

Il existe en effet dans les langues et les cultures des notions, des termes, des pratiques qui n'existent pas forcément dans d'autres langues. Traduire ces éléments d'un texte source dans la langue du texte cible peut être parfois très délicat, et peut mener à une mauvaise traduction ou peut créer des confusions sémantiques ou des étrangetés dérangeantes. Comme le précise Ladmiral,

« S'assigner pour tâche de traduire la langue-culture dans sa totalité, ce peut être un mot d'ordre théorique, mais qui reste précisément purement théorique ; car c'est un pari intenable dans la pratique traduisante. » (Ladmiral 1998 :28). Lorsqu'il est impossible de franchir totalement la barrière culturelle, il y a dans l'activité traduisante quelques solutions auxquelles le traducteur peut avoir recours : Nous en citerons ici quelques-unes.

Selon Ballard, pour transférer de la même manière des termes étrangers qui figurent dans le texte source mais n'existent pas dans la langue d'arrivée, le traducteur peut avoir recours à trois pratiques lorsqu'il veut garder les termes étrangers tel qu'ils sont, ces procédés sont les suivants :

Le report pur et simple, que l'on connaît plus généralement sous le terme d'emprunt, mais Ballard distingue les deux notions dans le sens où il estime que l'emprunt n'est pas uniquement du ressort de la traduction, il englobe un sens plus général tandis que le report est un terme de la traduction, « l'emprunt est l'adoption par une communauté linguistico-culturelle d'un terme appartenant à une autre communauté linguistico-culturelle, pour des raisons de nécessité [...] ou de mode » (Ballard 2003 :154). Le report est le plus souvent utilisé pour les noms propres, les marques, les noms des lieux célèbres ou lorsque l'utilisation directe du terme à traduire ne pose pas de problème pour la société réceptrice.

La standardisation, cette pratique a pour but de modifier les éléments se trouvant dans le texte source dont le traducteur estime comme étant difficile à comprendre par le lecteur cible et va donc procéder à un remplacement de l'élément en question par un élément culturel plus connu. Nous allons le voir plus bas dans la traduction du poème *Le mort joyeux* de Baudelaire par Can Yücel, *Gönüllü ölü*.

Le report assorti d'une explication du sens, ici le traducteur va reprendre les éléments du texte source qu'il va annoter par un astérisque ou une précision en bas de page ou encore en fin d'œuvre. (Ballard 2003 :154-156).

Comme l'a fait Guzide Dino, la traductrice de *Mèmed le Mince*, (Kemal, Y. (1961) *Mèmed le Mince*, Gallimard) où elle précise dès la première page de sa traduction où l'on rencontre un nom propre « Çukurova » (1961 :9) dans le texte source, elle modifie dans un premier temps l'orthographe pour le rendre accessible à la lecture du lecteur français, puis elle ajoute avec un astérisque « Tchoukour-ova* » (1961 :9) qu'elle renvoie en bas de page de la sorte : « * Pour l'explication des mots suivis d'un astérisque se reporter au glossaire en fin de livre. », elle procède ainsi sur tous les noms propres dans la même page, elle y ajoute un astérisque et francise l'orthographe des noms de ville ou de quartier : « Anavarza* », « Osmaniyé* » « Islahiyé ». L'explication qu'elle donne dans le glossaire du nom « Tchoukour-ova » est la suivante « En turc : la « Plaine-Creuse » ; plaine alluviale très plate qui s'étend entre le Taurus et la Méditerranée, comprenant les bassins des fleuves Seyhan et Djeyhan, dans la région d'Adana ; c'est l'ancienne plaine de Cilicie. ».

Nurullah Ataç a eu recours à la même pratique, lors de la traduction de *Le Rouge et le Noir* de Stendhal (Stendhal 2000 :75 traduction turque par Nurullah Ataç), pour traduire « madame de Rênal se donna la délicieuse volupté de plaider la cause de sa rivale... » (Stendhal 1958 :54), il traduit de la sorte « Madam de Rênal, Julien'le konuşup kuması¹ için uzun uzun dil döktü, bunda pek büyük bir zevk, bir haz duyuyordu », le renvoi « ¹ » nous renvoie à cette explication quant à l'utilisation du terme « kuma » pour transférer le mot « rivale », « 1. Kuma, ortak demektir ; fakat rival'e karşılık rakibe yazamadım, bu sözcük hem çirkin, hem de yazıma bile gelmiyor (Ç.N) ». (2000 :75). Pratique qu'il répète plusieurs fois pendant sa traduction lorsqu'il le sent nécessaire, comme par exemple lorsqu'il traduit « ... ces beaux jeunes gens que j'ai vu (...) qui lisent *René*... »(p1958 :464), il procède ainsi « ... gördüğüm, *René*'yi¹ okuyan çitkırıldım beylerin... »(p200 :613), Ataç ressent ici le besoin de faire un renvoi précisant « 1. Chateaubriand'ın önemli romanı (Ç.N) », car les cultures des lecteurs cibles et sources sont différentes, l'auteur ne ressent pas la nécessité de préciser à qui appartient l'œuvre mais le traducteur sous-entend que son lecteur ne connaît pas forcément cette œuvre de Chateaubriand et le précise avec un renvoi en bas de

page sous forme de note du traducteur. Le « Ç.N » entre parenthèse signifie « Çevirmenin Notu » qui veut dire « Note du Traducteur ».

L'adaptation, lorsque la divergence entre les cultures est trop importante pour être traduite littéralement, le traducteur peut procéder à l'adaptation que Vinay et Darbelnet définissent comme la transmission des éléments métalinguistiques qui n'existent pas dans la culture d'accueil en gardant le sens, mais en prenant les éléments significatifs dans d'autres domaines (Vinay et Darbelnet 1968 : 260). Pour remédier à ces divergences, ils reprennent les termes d'André Gide qui conseille au traducteur de ne pas traduire « des mots mais des phrases » « de façon à rendre le sens sans rien perdre de la pensée et l'émotion exprimée par l'auteur. Ceci ne peut se faire que par « une tricherie perpétuelle » qui amène le traducteur à « s'éloigner beaucoup » du texte. » (Vinay et Darbelnet 1968 :267). La « tricherie » ici signifie que le traducteur doit trouver un équivalent de l'énoncé source sous une autre forme, une forme semblable dans un autre contexte, si l'on veut adapter cette solution à la traductologie contemporaine on pourrait dire que la « tricherie » mentionnée ici est ce que l'on appelle aujourd'hui la nécessité de créativité du traducteur.

1.2.4.2. La traduction des proverbes et des expressions

La traduction des proverbes et des expressions représente également une étape douloureuse de la pratique traduisante, car un proverbe ou une expression n'est pas une formulation que l'on peut traduire à partir des mots. Ces locutions particulières, les parémies, impliquent des sens précis qui ne changent pas en fonction du contexte, en procédant à sa traduction il faut tenir compte de la valeur sémantique de l'expression ou du proverbe source. Il arrive que certains proverbes existent dans plusieurs langues, aient une valeur sémantique universelle, comme par exemple « rira bien qui rira le dernier », qui se dit « son gülen iyi güler » ou encore « who laughs last laughs best » en anglais, mais dans la majeure partie des cas, les proverbes appartiennent à une langue ou une culture spécifique, ils peuvent représenter le même sens mais sous une autre

forme représentative. Ces proverbes-là sont nés d'un cas social ou d'un fait culturel. En turc, un proverbe s'appelle « atasözü », composé de l'assemblage des mots « ata » (ancêtre) et « söz » (parole) les proverbes représentent la parole des ancêtres dans le sens où ils montrent le chemin, représentent ou définissent des situations vécues, expérimentées et sont des sources de leçons communes.

On peut citer un exemple de la langue courante pour marquer la présence quotidienne de ces problèmes de diversité entre les langues ; pour traduire du turc au français « hoş geldin » et sa réponse « hoş bulduk », le grand dictionnaire turc-français (Kocabay 2008 :471) donne la correspondance de « hoş bulduk » comme étant « Merci ! » certes un français répondra « merci » lorsqu'on lui dira « bienvenue » mais ce « merci » ne représente pas le sens total du terme « hoş bulduk ». Il y a donc ici une différence culturelle, « hoş bulmak » représente le fait d'être heureux, plaisant d'être accueilli par la personne qui l'accueille, ou d'être heureux d'être dans l'environnement rejoint. Le traducteur doit donc connaître les nuances de la langue qu'il traduit et également celle dans laquelle il traduit. Il est tenu de connaître la langue qui est un polysystème complexe sous les différents niveaux stylistiques pour pouvoir les transmettre de la manière la plus complète.

Donner l'équivalence dans la traduction des éléments culturels est indispensable car, si la reformulation ne correspond pas au texte source, alors le texte n'est pas considéré comme une traduction mais comme une adaptation et n'est alors plus l'objet de la traductologie. Comme nous pouvons le constater, la pratique traductrice est confrontée à une multitude de problèmes, les directives de la traductologie suffisent tantôt pour les résoudre, et parfois le besoin de chercher des solutions en s'inspirant des travaux d'autres sciences ou d'autres domaines se ressent. La traduction est également sujette à diverses discussions, ceci est sans doute dû à son caractère multidimensionnel, étant présente dans presque tous les milieux depuis tous les temps, il semble acceptable qu'elle soit souvent au centre des argumentations.

1.3. LA CRÉATIVITÉ ARTISTIQUE

L'art est la première discipline à laquelle on songe lorsqu'on parle de créativité. Or, la créativité n'est pas uniquement liée aux créations artistiques. Cependant dire que l'art et la créativité sont deux éléments indissociables n'est tout de même pas faux. De plus, il ne peut y avoir d'art sans créativité, la création artistique est donc dépendante de la créativité. Pour tenter de définir la créativité en art, on peut dire que c'est la capacité de mettre en œuvre, de formuler sur un support quelconque le fruit de son imagination, c'est donner une langue, une parole, une forme à cette imagination.

L'art et la traduction partage le même destin dans le sens où elles existent depuis très longtemps mais le réel intérêt qui leur est porté est bien plus récent. On retrouve lors des travaux archéologiques des représentations artistiques, notamment les peintures murales découvertes dans différentes grottes qui dateraient de plus 40 000 ans. L'art existe en effet depuis des millénaires.

Ayant connu beaucoup de mouvements, les créations artistiques s'étalent sur un vaste terrain, on peut compter parmi les branches artistiques les plus répandues, la littérature (qui elle-même est divisée en plusieurs matières artistiques comme la poésie, le roman, le théâtre...) la peinture, la sculpture, le cinéma, la musique, etc. Un autre point commun que l'on peut mentionner entre l'art et la traduction est le fait que comme on considère une traduction de « bonne » ou « mauvaise » une œuvre peut être considérée comme étant réussie ou manquée, ou comme étant artistique ou non. De plus, tout comme la traduction, chaque œuvre est unique, il n'appartient qu'à son créateur de la formuler en suivant les normes de la branche artistique dans laquelle il produit mais en y ajoutant sa propre note, son talent artistique qui va rendre son œuvre personnelle et unique. La créativité artistique peut ainsi avoir plusieurs formes, elle peut être la création d'une nouvelle œuvre à l'intérieur ou en dehors des mouvements artistiques, elle peut être le mélange de différentes catégories, la formulation d'un nouveau genre artistique, mais elle peut aussi être une improvisation instantanée sur une scène

de théâtre ou lors d'un concert. Les traducteurs, notamment en littérature vont permettre aux auteurs de divulguer leur message à des publics plus large, de franchir la contrainte linguistique. Les traducteurs vont également permettre aux œuvres de continuer à vivre dans d'autres corps et d'autres cultures.

1.3.1. La traduction, art ou science ?

Depuis que l'attention s'est tournée sur la traduction comme une production ou une activité intellectuelle et non comme un simple transfert de mots d'une langue vers une autre, elle est devenue sujet de discussion répandue. On s'est demandé si elle pouvait effectivement être la source d'une science autonome. La place du traducteur a été discutée, mais une question que l'on rencontre ces dernières décennies est relative à la nature de la traduction : serait-elle considérée comme une science ou un art ? C'est à cette question que l'on va tenter de répondre.

La traduction est une pratique basée sur une science mais qui possède une valeur artistique en fonction du support sur lequel elle est établi. Lorsqu'on traduit un roman, ou une pièce de théâtre ou encore un poème, on pratique une activité artistique, lorsqu'on traduit un film ou une série on contribue également à l'expansion de l'art. Si elle est désormais sous le toit d'une science, c'est en effet parce que cette nécessité s'était affirmée, « ... la traduction, par le fait de sa complexité, par son appartenance à tous les domaines de la pensée et de l'activité humaine, par son immense incidence culturelle et littéraire, mérite d'être constituée en un domaine du savoir et de la connaissance. » (Oséki-Dépré 1999 :11), mais elle n'a cependant pas perdu sa valeur artistique pour autant.

Certains chercheurs défendent que la pratique traductrice est scientifique ; d'autres pensent plutôt qu'elle est artistique. Nous pensons que les deux idées sont valables, étant une activité complexe, il est naturel que les avis quant à sa nature divergent. La traduction touche désormais tous les domaines et est présente partout et ceci ne fait qu'accroître les discussions à son propos.

Meschonic défend l'idée que la traduction n'est pas un art, que si elle est considérée comme art « ses problèmes deviennent mystères », mais que la traduction des textes littéraires reste tout de même une production artistique (Meschonic 1999 :20). Dans cette optique, la valeur artistique dépend alors de ce qui est traduit. Selon lui, au XIX^{ème} siècle, « le positivisme avait scindé la traduction en deux, une technique et même une science, d'un côté, ne considérant que les moyens, et pour le reste un art ». (Meschonic 1999 :115). Par contre au XX^{ème} siècle c'est l'idée formulée par Mounin qui devient l'idée générale « La traduction reste un art – mais un art fondé sur une science » (Mounin 1963 :16-17). Notre opinion à ce propos se rapproche de celle de Mounin, traduire, en fonction de ce qui est traduit, est une pratique artistique demandant finesse et créativité étudiée sous l'enseigne d'une science.

« La traduction, comme l'architecture ou la médecine (ou tant d'autres activités humaines ayant pour l'objet l'homme) est, ou peut-être, ou doit être à la fois une science et un art : un art sous - tendu par la science. C'est la linguistique elle-même qui nous enseigne le plus clairement que les opérations de traduction comportent à la fois des problèmes linguistiques et des problèmes non – linguistiques. » (Mounin in Ballard 1998 :6).

On peut dire que la traduction est une pratique bifide par nature, sous plusieurs perspectives. Elle demande d'une part la connaissance de deux langues, deux cultures et peut-être même deux époques (Oséki-Dépré 1999 :12). Puis également du fait qu'elle soit scindée entre science et art.

Art ou science, la traduction est « une activité humaine universelle, rendue nécessaire à toutes les époques et dans toutes les parties du globe » (Ladmiral 1994 :15).

1.3.2. La traduction littéraire

On se demande dans le domaine de la traduction s'il y a une différence entre traduire un texte scientifique, juridique, administratif, technique ou littéraire. En effet, les règles de la pratique traduisante ne s'appliquent pas d'une manière

homogène sur tous les types de textes. On ne traduit pas chaque écrit de la même manière et non plus pour les mêmes finalités.

En fait, la traduction (littéraire) est elle-même une partie de la littérature. En effet, les œuvres littéraires deviennent classiques et mondiales grâce à la traduction. C'est la pratique qui lui permet d'être propagée à travers le monde, sans être restreinte uniquement à la communauté qui parle la même langue que l'auteur (à moins que l'auteur n'écrive son livre dans plusieurs langues). Bien qu'on puisse remarquer la valeur mondiale qu'offre la traduction à la littérature, et bien qu'elle soit la forme de traduction la plus fluctuante et effective, sa pratique reste d'autant plus difficile et soumise à des contraintes et des normes spécifiques. Les théories et pratiques de la discipline sont presque toutes basées sur l'étude et la pratique de la traduction littéraire. La littérature dépend peut-être en quelques sortes de la traduction dans la mesure où elle lui offre l'internationalité mais la littérature limite tout de même la pratique de la traduction à des règles à suivre.

En effet, la littérature possède un langage et des normes qui lui sont propres, c'est cela qui rend sans doute sa traduction plus difficile que celle d'un texte juridique, administratif ou encore scientifique. Nous n'insinuons pas que ces traductions sont simples, mais leur réalisation est surtout basée sur la connaissance de lexiques spécifiques, elles peuvent paraître plus abordables dans le sens où ces textes ne possèdent pas de nuance sémantique, les écrits sont précis et le but de leur traduction également. Par contre, la traduction littéraire est tenue d'être au niveau de son support, elle ne doit ni l'excéder ni lui être inférieure, elle est censée répondre aux critères auxquels le texte source est tenu. C'est-à-dire qu'en fonction de ce qui est traduit, roman, nouvelle, poème, théâtre etc. tout ce qui est applicable, notable et retirable du texte source doit l'être de sa traduction : Le sens, la forme, le but etc.

Ceci étant, le langage littéraire a la particularité d'être différent d'une part, mais d'appartenir à son créateur, à l'auteur. Ainsi, chaque auteur possède son propre

style, ce qui rend davantage difficile la pratique de la traduction. Le traducteur a pour mission de retranscrire le message dans le même style de langage.

Les traductions des œuvres font également parties du patrimoine littéraire des nations, ainsi Meschonic nous dit sur les traductions que « les bonnes sont exemplaires en ceci que, contrairement au caractère périssable donné pour inhérent à la traduction (...) elles montrent que la traduction réussie ne se refait pas. Elle a l'historicité des œuvres originales. Elle reste un texte malgré et avec son vieillissement. Les traductions sont alors des œuvres – une écriture – et font parties des œuvres ». (Meschonic 1999 :106).

Comme nous l'avons dit, chaque œuvre possède son goût, son style, dans l'exemple que nous avons plus haut dans la traduction de *İnce Memed*, l'histoire se déroule dans un village anatolien en Turquie, il y a dans le récit un goût authentique anatolien turc que l'on ne peut ressentir dans la traduction française, dans ces cas, Meschonic différencie alors la trahison et la déperdition. La présence de la transformation de certains éléments est inévitable dans le transfert d'une langue à une autre, il existe des différences linguistiques et culturelles que l'on ne peut surmonter lors de la pratique traduisante, il y a dans ce cas, « ... à distinguer entre la déperdition et la trahison, et la transformation. La forme du sens reste dans sa langue, comme sa phonologie. C'est une déperdition, non une trahison (...). On changera nécessairement de phonologie en changeant de langue » (Meschonic 1999 :110).

Comme nous l'avons mentionné, la traduction a un très grand impact dans la notoriété d'une œuvre à l'échelle mondiale, l'idée que se fait le lecteur d'arrivée de l'œuvre est celle que le traducteur a formulé à partir de sa lecture et de ce qu'il en a compris. Toute la vision qu'aura le lecteur cible sera celle que le traducteur aura formulé. Le traducteur crée la rencontre entre l'œuvre et le lecteur qui ne peut y avoir accès en raison de méconnaissance de la langue de l'auteur. Il brise alors la barrière linguistique qui se trouve entre l'œuvre originale et le lecteur cible. Berman reprend les dires de Rosenzweig (Berman

1984 :15) « Traduire, c'est servir deux maîtres », il ajoute « Il s'agit de servir l'œuvre, l'auteur, la langue étrangère (premier maître), et de servir le public et la langue propre (second maître) ». (Berman op. cité. :15). Il cite également Schleiermacher qui disait « amener le lecteur à l'auteur ». (ibid :15).

Savoir lire entre les lignes est une capacité que doit posséder le traducteur littéraire, car traduire la littérature nécessite des connaissances linguistiques, certes, mais également culturelles, historiques, relatives à l'auteur, à son époque, à sa langue, au courant littéraire dans lequel il produit et s'exprime. Car la littérature, comme l'art en général, est avant tout une forme d'expression. L'expression de l'imaginaire et de la créativité. Lire entre les lignes va permettre au traducteur de comprendre ce que l'auteur a dit, mais également ce qu'il a voulu dire. En parallèle à toutes ces connaissances requises, le traducteur devrait posséder une capacité de production littéraire et esthétique car en effet « la traduction littéraire relève d'une esthétique littéraire de la traduction » (Ladmiral 1998 :26), sans cela sa traduction risque d'être incomplète, surtout dans la pratique de la traduction poétique. Alors que les textes scientifiques ou techniques génèrent plutôt une utilité ou propagent une information, les textes littéraires ont comme but l'expression. L'écrit n'est pas toujours évident à décrypter, traduire un écrit c'est essayer de traduire la pensée, l'imaginaire d'un auteur, comme le dit Berman « Au-delà des oppositions de l'« oral » et de l'« écrit » il y a la voix de l'écriture .» (Isabelle Berman in Berman 1995 :7).

La traduction littéraire englobe naturellement la traduction de tous les genres littéraires, la traduction inter linguistique des romans (principale forme de traduction littéraire), des poésies, des fables, des pièces de théâtre ou encore la formulation cinématographique ou la mise en scène théâtrale d'une œuvre écrite (d'un roman ou d'une pièce de théâtre). Chacune de ces traductions demande naturellement des procédures différentes. Même lorsqu'une œuvre est portée de l'écrit au visuel (lorsqu'une pièce de théâtre écrite est présentée sur scène l'interprétation la modifie) elle se modifie et change donc comment peut-on

concevoir qu'elle reste identique lorsqu'elle est transcrite avec un autre système linguistique totalement différent.

1.3.2.1. La traduction des poèmes

On qualifie souvent la poésie comme corpus le plus difficile à traduire, en effet la poésie n'est-elle-même pas une traduction du monde intérieur du poète en mots ? Comme l'a mentionné Isabelle Berman, « Le poème est peut-être la seule forme d'écriture à avoir une voix. Non pas dans le sens où il serait fait pour être dit mais dans la manière dont le dit du poème se fait entendre. » (Isabelle Berman in Berman 1995 :7).

Nous avons vu plus haut, l'une des difficultés principales de la pratique traduisante qui est le transfert culturel en traduction, or la traduction poétique est sans doute la plus difficile des formes de traduction. Elle regroupe en effet en elle toutes les difficultés de la traduction en y ajoutant celle de la poésie elle-même. Et au-delà de ces difficultés, la pratique de cette traduction demande également à son traducteur d'être un poète. On peut connaître parfaitement deux langues, être par exemple de deux parents de nationalité différentes et avoir appris deux langues parfaitement de chacun de ces parents, cela ne sera jamais suffisant pour traduire un poème. On peut s'appliquer et s'efforcer à traduire un texte très difficile, mais la traduction poétique n'est pas du ressort de tout traducteur. Si le traducteur n'a pas dans son âme, un talent de création poétique, il ne pourra que traduire les mots et non le poème. Ainsi le traducteur poétique, doit avoir évidemment toutes les capacités nécessaires à la traduction en plus du talent poétique. De plus, tout comme la pratique de la traduction poétique est difficile, l'étude d'une traduction poétique l'est d'autant plus, le but de ce travail étant d'analyser la créativité dans la traduction, nous n'établirons pas une étude détaillée des poèmes desquels nous donnerons des exemples, nous nous en tiendrons à remarquer l'aspect créatif de ladite traduction.

Concernant la traduction de la poésie, Jakobson dit, « La poésie, par définition est intraduisible. Seule est possible la transposition créatrice » (Jakobson 1963 :86).

L'une des traductions qui nous a paru intéressante comme « transposition créatrice » sera la traduction du poème *Le mort joyeux*¹ de Baudelaire traduit par Can Yücel. Le traducteur, lui-même auteur, poète renommé en Turquie a fait plusieurs choix créatifs lors de sa traduction. Déjà le titre qu'il lui donne « *Gönüllü ölü* », qu'on traduirait littéralement comme « Le mort volontaire » est une forme créative de traduire « le mort joyeux », le traducteur a sous-entendu une volonté dans la joie de mourir décrite par Baudelaire.

Précisons cependant que, la phase de processus de production qui se passe dans le cerveau du traducteur est une étape méconnue de la science de la traduction. Les analyses que nous tentons de faire sont des hypothèses relatives aux choix du traducteur, que nous formulons d'après les données dont nous sommes en possession, soient les deux textes, celui de base et celui d'arrivée. La façon dont procède le cerveau du traducteur pendant l'opération traduisante est encore (et sera peut-être toujours) une énigme (la boîte noire du traducteur). Les poèmes étudiés sont extraits des livres : Baudelaire, C. (1999) *Les fleurs du mal*, Paris : Les classiques de poche, p. 120 *Le mort Joyeux*

¹Le mort joyeux
 Dans une terre grasse et pleine d'escargots
 Je veux creuser moi-même une fosse profonde,
 Où je puisse à loisir étaler mes vieux os
 Et dormir dans l'oubli comme un requin dans l'onde.

Je hais les testaments et je hais les tombeaux ;
 Plutôt que d'implorer une larme du monde,
 Vivant, j'aimerais mieux inviter les corbeaux
 A saigner tous les bouts de ma carcasse immonde.

Ô vers ! noirs compagnons sans oreille et sans yeux,
 Voyez venir à vous un mort libre et joyeux ;
 Philosophes viveurs, fils de la pourriture,

A travers ma ruine allez donc sans remords,
 Et dites-moi s'il est encore quelque torture
 Pour ce vieux corps sans âme et mort parmi les morts !
 Baudelaire

Can Yücel, traduction du poème *Le mort Joyeux : Gönüllü ölü*², (Yücel 2010 :17)

Dès les premiers vers, on remarque la traduction créative de Yücel,

Original	Traduction
Baudelaire : « Dans une terre grasse et pleine d'escargots Je veux creuser moi-même une fosse profonde »	Yücel « Bir derin çukur kazsam cânım için cihanda Koyu bir çamur bulup solucanlara uysam »

Yücel a préféré traduire « escargot » comme étant « solucan », car les escargots n'ont pas la même valeur cognitive pour les Turcs et les Français, en France l'escargot est plus valorisable dans le sens où il se mange et est apprécié, en Turquie, on pensera plutôt à des verres de terre en creusant la terre, l'escargot peut peut-être même paraître répugnant tandis que le verre de terre est plus représentatif de la vie souterraine, connote une image plus positive que celle de l'escargot dans la pensée du lecteur turc.

La pratique du traducteur que l'on remarque ici est formulée en traductologie comme étant « l'équivalence dynamique » (Nida 1964 :159-168). Meschonic la résume ainsi : « L'équivalence dynamique est ce qui permet une réponse du

² Gönüllü ölü

Koyu bir çamur bulup solucanlara uysam,
Bir derin çukur kazsam cânım için cihanda,
Serip kart kemikler'mi, bi yatsam, bi uyusam,
Bataklığa gömülmüş timsah gibi nisyanda.

Nefretim vasiyetler, nefretim kabirler tüm.
Avuç açacağıma bidamlacık yaş için,
Sağken, akbabaları başıma üşürürüm,
Gölkanlara belensin o cenabet cesetim!

Kurtlar, gözsüz-kulaksız, benim kankardeşlerim,
Bolahenk feylesoflar, daldöller leşlerin,
İşte size bir ölü, güloynar ve gönüllü!

Örenimin üstünde firdönün gönlünüzce!
Var mı ölümden öte ölüye bir işkence,
Ölümü seçmiş madem ölülerle bu ölü?
Can Yücel

récepteur supposée équivalente à la réaction du récepteur initial en effaçant les différences linguistiques, culturelles, historiques. Le baiser sacré devient une poignée de main ». (Meschonic 1999 :117).

Alors que Baudelaire fait un renvoi à l'oubli d' « un requin dans l'onde », Yücel préfère donner un exemple plus représentatif du camouflage, en faisant référence à un crocodile camouflé dans la boue. Dans la pensée turque, parler d'un requin dans l'oubli, risque de ne pas paraître logique, d'autant plus qu'utiliser le terme « köpek balığı » aurait pu modifier le son poétique du poème.

Original	Traduction
Baudelaire « Où je puisse à loisir étaler mes vieux os Et dormir dans l'oubli comme un requin dans l'onde. »	Yücel « Serip kart kemikler'mi, bi yatsam, bi uyusam, Bataklığa gömülmüş timsah gibi nisyanda. »

Le même poème a également été traduit par Sait Maden, traducteur et poète Turc. Cependant La traduction de Maden est très différente de celle de Yücel, (Baudelaire 1996 :139) pour commencer par le titre, il traduit littéralement « le mort joyeux » comme étant « Şen ölü³», il formule les premiers vers ainsi :

³ Sait Maden, Şen ölü

Salyangozlarla dolu vıcık vıcık bir yerde
Derin bir çukur kazsam kendime derim,
Şu kart kemiklerimi bir güzel serer de
Suda balık gibi unutulur giderim.

Gömütler de hiçtir bana, vasiyetler de;
Kimseden bir damla gözyaşı mı dilerim?
Ölmeden, kargalar çağırmaı yeğler de
İğrenç gövdemi her yandan emsinler derim.

Ey kurtlar! gözsüz kulaksız kara yoldaşlar,
İşte aranızda özgür, şen bir ölü var;
Rint filozoflar, oğulları çürümenin,

Tasasızca gelin kalıntılarımı görmeye,
Daha başka bir işkence kaldı mı, deyin
Bu ölüler içre ölü, bu kart gövdeye!

Original	Traduction
<p>« Dans une terre grasse et pleine d'escargots</p> <p>Je veux creuser moi-même une fosse profonde »</p>	<p>« Salyangozla dolu vicik vicik bir yerde</p> <p>Derin bir çukur kazsam kendime derim »</p>

On peut voir ici la différence de formulation, de créativité traductrice et poétique qui se manifestent entre les deux traducteurs, alors que Yücel transforme l'image des escargots comme étant des verres de terre, Maden reprend littéralement le terme « salyangoz », il traduit les vers un à un, alors que Yücel ne traduit pas vers par vers, il procède à la traduction du sens total de la phrase, il commence par le deuxième vers pour créer un sens plus juste dans la formulation en turc.

D'autre part, le terme « vicik vicik » qui signifie « gluant » en français et qui figure dans le premier vers de la traduction de Maden, peut donner une sensation repoussante au lecteur, alors que le titre du poème est déjà *Le mort joyeux*, Baudelaire a voulu exprimer ici un désir, une envie envers la mort, donc utiliser un terme à connotation péjorative dès le premier ne paraît pas très créatif.

Cemal Süreyya traducteur de « *L'éducation sentimentale* » plutôt que de traduire mot à mot, le traducteur également écrivain et poète, établit une traduction créative et poétique dès le titre de l'œuvre qu'il choisit de nommer « *Gönül ki yetişmekte* », il reflète la poéticité de son « œuvre » dès le titre de sa traduction.

Une traduction poétique qui attire également notre attention est la traduction du poème *Fumées*⁴ des *Calligrammes* d'Apollinaire, traduit en turc par Erdoğan Alkan sous l'appellation de *Dumanlar* dans *Çizgi şiirler*. Le traducteur ici s'est contenté de traduire les mots et non la forme des poèmes, or la forme des *Calligrammes* est aussi importante que les mots qui les forment. Comment peut-on traduire sans créativité une œuvre qui justement est formulée de créativité. Traduire les *Calligrammes* sans retranscrire leur forme paraît comme traduire simplement les mots et non les poèmes en question.



⁴ Fumées

Et tandis que la guerre
 Ensanglante la terre
 Je hausse les odeurs
 Près des couleurs-saveurs

Et je fu
 m
 e
 du
 ta
 bac
 de
 Zo NE

Des fleurs à ras du sol regardent par bouffées
 Les boucles des odeurs par tes mains décoiffées
 Mais je connais aussi les grottes parfumées
 Où gravite l'azur unique des fumées
 Où plus doux que la nuit et plus pur que le jour
 Tu t'entends comme un dieu fatigué par l'amour
 Tu fascines les flammes
 Elles rampent à tes pieds
 Ces nonchalantes femmes
 Tes feuilles de papier

(Apollinaire *Calligrammes [Çizgi Şiirler]* 2006 :80-81)

Original	Traduction
<p>Fumées</p> <p>« Et tandis que la guerre Ensanglante la terre Je hausse les odeurs Près des couleurs-saveurs</p> <p>Et je fu m e du ta bac de Zo NE »</p>	<p>Dumanlar⁵</p> <p>« Savaş kana bularken Sürekli toprakları Tatlı renkler içinde Kokuları yüceltiyor</p> <p>Ve bölgenin tütününü içiyorUM »</p>

Dans l'original, l'auteur a écrit les deux dernières lettres du mot « zone » pour donner la forme d'une pipe qui fume dans cette partie de son poème, en relation avec le sens des vers, donc dans la traduction turque, écrire simplement les deux dernières lettres du dernier mot en majuscule dans un vers composé de manière classique ne donne pas le même effet que les vers sources. Dans la traduction des poèmes, la forme a également une grande importance, cette importance

⁵ Dumanlar

Savaş kana bularken
Sürekli toprakları
Tatlı renkler içinde
Kokuları yüceltiyor

Ve bölgenin tütününü içiyorUM

Toprağın yüzeyinde çiçekler dalga dalga
Kokuların çözdüğün saçlarına bakıyor
Ben dumanları tek göğünün indiği
Geceden daha tatlı gündüzden daha katkısız
Aştan yorgun bir tanrı gibi uzandığın
Burcu burcu mağaraları da bilirim

Alevlerinle büyülüyorsun
Ayaklarına tırmanıyorlar
Bu tembel uyusuk kadınlar
Bu kağıttan yaprakların

s'accroît dans la traduction des *Calligrammes*. Ainsi, comme le dit Cary, « pour traduire les poètes, il faut savoir se montrer poète » (Cary 1957 :25).

Nous avons pu voir dans la première partie la nécessité de la créativité linguiste, culturelle et artistique dans l'activité traduisante : La créativité linguistique est importante au niveau traductif dans le sens où le traducteur doit en faire preuve car les connaissances linguistiques et culturelles ne suffisent pas. Le traducteur doit posséder la capacité de composer un texte littéraire donnant le même sens et la même sensation que le texte source. La créativité culturelle est nécessaire ou même indispensable pour formuler des notions culturelles dans une langue où ces notions ou ces valeurs n'existent pas, dans le but de les faire comprendre et montrer la capacité de transmettre au lecteur cible le sens et la connotation perçut par le lecteur source.

Puis, la nécessité de la créativité artistique pour formuler la traduction d'une œuvre artistique digne de l'œuvre source, pour que le lecteur où le spectateur de l'œuvre traduite puisse ressentir le même effet, la même valeur esthétique que le public source.

2. CHAPITRE DEUXIÈME

LA CRÉATIVITÉ EN TRADUCTION

2.1. CADRAGE DU CONCEPT DE CRÉATIVITÉ EN TRADUCTION

Le développement dans son sens général et surtout des sciences a créé une dissection des sciences qui souvent se sont dispersées en plusieurs catégories dans le but d'être traitée plus minutieusement. En raison de ses aspects multidimensionnel et multidisciplinaire, la traductologie, bien qu'autonome, est une science qui fait attrait à une multitude de domaines. Tous les travaux d'avancements, toutes les découvertes et les travaux réalisés dans d'autres sciences peuvent concerner la traductologie et lui contribuer. L'activité traduisante repose initialement sur la pratique de deux ou plusieurs langues, d'autre part, l'apprentissage des langues étrangères est un sujet important des recherches sur la créativité. Ne semble-t-il pas dans ce cas contradictoire que les travaux traductologiques n'intègrent pas dans leur recherche une étude sur la créativité du traducteur ?

Désormais sous le toit d'une science autonome depuis environ un demi-siècle, la traduction est de plus en plus travaillée et étudiée. De plus, elle cherche à trouver ses véritables besoins et sa réelle valeur. Cependant, comme la traduction, la traductologie n'a pas été immédiatement acceptée, c'est une science en développement et possède un potentiel non négligeable de travail.

Il peut paraître absurde de parler de créativité au sein d'une activité qui longtemps a été considérée comme secondaire et sans valeur. Or, la créativité est au centre même de l'activité traduisante.

La question que l'on se pose est de savoir pourquoi la créativité en traduction a-t-elle été « négligée » depuis de longues années. En Turquie par exemple, il y a des travaux sur la traduction, les différentes formes de traduction, son histoire,

sa forme générale et surtout sur les théories de la traduction, mais en effet très peu de travaux ont été consacrés à la créativité en traduction, ce cas est également valable pour les travaux dirigés en France. Nous pouvons penser que la raison majeure de ce problème est que, de par son caractère unique et personnel, comme nous l'avons dit plus haut, la créativité est propre à l'homme mais également à la personne elle-même. Comme le traducteur est souvent négligé lorsque l'on débat sur la traduction, il va –malheureusement– de soi que la créativité du traducteur ne soit pas traitée. En effet, comme le traducteur, bien qu'il soit en réalité le facteur le plus important de l'activité traduisante, n'est pas souvent étudié ou mis en avant lors de l'élaboration des travaux concernant la traduction, la personne qu'est le traducteur n'est pas non plus mis en cause. Quoique ces dernières années il y a tout de même un intérêt qui se penche sur le traducteur, notamment avec les recherches concernant le processus de traduction incluant la phase de réflexion du traducteur (la boîte noire du traducteur). Qui dit traducteur doit dire humain, certes il y a également une réalité de traduction informatique ou automatique mais nous ne traiterons pas de ce sujet dans notre thèse, car notre travail est concentré sur la créativité humaine spécifiquement en matière de traduction.

« Ce que l'on a mis longtemps à accepter en traduction c'est le fait que la réécriture à l'aide d'une autre langue suppose des écarts ou des transformations qui font partie d'un acte de création qui se poursuit dans un autre matériau linguistique : une certaine différence (contrôlée) fait partie de la survie du texte. » (Ballard 1997a :86).

C'est dans l'histoire de la traduction que l'on trouve la source de cette négligence, on pourrait presque dire que la traduction a été mal perçue, mal expliquée depuis des siècles auparavant. La « mauvaise » interprétation du travail de traduction depuis l'Antiquité s'est enracinée dans les esprits et est restée ainsi pendant de longs siècles. On peut donc expliquer ainsi ce manque et ce rejet de la notion de créativité dans l'activité traduisante.

En termes de créativité en traduction, certains penseurs de la traductologie estiment qu'il serait peut-être plus juste de parler de recreation plutôt que de

création. Comment peut-on brièvement expliquer ce qu'est la créativité en traduction ? Nous pensons que c'est utiliser sa créativité premièrement pour comprendre puis formuler tout au long de la traduction, mais également et surtout pour résoudre un problème auquel le traducteur est confronté durant toutes les étapes de la pratique. Le travail de traduction consiste dans un premier lieu à bien comprendre le texte à traduire dans sa langue d'origine et ensuite à utiliser les apports de sa propre créativité pour reformuler le texte ou la partie du texte ou encore la notion qui n'existe pas dans la langue d'arrivée. Le plus important ici est donc de comprendre parfaitement la langue et l'intention de l'auteur du texte de base pour pouvoir ensuite le reformuler au mieux dans la langue d'arrivée, ce qui implique donc une connaissance autant parfaite que possible des deux langues avec tout ce qu'elles impliquent (la culture, la religion, les traditions, les coutumes, les expressions, l'emplacement géographique, etc.).

La créativité en matière de traduction est pour certains, entre autre pour Ballard l'une des options parmi les solutions face aux problèmes d'équivalence, il distingue deux sortes de créativité, celle qui serait optionnelle, facultative « concurrentielle des autres types d'équivalence possibles » et celle qui serait obligatoire « nécessaire pour résoudre des problèmes d'équivalence » (Ballard 1997b :88). Dans le premier cas le traducteur aurait donc une ou plusieurs solutions pour résoudre le problème lié à la traduction tandis que dans le deuxième cas il peut uniquement y remédier en faisant appel à sa créativité.

Nous avons déjà mentionné plus haut l'importance de la connaissance parfaite des deux langues (langue source et langue d'arrivée) de travail lors de la pratique traduisante. Le travail dans les deux langues, soit la compréhension et la formulation, sont si minutieuse qu'elle met le traducteur en position de créateur. Cet aspect représente la base de la relation traduction-créativité.

La créativité étant le fondement de tout nouvel élément, si l'on prend en compte la traduction comme une création ou une recreation, la créativité se trouve alors au centre de l'activité traduisante. La créativité comme la traduction est unique

et propre à chaque personne, chaque personne développe sa propre créativité, Elle est liée à ce dont la personne est formée, c'est-à-dire qu'elle se constitue en fonction ses connaissances, son passé, ses acquis, son vécu... Il n'y a pas une formule de créativité typique que chaque personne pourrait appliquer. On pourrait presque dire qu'elle est unique comme une empreinte digitale, car même deux personnes qui ont grandi ensemble et vécu dans le même milieu développeront une autre créativité. Certains programmes de classe maternelle intègrent des programmes de développement de créativité dans leur enseignement, nous pourrions voir dans ces classes que même si les enfants obtiennent la même formation, chacun le percevra différemment et développera individuellement sa créativité.

S'il est vrai que l'on peut apprendre à parler en écoutant les autres parler, peut-on dans ce cas alors développer sa créativité en observant des œuvres d'art ou développer sa créativité en matière de traduction en lisant des traductions ? Il y a cependant une différence entre apprendre à parler en écoutant et devenir créatif en observant ou traduire en lisant des traductions. Car en effet le cerveau ne procède pas de la même manière pour apprendre à parler et pour produire. Le cerveau de l'être humain a été conçu de telle manière qu'il enregistre pendant une certaine durée (les premières années de la vie) pour apprendre le langage et le reformuler par la suite. Or, le processus de libération et du développement de la créativité ne fonctionne pas ainsi.

Les réflexions quant à la traduction ont gagné une richesse et une diversité croissante qui ont permis de percevoir la traduction d'un nouvel axe, beaucoup plus translucide, mais surtout avec une prise en conscience concernant sa valeur. Les efforts dans ce sens des auteurs qui sont en même temps traducteurs n'ont pas été en vain car la traduction a pu en effet s'approcher depuis le vingtième siècle à la valeur qu'elle méritait déjà depuis des siècles.

La créativité que développera le traducteur lui permettra de franchir les obstacles linguistiques et culturels en passant d'une langue à l'autre. S'il ne résout pas ces

difficultés, la traduction risque d'être une « mauvaise traduction », décrite par Berman comme étant « ... la traduction qui, généralement sous couvert de transmissibilité, opère une négation systématique de l'étrangeté de l'œuvre étrangère. » (Berman 1984 :17).

Ballard nous permet d'apporter un nouveau point de vue à ce sujet dans le sens où il ne le limite pas à une formulation créative, il y inclut également la suppression de certains éléments : « Pour nous, la créativité intervient tout autant dans la décision d'ajouter, retrancher au texte, vient ensuite le problème de justification de l'intervention. » (Ballard 1997a :94) La créativité en traduction ne consiste pas uniquement à trouver des solutions créatives aux problèmes rencontrés, c'est également pouvoir juger de l'utilité de suppression de certains éléments lorsque la formulation correcte le nécessite.

L'homme est créatif quel que soit l'environnement qui l'entoure, quel que soit son vécu ou les opportunités qu'il rencontre. Le processus créatif existe dans l'humain, il créé à son insu, sa nature est ainsi faite, son potentiel créatif n'est pas dû à son environnement, c'est une capacité innée cependant certains éléments vont tout de même contribuer à lui donner une direction, un sens. Les études sur la créativité montrent que chaque personne est formée d'aptitudes physiques et psychologiques qui forment leur personnalité et leurs capacités, ceci influence donc leur créativité. L'environnement, la culture, la famille, le milieu social, l'éducation sont les éléments qui forment principalement la personne, la créativité de la personne se libèrera également en fonction de la manière dont ces éléments ont formé sa personnalité. Nous pouvons également appliquer cette idée sur les écrivains et les traducteurs, aussi bien en termes de créativité mais aussi dans le sens général de la formulation de leurs œuvres et traductions. Nous en arrivons donc à ce que l'on appelle dans la linguistique le « bagage cognitif » et « le bagage contextuel » de l'auteur et du traducteur. (Que nous verrons plus bas).

Nous pouvons définir la créativité comme étant le fait de transformer des choses

existantes en lui ajoutant des fonctions utiles ou imaginer et inventer une nouvelle chose ou encore, et c'est ici que nous faisons le lien avec la traduction, formuler et appliquer des solutions inexistantes face à des problèmes rencontrés, aussi bien matériels qu'immatériels. Ainsi, être créatif dans la traduction, c'est créer de nouvelles solutions, visualiser le travail traduisant sous un autre point de vue, créer le point de rencontre entre la raison et l'imaginaire et penser ce que personne n'a pensé auparavant.

Plus le traducteur rencontrera des difficultés, plus il aura à être créatif. En somme la créativité en traduction c'est l'art de trouver des solutions originales aux problèmes divers rencontrés lors de la pratique traduisante. Tout comme la première phase de la traduction est de lire, comprendre et déchiffrer, la première phase de la créativité est donc de déceler les problèmes. Il faut en effet dans un premier temps remarquer et identifier les problèmes. La créativité dans tous les domaines, comme dans la traduction, demande de formuler des solutions inexistantes face aux problèmes rencontrés. C'est apporter une nouvelle approche, regarder d'un autre point de vue, comme le disait Albert Einstein : « La possibilité d'envisager d'anciennes questions sous un autre angle demande une imagination créative et le signe d'une réelle avancée en science ». (Einstein 1938).

Bien qu'étant une pratique millénaire, les recherches scientifiques sur la traduction sont plutôt récentes, la créativité en traduction comme nous l'avons mentionné est un sujet qui suscite l'attention depuis peu.

2.1.1. Historique de la créativité en traduction

La pratique de la traduction n'a pas de limite territoriale, c'est une pratique qui concerne tous les pays. Elle a permis la constitution des patrimoines intellectuelles de tous les pays. En France, c'est à la traduction qu'est dû toute la richesse qui provient des écrits romains, grecs mais également chrétiens, mais

l'importance de la traduction fût rarement mentionnée ou encore remarquée durant tous les siècles précédents.

Etablir une histoire de la traduction n'est pas une tâche simple, elle est même tantôt qualifiée d'impossible. Cependant c'est une étape de notre travail que l'on ne peut négliger, car nous jugeons indispensable de connaître le passé, les travaux de la science sur laquelle nous travaillons pour tirer les profits nécessaires de ces expériences. On pourrait presque dire que la traduction date de tous les temps, d'après Ladmiral, la traduction serait « le deuxième le plus ancien métier du monde. » (Ladmiral in Gutu 2007 :8). En effet son passé est si lointain qu'il est difficile de définir sa date de début, d'autant plus que la traduction orale, l'interprétation, ne laisse pas toujours de trace.

L'histoire d'une science va nous permettre juger de nous-même les traces à suivre mais aussi les chemins à éviter. Nous étudierons l'histoire de la créativité en traduction à l'intérieur de l'histoire de la traduction elle-même en essayant de remarquer les périodes où la créativité, même si nommée autrement, apparaît dans l'activité traduisante. Berman souligne ainsi l'importance de retracer l'histoire de la traduction, « Faire l'histoire de la traduction, c'est redécouvrir patiemment ce réseau culturel infiniment complexe et déroutant dans lequel, à chaque époque, ou dans des espaces différents, elle se trouve prise. Et faire du savoir historique ainsi obtenu une ouverture sur le présent ». (Berman 1984 :14).

Les travaux contemporains sur la traduction et la traductologie soulignent régulièrement l'importance des recherches concernant l'histoire de la traduction.

M. Ballard :

« La discrétion qui entoure le rôle de cette activité fondamentale nous semble en partie liée à une méconnaissance de son passé. Les considérations sur l'histoire de la traduction sont relativement rares, elles ont pour caractéristiques principales d'être souvent succinctes, ponctuelles ou éclatées sous forme de références disséminées. » (Ballard 2007 :11).

La créativité en traduction peut paraître comme un sujet propre à notre siècle. Cependant bien que l'appellation soit récente, le concept ou l'idée ne l'est pas

tant que ça. La créativité en traduction, même si nommée différemment, existait déjà et ce, depuis bien longtemps. Nous allons voir plus bas comment ce concept a été traité au fil des années en changeant simplement de « chemise ».

En effet, la notion de créativité en traduction n'est pas si nouvelle qu'on puisse le penser, car en effet « les graines de la traduction créative d'aujourd'hui ont probablement été semées il y a déjà des siècles »⁶ (Hewson 2006 :2), sous une autre appellation bien sûr. Mais le sujet n'a pas été traité ni en profondeur ni même sous un point de vue général car la créativité en traduction est un sujet qui met en avant le traducteur en personne, et ceci était impensable des siècles auparavant car le traducteur n'était pas pris en compte dans la réflexion de la traduction, elle n'était considérée uniquement comme le résultat final, on ne tenait pas compte de son processus de conception.

Comme nous le verrons en détail plus bas, il a fallu du temps et des efforts à la traduction pour marquer son importance et à la traductologie pour se faire accepter en tant que science concrète et autonome. Classée parmi les sciences humaines, la traductologie a été dans un premier lieu traitée au sein de la linguistique, elle était perçue comme une « sous-discipline de la linguistique » (Ladmiral 1994 : vii). Mais cette démarche a été à tort, d'après Ladmiral « En fait, la théorie de la traduction et la connaissance des phénomènes connexes exigent une ouverture *interdisciplinaire* qui va bien au-delà de la seule linguistique et met à contribution la quasi-totalité des « lettres et sciences humaines », en aval de quoi peut se constituer une traductologie autonome. » (1994 :viii).

Il serait donc injuste de classer la traduction uniquement sous l'enseigne de la linguistique ou même de toute autre discipline car les domaines qu'elles concernent sont bien plus nombreux, Ladmiral en énumère ici un certain nombre et critique les théoriciens de ne pas y avoir fait attrait :

⁶Traduit de l'anglais par nous, de l'article *The vexed question of creativity in translation*, Lance Hewson, palimpsestes Hors-série 2006.

« D'aucuns, comme Eugène A. Nida et Charles R. Taber ont souligné que la pratique traduisante s'inscrit dans le contexte d'une société (et d'une époque) et qu'en somme il y a une dimension « ethno-sociologique » de la traduction qui fait que la traductologie est aussi dans le prolongement des sciences sociales. Qu'il y ait une histoire (voire aussi une géographie) des modes de traduire, ce n'est que trop évident. Point n'est besoin non plus d'insister sur la parenté existant entre le travail du philologue et celui du traducteur. Il faut noter au passage aussi le lien de la traduction avec l'ethnologie, ainsi qu'avec l'ethnopsychiatrie (...) Mais ce n'est pas seulement avec les sciences humaines que la traduction a à voir, c'est aussi avec les études littéraires ». (Ladmiral 1994 :viii).

Pour résumer la situation, on peut en déduire que la traduction regroupe en elle-même bien trop de domaines pour être une sous-discipline. Quelconque discipline sous laquelle elle serait classée resterait insuffisante pour la traiter sous tous ces aspects. On pense bien qu'une activité définie par Gérard Genette comme étant une « forme de transposition à coup sûr la plus voyante et la plus répandue » ne peut être une sous-classe et souligne son importance littéraire ainsi « soit parce qu'il faut bien traduire les chefs-d'œuvre, soit que certaines traductions sont elles-mêmes des chefs-d'œuvre. » (Genette 1982 :293).

Dans son histoire, la traduction a donc été dans un premier temps considérée comme une sous-classe et a dû se battre pour son autonomie, même prise en considération la première approche sérieuse envers la traduction était une observation littéraire et non scientifique.

En tenant compte des travaux effectués sur la traduction, on peut retenir cinq périodes dans l'histoire de la traduction : L'Antiquité, le Moyen-Âge, la Renaissance, le XVII^{ème} siècle et les XVIII^{ème} et XIX^{ème} siècles (Bozbeyoğlu 2003 :17-23). On pourrait considérer le début de l'histoire de la traduction celle des textes sacrés, notamment de la Bible en latin et en grec.

Comme nous l'avons dit plus haut, la créativité en traduction même si elle n'était pas nommée de la sorte, n'est en réalité pas un thème très récent car elle trouve ses sources dans la traduction dite libre qui date de l'époque Classique. Dès l'Antiquité, les réflexions sur la traduction existent déjà avec Cicéron, Horace, Sénèque. Mais ces réflexions ne se sont pas transformées à cette époque en

théories de la traduction concrètes, la traduction est plutôt considérée comme un style parfois un art. Les travaux de Cicéron et Horace serviront de sources d'inspiration de longues années plus tard aux théoriciens. Tandis que Cicéron argumente sur le fait que le but de la traduction est de transmettre le message et non d'être littérale. Quant à Horace, il « discute l'importance de la créativité personnelle dans la pratique. » (Bozbeyoğlu 2003 :18).

C'est avec la traduction de la Bible dans d'autres langues que de nouveaux points de vue concernant la traduction se développent. Saint Jérôme, qui traduit en 15 ans la Bible en latin, la nomme *Vulgate*, terme qui signifie « masse, foule » en latin car pendant 15 ans il a essayé d'interpréter la parole de Dieu en voulant l'offrir au peuple. Mais il fût énormément critiqué car jusque-là, interpréter des textes sacrés n'était ni bien vu ni même envisageable. Mais il répond à ces critiques dans une œuvre intitulée *De optimo genere interpretandi* où il explique qu'il y a deux sortes de traductions : la traduction « sens à sens » celle que défend Cicéron, et la « traduction littérale pour les traductions des textes sacrés. » (Bozbeyoğlu 2003 :19). Les traductions en grand nombre des textes littéraires ont joué un rôle important dans l'histoire de la traduction pendant l'Antiquité.

Au Moyen-Age, fondé par Raymond de Tolède en 1121-1151, l'École de Tolède est la première école des traducteurs, son but était de former des traducteurs dans les langues européennes.

Pendant la Renaissance, ce sont surtout les textes littéraires qui sont traduits dans un grand nombre, c'est à cette époque que la fameuse réplique « *Traduttore – traditore* » devient une devise. La traduction est pensée et commentée, la traduction « mot à mot » est critiquée mais il y a une prise de conscience quant à l'importance de la traduction car des modes d'approches par rapport aux types de texte se développent avec des études relatives aux problèmes de la traduction.

La créativité en traduction apparaît également avec le réformateur Martin Luther, à travers sa traduction de la Bible, il défendait la traduction libre déjà à cette époque. La traduction libre n'était pourtant pas envisageable concernant les textes sacrés. Pour les hommes religieux et les traducteurs, il n'était en aucun cas question de modification ou formulation personnelle possible dans la traduction d'un texte sacré tel que la Bible car il représente directement la parole de Dieu. Cependant, Martin Luther crée sa propre « manière de traduire » qu'il applique aux textes bibliques, Catherine Bocquet (2000) le qualifie de missionnaire pour faire allusion à ses « orientations théologiques ». L'auteur a dû participer à des séminaires de théologie et c'est dès lors qu'elle a « commencé à prendre la mesure des enjeux théologiques des choix de Luther dans son activité de traducteur » (Bocquet 2000 :12). Pour étudier la traduction de la Bible de Luther, l'auteur a divisé son premier chapitre en trois grande partie qui sont *la hiérarchie des langues, la langue allemande, et la langue de Luther*. On peut dans ce cas penser que Luther n'était pas uniquement un réformateur dans le domaine religieux. Bien que Luther ne soit pas le premier à traduire la Bible dans une autre langue que le latin ou le grec, elle reste tout de même celle qui attire la plus grande attention.

L'un des tourments de l'histoire mondiale est bien l'invention de l'imprimerie, c'est ainsi que se sont propagés rapidement les écrits, les savoirs, les sciences, les cultures, les religions, etc. Mais l'imprimerie n'a pas contribué à elle-seule à ce développement. La traduction a eu autant d'impact que l'imprimerie dans le sens où elle a permis la compréhension des écrits à travers le monde, car produire rapidement en grande quantité est une chose mais si l'on ajoute à cela la production dans multiples langues, l'accessibilité devient beaucoup plus importante. Cette accessibilité des écrits a également donné naissance aux réformes religieuses. D'autres part, cette trouvaille a également contribué à la propagation des traductions et a permis la hausse croissante de sa pratique.

Les réflexions sur la pratique de la traduction n'ont pas été formulé uniquement au XX^{ème} siècle, cependant elles sont devenues des théories concrètes à cette époque, avant cela c'était surtout la pratique de la traduction qui était réalisée,

« La traduction devient traductologie quand le traducteur réfléchit sur sa pratique, en fait - ou tente d'en faire le-discours. Et la traductologie est nécessaire pour bien comprendre l'opération traduisante et mieux traduire. Comme toute œuvre humaine, il s'établit un rapport dialectique entre pratique et théorie. Tout traducteur doit être un peu traductologue, s'il veut garder suffisamment de distance par rapport à son texte. Il apprend à réfléchir, à analyser. » (Flamand 1983 :40-41).

Les travaux pour développer la traduction automatique durant la Seconde Guerre Mondiale ont été à l'origine des recherches sur la traduction. (Ladmiral 1994 :15) D'autres part, un des éléments que l'on ne peut passer sans mentionner dans l'historique de la traduction est sans doute l'arrivée des traductions informatiques ou automatiques. En effet, aux alentours des années 50, dans le but de rester à jour dans les progrès politiques, économiques, technologiques et militaires, les Américains ont procédé à la création de la traduction automatique. Ils avaient pour but de créer des machines traduisantes qui traduiraient aussi bien que l'homme, autrement dit des FAHQT en anglais : « Fully Automatic High Quality Translation ». Cette création est également née par un besoin de confidentialité autant politique que militaire. Cependant ont-ils abouti au succès, dans leur premier temps, ces traductions n'étaient que des machines qui traduisaient les textes mot à mot, les textes n'avaient donc pas toujours de sens et ont créé des confusions et des malentendus. Par la suite ces programmes ont tenté d'être rectifiés et améliorés, mais d'après nous, en traduction il est très difficile, voire impossible que des machines ou des ordinateurs puissent remplacer l'homme dans la traduction de tous les textes.

Même si la traduction est devenue de nos jours un sujet de réflexions et de recherches assez répandue, les problèmes de la traduction ne sont pas tous résolus car les besoins de la traduction sont d'une large panoplie et ne cesse de s'accroître. Même si ce fût avec un grand retard, une science de la traduction s'est développée, chose qui était inévitable. Les problèmes liés à l'activité

traduisante sont encore d'un grand nombre et s'accroissent, les travaux concernant la traduction sont encore freinés par des obstacles que nous verrons plus bas.

2.1.2. La science du traduire

La traduction a longtemps été catégorisée comme étant le transfert banal d'un texte ou d'un discours donné dans une autre langue. Or, discutée et querellée depuis de longues années par les théoriciens, auteurs et bien sûr les traducteurs, la traduction est une activité bien plus complexe et profonde qui se réfère à un nombre important de problèmes et d'obstacles.

Considérée comme relevant essentiellement des sciences humaines, la traduction suscite surtout l'intérêt à partir du XX^{ème} siècle, c'est surtout avec la mondialisation que la prise de conscience de l'intérêt des langues s'est installée remarquablement, et la traduction a pu obtenir la valeur et l'importance qu'elle méritait. C'est surtout dans les milieux académiques qu'elle a été traitée avec ardeur. Devenu un des sujets principaux des chercheurs, écrivains et traducteurs, les théories de la traduction se sont vues naître l'une après l'autre.

Contrairement aux approches de la traduction qui rattachent surtout la traduction à d'autres disciplines, les théories de la traduction ont pour caractéristiques principales d'être exclusivement concentrées sur la traduction. Elles projettent ainsi de démontrer le caractère indépendant de la traduction et de la traductologie. « Les théories de la traduction sont des constructions conceptuelles qui servent à décrire, à expliquer ou à modéliser le texte traduit ou le processus de traduction (...) Ces théories veulent renforcer l'autonomie et l'indépendance de la traductologie. » (Guidère 2010 :69).

C'est également pour cette raison que la nécessité d'appuyer cette discipline à une science concrète s'est ressentie. La traduction a été traitée tour à tour sous l'enseigne de la linguistique, la littérature et d'autres discipline. Vu de cette

manière, il n'était pas possible que la traduction connaisse un avancement ou que ses problèmes soient identifiés et concrètement traités. Sous l'ombre d'autres disciplines, la traduction a cependant réussi à en arriver jusque nos jours, et cela est certainement dû à l'importance remarquable de la traduction dans tous les domaines presque sans exception. La nécessité de légitimer la science de la traduction est née du besoin, ce besoin fut ressenti en raison de l'insuffisance des doctrines de la linguistique et des autres disciplines face aux besoins de l'activité traduisante, de ce fait, même sous la directive du croisement de plusieurs sciences telle que la psychologie ou la philosophie ou même la logique, la traduction ne parvenait à être traitée comme il se devait. La naissance de la traductologie est donc devenue incontestable.

L'une des définitions que nous retiendrons de la traduction est celle du *Manuel de traductologie* du Professeur Bozbeyoğlu où elle définit l'opération traduisante comme étant « un acte créatif qui va de paire avec la manipulation simultanée de deux langues, de deux cultures, de deux différents systèmes d'expression et pour lequel il est nécessaire de requérir une série de capacités intellectuelles de divers genres » (2003 :140). Le professeur de traductologie souligne bien l'aspect créatif de l'activité traduisante dès les premiers mots de sa définition, et cela non sans fondement. En effet connaître les langues est indispensable mais sans l'esprit créatif et les capacités intellectuelles, connaître les langues pour traduire reste insuffisant.

D'après Ladmiral, ce qui constitue la problématique d'une théorie de la traduction est le fait que la traduction soit « censée remplacer le texte-source par le « même » texte en langue-cible » et que « la finalité de la traduction consiste à nous dispenser de la lecture du texte original ». (Ladmiral 1994 :15) N'est-ce pas en effet ce que l'on attend d'une traduction, de la lire sans ressentir le besoin de chercher à comprendre les dires de l'auteur initial. La traduction doit être si convaincante que le lecteur ne doit pas se soucier du texte-source.

C'est à partir de la seconde moitié du XX^{ème} siècle que les travaux sur la traduction ont gagné une autre dimension, les réflexions quant à la traduction se sont enrichies et la présence d'une diversité croissante ont permis de percevoir la traduction d'un nouvel axe, beaucoup plus translucide mais surtout avec une prise de conscience de sa valeur. La traductologie est en effet une science récente qui a longtemps cherché à démarquer son territoire car elle a été longtemps associée ou traitée sous l'optique d'autres disciplines. Les démarches dans ce sens, des auteurs qui sont en même temps traducteurs ont pu en effet permettre à la traduction d'obtenir la valeur qu'elle méritait déjà depuis des siècles. Tout comme son adoption, sa nomination en France n'a pas été immédiate, elle a d'abord été appelée « science de la traduction » ou « translatoologie » qui faisait référence au terme de « traducteur » qui désignait le traducteur, finalement l'appellation adoptée fût « la traductologie » (Holmes 1972).

Les lignes principales de cette science ont été tracées par James Holmes dans son article paru en 1972 « *The Name and Nature of Translation Studies* » où il distingue deux principales branches de la science : « traductologie théorique » et « traductologie appliquée ». Cette division de la traduction correspond à sa nature car il y a dans la traduction une partie en effet théorique et l'autre appliquée qui vont permettre d'étudier le sujet dans son ensemble. Or, on peut dire que les traductologues sont souvent restés concentrés davantage sur la partie théorique de la matière. D'où d'ailleurs la négligence de notre sujet principal qui est la créativité en traduction, car la créativité en traduction fait surtout partie de l'application de l'activité traduisante. Comme nous pouvons le comprendre, la première partie selon James définit l'aspect théorique de la traduction et la deuxième récapitule les principes et les théories de la traduction qui vont servir à la formation des traducteurs, à la mise en œuvre des outils de traduction mais également de leurs critiques.

L'une des particularités de la traductologie, comme le dit Holmes est qu'elle peut être « générale » dans le sens où elle peut englober toute la discipline comme

elle peut être « restreinte » et dans ce cas-là ne concerner qu'une traduction particulière, un texte ou un type de texte etc. Toujours d'après le même article de Holmes, ce qui importe par-dessus tout est que le travail effectué ait pour centre d'intérêt primordial « la traduction ». Cette limitation n'est pas due au hasard, car la traductologie comme nous l'avons dit plus haut a dû se battre pour obtenir son autonomie.

La traductologie est devenue aujourd'hui une science autonome, son caractère multidimensionnel et interdisciplinaire lui permet d'être traité dans un cadrage assez large. Il ne faut donc pas voir son lien proche avec d'autres disciplines comme un handicap mais plutôt comme un atout, car en effet, la prise en main sous différents aspects va lui permettre d'élargir davantage son champ de vision. Elle reste cependant un sujet de réflexions et de recherches principalement dans le domaine universitaire.

Cependant, d'après Ladmiral « il existe un fossé entre théoriciens et praticiens » car la formulation d'une théorie et la mise en œuvre de la pratique de la traduction donne naissance à des divergences. Toujours d'après Ladmiral, cette science, classée parmi les sciences humaines et sociales, est une science qui se modifie constamment comme toutes les autres sciences, et en l'occurrence les publications à ce sujet sont souvent sous le risque d'être dépassée. Cependant, il souligne également que « les sciences humaines constituent une culture spécifique de la modernité – une « troisième culture » pour ainsi dire, à côté de la « culture traditionnelle » et de ce qu'il faut bien appeler la culture scientifique » (Ladmiral 1994 :7). Donc, même si acceptée et classée parmi les sciences humaines, et faisant partie d'une culture elle n'est toujours pas classée parmi les sciences traditionnelles.

La qualité interdisciplinaire de la traduction ne facilite pas la tâche des chercheurs car la traduction touche presque tous les domaines, la littérature, la médecine, la théologie, la religion, la philosophie ou en bref toutes les disciplines qui reposent

sur les écrits et le progrès ou le développement. Chaque traces écrites ou orales ont un rapport presque inévitable avec la traduction.

La traductologie est une science qui est née avec beaucoup de retard, même si comme le dit Berman « la traduction est plus proche de la science que de l'art » (Berman 1984 :17), elle aurait dû être travaillée sous l'optique d'une science bien plus tôt. La science de la traduction est désormais acceptée mais les théories par lesquelles elle est formée ne se sont pas créées d'emblée, le temps et l'expérience ont contribué à leur élaboration, l'une après l'autre en se nourrissant de la précédente, comme le remarque Eco :

« Je me demande si, pour élaborer une théorie de la traduction, il ne serait pas nécessaire d'examiner de nombreux exemples de traduction, mais aussi d'avoir fait trois expériences : avoir vérifié les traductions d'autrui, avoir traduit et été traduit ou mieux encore avoir été traduit en collaboration avec son traducteur. » (Eco 2010 :18).

On peut voir à quel point l'élaboration d'une théorie de la traduction est un travail sérieux qui demande une parfaite maîtrise et des connaissances approfondies dans le domaine de la traduction mais également des expériences de traduction dans les deux sens du travail. Certes, Umberto Eco est un écrivain et chercheur qui a eu l'occasion de faire chacune de ces expériences, ce qui n'est pas le cas de chaque écrivain ou traducteur.

Les théories de la traduction ont surtout été créées dans le but de permettre au traducteur de guider ses travaux de traduction, ses réflexions, mais aussi de justifier et défendre ses choix. Zuzana Raková dans son livre intitulé *Les Théories de la traduction*, nous définit ainsi la nécessité des théories de la traduction. « Connaître plusieurs théories peut ouvrir l'âme du traducteur à chercher toute une gamme de solutions les plus variées, et peut aussi faciliter au traducteur la justification voire la défense nécessaire de ses choix. » (Raková 2014 :8). Les théories ont donc pour but nécessaire de faciliter le travail du traducteur qui sera alors fondé sur une science et des techniques précises. De plus, chaque théorie

a la particularité d'être exclusive c'est-à-dire ne concernent uniquement que la traduction.

Il existe d'innombrables combinaisons de traduction, il semble donc inconcevable de trouver toutes les réponses aux problèmes de toute traduction dans une seule théorie. Ce que l'on pourrait reprocher aux théories de la traduction serait que chaque théorie soit centrée sur une caractéristique de la traduction, « Certaines théories de la traduction favorisent la phase herméneutique ; d'autres ont une vision linéaire du processus allant de la compréhension à la réécriture en passant par la déverbalisation (...) ; d'autres encore favorisent la réception du texte traduit. » (Ballard 1997a :88). Il paraît en effet utopique de pouvoir résoudre tous les problèmes de traduction en s'appuyant uniquement sur les théories de la traduction. Étant chacune centrées sur un point concret de la traduction et non sur tous, elles sont donc restreintes à un seul aspect et cela semble insuffisant. La critique que l'on peut apporter aux théories est qu'elles ne sont pas assez larges, elles ne traitent que d'un aspect, et sont surtout concentrées sur les textes et non sur le côté humain de la pratique, c'est-à-dire sur le traducteur.

La traductologie est une science très importante et sans limite car tout ce qui est dit ou écrit est susceptible d'être traduit. Les combinaisons de traduction sont infinies, ce qui implique que le terrain de la traduction et en l'occurrence de la traductologie est bien plus vaste qu'on ne puisse le penser. Les théories de la traduction sont certes utiles pour les travaux traductologiques, cependant il serait nécessaire qu'elles se concentrent sur plus d'aspects de la traduction mais également qu'elles tiennent compte des aspects extérieurs tels que la linguistique, l'histoire, la culture ou même la sociologie, la politique... « La réflexion sur la traduction doit mener l'essence des modes de traduire, afin de définir une éthique présente et à venir des rapports d'altérité, et en même temps une *éthique de la traduction*, au sein de laquelle le traducteur pourra agir. » (Cordonnier 1995 :13).

Comme nous l'avons mentionné plus haut, les théories de la traduction sont nombreuses et traitent chacune d'une autre dimension de la traduction, nous ne les traiterons pas une à une dans ce travail, car ce n'est pas notre but mais nous pouvons en citer quelques-unes parmi les plus importantes : la théorie interprétative de Seleskovitch et Lederer (que nous verrons plus bas), la théorie du jeu de John von Neuman, la théorie de l'action de Justa Holz-Mänttari, la théorie du Skopos de Hans Vermeer ou encore la théorie du polysystème de Even-Zohar.

L'intérêt qui hausse envers la traductologie n'est pas un fait du hasard. En effet en relation avec le développement dans presque tous les domaines, la facilité d'accès aux connaissances qu'elle engendre, l'intérêt croissant envers les langues étrangères et aux travaux effectués partout dans le monde, la pratique traduisante se trouve dans une situation de hausse constante.

2.1.3. L'interdisciplinarité de la traduction

L'interdisciplinarité est un point commun entre la créativité et la traduction. En effet même si la créativité est souvent prononcée comme principalement reliée au domaine artistique, elle est en fait présente dans une grande partie des domaines où l'homme intervient. On peut établir ainsi un lien commun important entre la traduction et la créativité dans cette partie.

L'interdisciplinarité en traduction se divise en deux parties, d'une part le caractère interdisciplinaire de la traduction elle-même et d'autres parts les connaissances intralinguistiques et extralinguistiques nécessaires pour la pratique de la traduction. La mise en œuvre de ces connaissances sollicite le pouvoir créatif du traducteur car pour formuler des traductions correctes dans divers domaines, les connaissances lexicales ne seront pas suffisantes, le traducteur doit être capable de situer les termes adéquats dans les contextes. Nous avons vu plus haut le bagage cognitif du traducteur qui représente toutes les connaissances interdisciplinaires requises par le traducteur pour comprendre et reformuler sa traduction. Les connaissances interdisciplinaires du traducteur vont lui permettre

de comprendre le texte à traduire dans sa globalité puis de le reformuler dans la langue d'arrivée. Le traducteur nécessite de posséder des connaissances de tout genre pour comprendre un énoncé. On retrouve notre point de vue dans cette explication de Daniel Gile : « La connaissance des signes de la langue est indispensable pour comprendre un énoncé, mais elle n'est pas suffisante, car il n'est plus possible de les interpréter si on ne sait pas quelque chose de la réalité extralinguistique qu'ils désignent. » (2005 : 257). Si l'auteur fait référence à un élément historique ou d'une toute autre matière dans son texte, le traducteur doit pouvoir le comprendre pour pouvoir le traduire. Chacun perçoit et comprend le texte en fonction de ses capacités, ce qui implique que le traducteur se doit d'être suffisamment compétent pour comprendre le sens correct du message pour le reformuler dans une autre langue. Les connaissances interdisciplinaires du traducteur sont indispensables, le traducteur devra les utiliser lors du processus de traduction, les assembler pour aboutir à un résultat : la correcte formulation du message d'origine. Par exemple, si un traducteur traduit un roman qui se passe dans un contexte médical, il doit être capable de comprendre les situations spécifiques à la médecine pour les ré-exprimer correctement. En fonction du texte traduit, seront requises des connaissances historiques, géographiques, théologiques, scientifiques, artistiques, médicales, agricoles, etc.

Comme nous pouvons le constater, les facettes de la traduction sont multiples, ceci est dû au fait que la traduction touche à une quantité très importantes de domaines, de matières et de sciences, elle est en effet dans presque tous les moments de la vie, on peut la rencontrer à tout moment dans un roman, un journal, un magazine, un feuilleton télévisé, dans la notice explicative de notre nouvel électroménager... Sans même s'en rendre compte.

Le fondement même de la traduction veut qu'elle soit une activité interdisciplinaire. Il est vrai qu'il a fallu un bon nombre d'années à la traduction pour qu'elle puisse être étudiée comme une discipline autonome, cependant cela ne la dispense pas de son caractère interdisciplinaire, car cette caractéristique est dans sa nature même. La pratique de la traduction va de terrain en terrain, si différents qu'ils soient, on peut la retrouver sous toute forme (écrite, orale,

tableau, cinéma, chanson, poème, théâtre...) et presque partout, si ce n'est pour pas dire partout, dans toutes les sciences, les disciplines, les matières, tous les domaines.

Les problèmes concernant l'activité traduisante implique sa pratique, son processus de compréhension et de formulation, sa réception et son résultat final. L'étude de la traduction, la conception d'une science de la traduction sont des sujets qui aboutissent à une constatation : La traduction doit être prise en main en tant que discipline autonome ; cependant elle n'est pas un sujet délibéré d'autres domaines et d'autres sciences. La résolution de problèmes liés à la pratique et la réception de la traduction amène les chercheurs et les théoriciens à en conclure sur cette hypothèse.

2.2. LES CAUSES DE LA CRÉATIVITÉ EN TRADUCTION

Formé de l'échange des langues, des cultures et des savoirs, le travail de traduction implique une multitude de circonstances complexes auxquelles il est nécessaire de trouver des solutions. C'est d'une part un moyen de transmission des écrits et en parallèle des savoirs et des cultures puis également un moyen d'apprentissage privilégié des langues étrangères utilisé depuis des décennies dans les cours de langues étrangères. Bien que la forme de traduction à laquelle on s'intéresse dans ce travail soit la première, on retient tout de même la définition du Ministère de l'éducation « Il ne s'agit pas de calquer mécaniquement des mots, mais de comprendre la pensée d'un autre exprimée dans une langue différente, de procéder aux comparaisons nécessaires et de chercher l'équivalent le plus exact possible. » (Ministère de l'Education Nationale 1995 :91)

On comprend bien que la traduction n'est pas un travail que l'on ne devrait faire intuitivement mais qu'il requiert au préalable en effet un enseignement, des techniques et des procédés. Ballard estime que « la traduction est un test remarquable pour détecter l'intelligence, la culture et la créativité. » (Ballard 1997a :102).

La nécessité de créativité en traduction se ressent ainsi, lors de la mise en pratique de la traduction. L'unité ou la phrase est analysée, comprise et traduite littéralement dans un premier temps. Si la traduction littérale n'est pas convaincante ou satisfaisante, la mise en pratique d'une traduction créative devient indispensable. La pratique de la traduction s'établit avec deux textes, le texte source et le texte d'arrivée, on ne peut se permettre de se concentrer davantage sur l'un des deux. Ces deux textes représentent les deux étapes de la traduction, la compréhension et la reformulation. Ce qui importe est d'effectuer ces deux tâches dépendamment l'une de l'autre. Il faut toujours tenir compte des deux textes en même temps, la compréhension et la formulation sont inséparables. La compréhension s'appuie sur la formulation et vice versa. Cette caractéristique de la pratique met en évidence la nécessité de la pratique créative de la traduction.

Les différences linguistiques et culturelles sont à l'origine même des difficultés intrinsèques en traduction, les éléments culturels, les proverbes et expressions sont ceux à quoi nous pensons d'office mais les pays et les langues sont formés d'éléments spécifiques, propre à un seul pays ou une région. Le traducteur doit donc connaître la langue et la culture dans ses moindres détails pour transcrire dans la langue d'arrivée un terme ou une notion qui n'existe pas dans cette langue. « L'évolution de la théorisation en traductologie ces derniers temps a mis, à juste titre l'accent sur l'influence de la culture d'accueil ; de la même manière il faut intégrer la langue d'accueil ou plutôt le discours et la textualité – ou la texture – d'accueil. C'est là qu'en partie apparaît la créativité, en un lieu qui déclenche la transformation du discours de départ » (Ballard 1997a :88).

En effet l'aspect culturel est le point de la traduction qui demande constamment au traducteur de se mettre en question ou plutôt de mettre en question le travail qu'il effectue. Souvent le côté culturel des textes est celui qu'il faut traiter avec la plus grande attention et qui demande une remise à niveau constante car les cultures comme les langues se modifient au fil du temps. Les éléments culturels d'une nation ne se trouvent pas forcément dans une autre nation et pour pouvoir

se rapprocher du sens dans les deux langues le traducteur doit très bien connaître les cultures des deux langues avec lesquelles il travaille. Et lorsque les données culturelles qu'il doit traduire ne correspondent pas aux mœurs de la langue d'arrivée il doit encore une fois faire preuve de créativité pour franchir les obstacles qui sont alors non seulement linguistiques mais surtout culturels.

La créativité d'une personne peut se mesurer à sa capacité à résoudre des problèmes par les solutions qu'elle innove. C'est à ce niveau que la créativité traductrice entre en cause. En effet, le traducteur se trouve face à un problème de traduction, souvent dû à des différences linguistiques, sémantiques, culturels ou contextuels, il envisage donc une solution qu'il a créé. De plus pour chaque cas, la solution qu'il trouvera sera différente. Il fait donc preuve de créativité face à chaque problème qu'il rencontre. Il n'est pas question d'appliquer une même solution à chaque problème, car chaque problème et chaque situation sont uniques. Pour une activité qui demande tant de résolution de problèmes, il est vraiment difficile de comprendre comment la créativité du traducteur a tant été négligé jusqu'à un passé récent. L'individu créatif identifie les problèmes et analyse la situation dans son ensemble pour les résoudre. Ballard récapitule ainsi la nécessité de la créativité en traduction selon Delisle « Delisle estime qu'il y a une créativité lorsque l'on est amené à travailler à partir d'un élément présent dans le texte pour lui trouver une équivalence non lexicale. » (Ballard 1997a :94).

Les toutes petites notes créatives du traducteur vont apporter la touche finale qui va permettre de donner à la traduction le sens complet du texte de départ. « Le traducteur émet des hypothèses d'interprétation puis des hypothèses de reformulation dont le résultat sera un *aboutissement formel* dans le texte d'arrivée. » (Ballard 1997b :42).

Nous vivons dorénavant dans un monde rapide où tout change très brusquement. Il est indispensable de suivre les progrès dans divers domaines et surtout ceux auxquels on s'intéresse de près pour rester à jour. Il va de même pour les travaux et les réflexions sur la traduction et la traductologie. Ce qui était

valable autrefois ne l'est plus désormais. Il fut un temps où la traduction dite littérale était favorite et on ne comptait qu'elle comme traduction valable. Or, de nos jours où beaucoup de valeurs ont changé, en traduction il n'est plus question de traduire littéralement les mots sans tenir compte de la totalité d'un texte, de son auteur, de son contexte mais aussi de l'époque où il a été publié. D'ailleurs Cordonnier en parlant de la traduction dit qu'« aujourd'hui, c'est d'une force, d'une *puissance créatrice* dont ses utilisateurs ont besoin » (Cordonnier 1995 :127).

La créativité en traduction n'est pas uniquement la reformulation créative des dires des auteurs, c'est également juger de la nécessité de suppression ou encore d'ajout de certains éléments si la formulation correcte dans la langue d'arrivée le demande. Elle consiste également à formuler le meilleur aspect possible du texte d'arrivée. Mais bien qu'elle contribue à surmonter les difficultés, il y aura toujours en traduction des notions qui seront qualifiées d'intraduisibles.

2.2.1. La notion d'intraduisibilité

En s'appuyant sur des raisons plus souvent linguistiques, les théoriciens ont autrefois considéré l'acte de traduction comme impossible, cependant on sait aussi que le développement des sciences, des littératures, de la médecine, des arts et d'innombrables disciplines est fondé sur la traduction. Cette dernière est en effet pratiquée depuis des siècles, et cette existence est sa plus grande force quant à la possibilité de sa pratique, des théoriciens comme Jacobson et Nida défendent le caractère traduisible de la langue.

L'intraduisibilité défendue par les théoriciens est fondée principalement sur la divergence entre les langues. En effet, nous savons que les langues sont chacune un système de code différent l'un de l'autre. Selon les régions, certaines langues peuvent se rapprocher l'une de l'autre mais cela ne change pas cette vérité générale. Toutefois, même si les langues sont différentes l'une de l'autre, leur fonction principale est la même : établir la communication. Comme nous

l'avons dit plus haut, une langue n'est pas uniquement un système de code qui représente des termes, c'est tout un système qui représente des notions voire même tout le fondement de la vision du monde d'une personne. Il paraît naturel que certaines notions, en particulier les notions culturelles soient difficilement transmissibles d'une langue à l'autre. Car en effet, le but de la traduction n'est pas de retranscrire les mots mais également les notions.

Pour certains la traduction est donc impossible tandis que d'autres pensent que tout est traduisible tant que l'on sait comment s'y prendre. Ceci dit, au lieu de traiter le sujet sur une position positive ou négative quant à la question de traduisibilité ou d'intraduisibilité en observant toutes sortes de traductions dans une seule optique, il nous semble préférable de tenter de répertorier les situations où la traduction est plus aisée et d'autres où sa pratique semble plus délicate.

Si le traducteur n'essaie pas de transmettre au mieux le sens du texte qu'il traduit, sa traduction peut rester étrangère au public d'arrivée, il doit donc faire preuve de créativité lors de l'activité traduisante, mais le plus grand risque courut ici est que trop de créativité peut modifier le sens du texte source. Nous voyons donc comment la créativité est applicable voire indispensable mais en même temps délicate. Le traducteur doit veiller à ne ni trop donner un aspect étranger à sa langue et ni à modifier le sens des dires de l'auteur en y ajoutant trop d'étrangeté dans sa propre langue. La traduction correcte demande à ne pas « abîmer » les textes dans les deux sens, aussi bien le texte de départ que le texte d'arrivée. Il doit également faire attention à ne pas heurter la sensibilité des lecteurs de la langue d'arrivée. Le traducteur doit en fait constamment pratiquer une auto-analyse de ses écrits, ses traductions.

Selon Bozbeyoğlu : « quelle que soit l'étude sur la traduction, c'est, en effet, une étude sur la réflexion de transmission, avec fidélité, d'un message exprimé avec les signes linguistiques d'une communauté à un autre système linguistique tout à fait différent de l'autre » (2003 :40-41). On comprend bien ici, que lorsqu'un traducteur entreprend un travail de traduction, il n'est pas face à un simple texte

mais face à tout un système linguistique et culturel, totalement différent de ceux dans lequel il va retranscrire le message. Et toujours selon Bozbeyoğlu « Si une langue est un instrument d'expression de la vision du monde et de la réalité à partir d'une perspective déterminée, comment serait-il possible de prétendre que la reproduction de cette réalité soit réalisable à partir d'une autre perspective et encore par d'autres outils d'expression ? » (Bozbeyoğlu 2003 :41).

Dans le répertoire des difficultés rencontrées lors de la pratique traduisante, nous mettrons alors en tête de liste la transmission du sens du texte. La traduction était longtemps considérée comme essentiellement un transfert de sens. Pour les linguistiques tant que le sens était transmis, la traduction était possible, « La linguistique contemporaine a mis en cause, indirectement, la légitimité comme la possibilité de toute traduction en détruisant d'une autre manière la notion qu'on se faisait traditionnellement du sens. » (Mounin 1963 :41).

Cependant la réflexion sur la traduction de nos jours a permis de se rendre compte d'autres éléments tout aussi importants que le sens du texte, nous les énumérerons plus bas. (Cf. La fidélité et l'équivalence en traduction). Les difficultés de traduction ne sont pas simplement quelques mots qu'il faudrait ignorer lors de la pratique de la traduction car les notions ou les termes que l'on qualifie d'intraduisibles représentent les véritables frontières qui existent entre les langues et les nations et en l'occurrence entre les humains.

Si l'on traitait la traduction d'un point de vue philosophique, on la décrirait comme étant non uniquement un acte intralinguistique mais un acte d'expression du for intérieur de la personne. D'après les philosophes, le texte lui-même est déjà la première forme de la traduction car elle permet l'expression verbale du for intérieur de l'humain. Donc s'il est possible de formuler les sentiments ou les pensées avec des mots, il est évident qu'il est possible de les reformuler avec les mots d'une autre langue.

Une pensée similaire est formulée par Zvétaieva,

« Chaque poème est la traduction du spirituel en matériel, de sentiments et de pensées en paroles. Si on a pu le faire une fois en traduisant le monde intérieur en signes extérieurs (ce qui frise le miracle !), pourquoi ne pas pouvoir rendre un système de signes par un autre ? C'est beaucoup plus simple : dans la traduction d'une langue en une autre le matériel est rendu par le matériel, la parole par la parole, ce qui est toujours possible. » (Zvétaieva in Fédier 2005 :485).

D'après Cordonnier, plus il y a de traduction, plus de contacts interculturels s'établissent et l'intraduisibilité diminue avec la qualité et la quantité des contacts, des traductions. Chaque traduction correctement effectuée permet de lever un peu plus le voile d'intraduisibilité. « L'intraduisibilité ressort de l'interaction entre les cultures. (...). Elle est présente dans la traduction. Mais elle n'est pas son essence. » (Cordonnier 1995 :11).

« ... traduire c'est aussi travailler parfois dans un contexte de rareté des échanges culturels. C'est à cet endroit même, dans l'aspect qualitatif et quantitatif des échanges interculturels, que réside l'espace de l'intraduisibilité. Celle-ci est historique et culturelle, proportionnelle à la quantité et à la qualité des contacts établis avec l'Autre » (Cordonnier 1995 :11).

Pour résumer, la traduction est une pratique courante, bien que le transfert d'un texte d'une langue vers une autre soit possible, il y a toujours dans la traduction une réalité d'intraduisibilité souvent due à des différences linguistiques ou culturelles trop importantes. L'intraduisibilité peut désigner une fraction de l'activité traduisante mais on ne peut pas catégoriser sa pratique toute entière d'impossible, d'intraduisible. Écarter ou plutôt réduire le caractère intraduisible de la traduction est l'une des missions de la traductologie contemporaine.

2.2.2. Le bagage cognitif du traducteur

Même si pendant de longues années, le traducteur n'a pas été considéré comme l'un des facteurs de la réussite de la traduction, il est en réalité l'élément essentiel de l'aboutissement de cette activité. Dans notre travail, nous écartons les traductions automatiques et les moteurs de traduction en mettant au centre de

cette activité le traducteur en personne, en tenant compte de tous ses acquis, toutes ses connaissances, aussi bien linguistiques que culturelles, scientifiques, littéraires, personnelles, émotionnelles, etc. Nous tenons compte de tout ce qui forme la personnalité du traducteur. Toutes les capacités du traducteur, intellectuelles, imaginatives, créatives, son passé, son vécu se réunissent sous ce que l'on appelle en linguistique « le bagage cognitif » ou « l'environnement cognitif » du traducteur.

Selon Sperber et Wilson,

« L'environnement cognitif total d'un individu est l'ensemble de tous les faits qu'il peut percevoir ou inférer, c'est-à-dire de tous les faits qui lui sont manifestes. L'environnement cognitif total d'un individu est fonction de son environnement physique et de ses capacités cognitives. Il inclut non seulement tous les faits dans son environnement dont il a pris connaissance, mais aussi tous ceux dont il est capable de prendre connaissance » (Sperber et Wilson 1989 :69).

Il est donc question d'acquis de connaissances mais également de capacités. Cette notion est également décrite par Deslisle comme étant l'« ensemble des connaissances acquises qui constituent le savoir permanent d'une personne » (Deslisle 1999 : 15).

Le traducteur a pour bénéfice de connaître le texte et son contexte mais ce n'est pas suffisant, il doit connaître l'auteur, le texte qu'il traduit mais également les écrits précédents de cet auteur pour pouvoir le comprendre,

« Le traducteur des œuvres ne doit jamais perdre de vue que ce n'est pas de la langue qu'il traduit, mais du discours. Nous voulons dire par là que le texte à traduire est à envisager comme le produit d'un individu, pris dans un environnement d'intertextualité, qui comprend à la fois les autres textes de l'auteur, et tous les autres textes qui sont en rapport avec lui, au moment de la traduction » (Cordonnier 1995 : 134).

L'importance essentielle que nous attribuons à ce sujet est dû au fait que le bagage cognitif du traducteur va être l'un des éléments qui va lui permettre de mener au mieux son travail de traduction. C'est en fait l'atout essentiel qui va lui permettre de comprendre dans un premier temps puis recomposer le contexte

pour formuler sa traduction avec réussite. Lorsqu'on parle de « bagage cognitif » du traducteur, il n'est pas uniquement question des connaissances requises pour effectuer le métier de traducteur ou de culture générale apprise par cœur. Loin de là, le bagage cognitif du traducteur représente la personne toute entière du traducteur. On peut également classer la créativité traductrice du traducteur dans son « bagage cognitif », mais il faut également tenir compte du « contexte ». «Le contexte quant à lui sera constitué de quelques propositions que le destinataire d'un énoncé va extraire de cet ensemble multiforme afin de s'en servir pour comprendre l'énoncé » (Saussure 2003 :126).

En effet la signification d'un mot, d'un terme, d'une notion peut varier en fonction du contexte dans lequel elle se trouve. Le contexte est l'un des éléments majeurs de la traduction, le contexte dans lequel le texte a été rédigé, celui dans lequel se situe l'auteur, celui qui existe à l'intérieur de l'œuvre mais aussi le contexte non seulement du traducteur mais également celui du public cible. Tous ces éléments contextuels sont primordiaux pour composer la traduction.

L'environnement cognitif du traducteur va lui permettre de reconstituer le contexte de l'auteur mais aussi de l'œuvre. Pour donner un exemple simple de l'importance du contexte dans une traduction du français vers le turc, pour traduire une expression simple comme « un beau jour », le traducteur doit se situer dans le contexte, s'il traduit directement comme « güzel bir gün » il pourrait tomber dans l'erreur, si la phrase initiale est « tu y arriveras aussi un beau jour » il faudrait alors traduire comme « bir gün sen de yapabilirsin » ou « günün birinde sen de yapabilirsin » et non « güzel bir günde sen de yaparsın » mais si la phrase initiale est « c'est le plus beau jour de ma vie » il devra alors dire en effet « hayatımın en güzel günü ». L'analyse du contexte permet de s'éloigner de la traduction mot à mot (littérale) et de se rapprocher du vrai sens du texte.

Comme nous l'avons dit plus haut l'environnement cognitif d'une personne représente ses acquis, ses connaissances et ses capacités, or ce qui se passe à l'intérieur du cerveau du traducteur est une partie méconnue par les théoriciens, il est donc difficile de cerner le processus exact du temps de compréhension et de formulation du traducteur. Cependant le bagage cognitif du

traducteur doit être de taille à lui permettre de comprendre celui de l'auteur car pour traduire « l'on fait toujours appel à des connaissances extra-linguistiques pour comprendre un énoncé linguistique. » (Lederer 2001 :20).

C'est surtout dans la théorie interprétative que l'on retrouve l'importance du « bagage cognitif » du traducteur mais également de celui de l'auteur. En se basant sur son expérience d'interprète de conférence, Danica Seleskovitch a mis au point « un modèle de traduction en trois temps : interprétation, déverbalisation, réexpression. » « La préoccupation centrale de la théorie interprétative est la question du « sens ». » (Guidère 2008 :69) Le sens ici est aussi bien explicite qu'implicite. Pour comprendre l'explicite et l'implicite de ce qu'a voulu dire l'auteur, le traducteur doit posséder un « bagage cognitif qui englobe la connaissance du monde, la saisie du contexte et la compréhension du vouloir dire de l'auteur ». (Guidère 2008 :71). Sans ce « bagage cognitif », les interprétations du traducteur seront trop nombreuses et risquent souvent d'être erronées. Le « bagage cognitif » dont il est question est donc la base de la théorie interprétative car il va permettre de cerner au mieux le sens du message dont l'auteur a voulu faire passer. Il est difficile d'espérer que chaque traducteur qui reformule le texte d'un auteur soit muni d'un « bagage cognitif et culturel » ou encore contextuel semblable à celui de l'auteur qu'il traduit. Cependant même si cette cohabitation n'existe pas systématiquement, il reste indispensable que le traducteur connaisse celui de l'auteur mais aussi qu'il puisse recentrer le sien s'il est trop différent de celui de l'auteur. Autrement dit, il est préférable que le traducteur et l'auteur soient sur les mêmes longueurs d'ondes, dans le sens où leur formulation personnelle pourrait être proche l'une de l'autre, toutefois si ce n'est pas le cas, le traducteur doit alors très bien connaître l'auteur et doit pouvoir se glisser dans sa peau pour le reformuler au mieux dans une autre langue en visant un autre public. Pour pouvoir comprendre tout ce qu'il a voulu dire ou insinuer.

« Dans la définition de l'opération de traduction, on en était venu à faire abstraction de l'homme qui traduit et des mécanismes cérébraux mis en jeu, pour n'examiner que les langues et ne voir dans l'opération de traduction

qu'une réaction de substitution d'une langue à l'autre » (Lederer et Seleskovitch 1984 :294).

C'est cette théorie qui met en effet l'humain, soit le traducteur, au centre de la pratique traduisante. D'après Seleskovitch, la première étape de la traduction est sans doute la « perception », la compréhension du message et de l'auteur. Il faut connaître l'auteur et ses motivations pour comprendre au mieux le message qui est transmis, car en effet un même message peut avoir une connotation différente selon son auteur ou son contexte de production. Dans la pratique de cette théorie, l'activité traduisante passe donc d'abord par une étape « intermédiaire » de compréhension, elle consiste à trouver dans un premier temps le « sens qu'il faut déverbaliser ». C'est suite à cette étape que le traducteur peut procéder à la « réexpression des idées » de l'auteur. (Guidère 2008 :70). La compréhension du sens va permettre au traducteur de réécrire le plus correctement possible le texte de base, de formuler un texte équivalent dans une autre langue.

S'il n'y a pas d'auteur, il n'y a pas de traducteur, mais sans traducteur le public de l'auteur reste restreint à sa langue d'écriture. En lisant le traducteur, se formulera dans notre cognitif ce que la traduction nous aura fourni de l'original, ce que le traducteur aura créé d'après son bagage cognitif. Peu importe la langue dans laquelle nous lisons, c'est ce que nous lisons que nous retiendrons. Si l'on lit la traduction en turc d'une œuvre de Balzac traduite par un traducteur Turc, on en retiendra ce que l'on a lu. L'imaginaire de notre mémoire se formulera en fonction de la traduction.

En observant l'histoire littéraire de la Turquie, qui évidemment est liée avec son histoire politique, on peut remarquer qu'avec l'occidentalisation de la Turquie dans les années 1920, d'autres langues se sont introduites dans la littérature en dehors de l'arabe et du persan qui dominaient jusque-là. Avec le mouvement de modernisation, les traductions en masse des œuvres françaises ont placé le français en tête de liste des langues étrangères les plus traduites et apprises. La traduction à cette époque a donc joué sur la mémoire collective de toute une

nation, car grâce aux traductions, principalement du français, les modes de vie, de penser ont changé, des termes français se sont introduits dans le lexique de la langue turque.

2.2.3. L'équivalence et la fidélité en traduction

Nous traiterons l'équivalence et la fidélité en traduction dans une même partie car nous pensons que les deux parties sont semblables ou plutôt complémentaires, en effet la fidélité en traduction va permettre d'aboutir à l'équivalence et la recherche d'équivalence passera par la fidélité.

Parler de fidélité dans une activité qui a été décrite comme trahison (*traduttore traditore*) peut paraître contradictoire mais la fidélité dans la traduction est un point prioritaire. Elle est même pour certains théoriciens le sujet principal de discussions et réflexions sur la traduction voire même le but principal de l'activité traduisante : transmettre l'équivalent du texte traduit dans l'autre langue. Le résultat lors de la transcription d'un texte d'une langue vers une autre a été discuté depuis de longues années, des solutions aux problèmes intrinsèques de traduction ont été étudiées et proposées mais l'aboutissement principal en matière de traduction est la recherche d'équivalence entre les deux textes dans les deux langues. L'équivalence est un thème qui a été traité par les traductologues mais également par les linguistes, elle a été tantôt prise en considération comme étant l'« égalité » ou encore la « similarité ».

Les notions de fidélité et d'équivalence ont toujours une importance dans les travaux de traductologie contemporaine, comme l'évoque Ballard « Le travail du traductologue est d'abord de poser un regard sur deux produits finis et de les comparer en vue de dégager des unités dont le cœur est la notion d'équivalence » (Ballard 1997a :90).

On peut dire que l'équivalence en traduction c'est transcrire un texte d'une langue vers une autre sans qu'il perde son aspect, sa tournure, son style, son sens mais

également son but et l'effet de sa réception. C'est-à-dire que la traduction puisse donner sur le public d'arrivée le même effet qu'elle aurait sur le public de base et que les deux récepteurs puissent en tirer les mêmes profits, et tout cela évidemment sans que la langue de traduction ne perde sa nature. Trouver l'équivalent, oui mais comment trouver l'équivalent d'un terme, d'une tournure, d'une expression ou de toute une idée qui n'existe pas dans une langue d'arrivée. Comment peut-on alors négliger à ce stade la créativité du traducteur ? Il est en effet ici dans le total besoin et intérêt de faire appel à sa créativité. Il va falloir non seulement expliquer mais surtout assurer la compréhension d'une notion à un public qui n'existe pas dans sa langue et sa pensée.

Prenons un exemple dans *İnce Memed* de Yaşar Kemal, un roman où se trouvent des éléments culturels tout au long de l'œuvre. Donnons l'exemple d'un discours qui se passe entre deux femmes :

Original	Traduction
Hatçe : « Derdini bana söyle, teyze » dedi. Kurbanların olurum teyze. » (s. 215)	Hatçe : « Dis-moi ta peine, tante, dit-elle. Je me tuerai pour toi ! » (p. 276)
« Seni görünce ben derdimi unuttum, » dedi « Derdin ne teyze ? Söyle de açıl. » (s. 216)	« Depuis que je t'ai vue, j'ai oublié ma propre peine. Quelle est la tienne, tante ? Raconte. Ouvre-toi ! » (p. 276)

Il paraît en effet difficile de pouvoir donner l'équivalent de « kurbanların olurum », « birine kurban olmak » est une expression à connotation religieuse, elle fait référence au sacrifice d'Ismaël par son père Abraham. Elle se prononce parfois pour supplier ou encore pour exprimer un amour profond.

Ici le traducteur a choisi de traduire cette expression comme étant « je me tuerai pour toi », il y a en effet un sous-entendu de sacrifice dans cette notion, cependant, si l'on se situe dans le contexte, le dialogue se passe entre deux femmes en prison qui n'ont même pas encore fait connaissance car l'une d'entre

elle (Iraz), celle qui vient justement d'arriver la veille, reste silencieusement sans parler. Hatçe, en réalité la supplie pour qu'elle parle. On ne peut dans ce cas dire « je me tuerai pour toi ». Dans un autre contexte peut-être, mais ici il semble plus conforme de traduire le sens et non les mots. On aurait pu dire « Je t'en supplie » ou encore peut-être « Pour l'amour de Dieu », cette expression se dit autrement en turc mais vu que « kurban olmak » dans le fond représente le sacrifice pour l'amour divin, on pourrait alors éventuellement songer à cette traduction dans ce cas.

Dans la deuxième réplique, Dino a traduit « Söyle de açıl » comme étant « Raconte. Ouvre-toi ! ». Or, pour un lecteur français « s'ouvrir » n'a pas le même sens que « açılmak » en turc. La traductrice ici n'a pas fait preuve de créativité et a choisi de traduire mot pour mot. Pourtant « açılmak » dans ce contexte signifie « se soulager », une traduction créative ici aurait pu être « dis-le, cela te soulagera » ou encore « Parles-en et soulage-toi » ou même encore « cela te fera du bien » mais « ouvre-toi » ne semble pas donner au lecteur francophone l'équivalent de « açıl ».

La traductrice aurait dû pratiquer une « équivalence dynamique » qui est selon Nida l'une des deux formes d'équivalence en traduction qui sont l'équivalence « formelle » et l'équivalence « dynamique », l'équivalence dynamique a pour but de traduire les notions culturelles inexistantes en les identifiant à des notions de la culture cible, pour que le lecteur puisse comprendre le sens du message. Alors que l'équivalence formelle a pour but de faire comprendre au lecteur cible la culture source. (Nous avons vu plus haut un exemple d'équivalence dynamique dans la traduction de Baudelaire par Yücel)

Il n'est donc pas aussi simple d'aboutir à une traduction fidèle ou équivalente, car comme le dit Berman, « Affirmer que la traduction doit être fidèle n'est pas aussi banal qu'il peut y paraître au premier abord. Car traduire, comme le dit Rosenweig, c'est « servir deux maîtres » : l'œuvre et la langue étrangères, le

public et la langue propres. Il faut donc ici une double fidélité, qui est sans cesse menacée par le spectre d'une double trahison. » (Berman 1984 :61)

Les principales problématiques de l'activité traduisante sont les éléments linguistiques et les éléments culturels du texte. Même dans les pays où les cultures sont proches l'une de l'autre, il ne va pas de soi que chaque notion culturelle ait un équivalent dans l'autre langue. Lorsque le traducteur se trouve confronté à un texte ou une partie d'un texte qui contient des éléments présents dans la langue source et non dans la langue d'arrivée, il risque d'être accusé de trahison en fonction de la traduction qu'il va fournir. Le travail de traduction implique donc à côté de la maîtrise parfaite de la langue, une connaissance irréprochable de la culture qui y est liée. Puis en addition à cela, comme nous l'avons vu plus haut, le traducteur doit être muni du bagage cognitif et contextuel de l'auteur.

En effet le traducteur doit avant tout parfaitement comprendre l'auteur pour donner l'équivalent de ce qu'il a dit dans une autre langue. Dans l'exemple que nous allons voir ci-dessous, Louis-Ferdinand Céline est un auteur qui a un langage propre à lui-même, pour le traduire il faut bien cerner ses intentions.

On peut voir dans la traduction de *Voyage au bout de la nuit* de Céline, traduit en turc par Yiğit Bener en 2002, plusieurs exemples représentatifs de la traduction créative, citons-en quelques-uns :

Tirés des œuvres de Céline (1952) et de la traduction turque par Yiğit Bener de Céline (2002).

Original	Traduction
« Tu l'as dit, bouffi , que je suis anarchiste ! » (p. 8)	« Tam taşı gedigine kodun, tosun , anarşistim ben ». (s. 25)

“Tu l'as dit bouffi” étant une expression qui n'existe qu'en français, on pense que le traducteur a tenu compte de son sens et sa forme pour pratiquer une traduction

créative, l'expression « Tu l'as dit, bouffi », fait partie du langage familier puis également, l'appellation « bouffi » permet de mettre l'accent sur « tu l'as dit » car il marque l'intonation avec une rime.

Dans sa traduction, Bener procède de la même manière que l'auteur, il fait une rime avec « kodun, tosun » il utilise donc d'une part un terme péjoratif et prononce la même accentuation que Céline avec une rime, dans le même genre de langage familier, qui littéralement a un autre sens mais donne le même effet. Le traducteur a donc tenu compte de la réception de cette expression et l'a retransmise au lecteur turc par un équivalent sémantique.

Ou encore,

Original	Traduction
« Je me pensais aussi (derrière un arbre) que j' aurais bien voulu le voir ici moi, ce Déroulède dont on m'avait tant parlé, m'expliquer comment qu'il faisait, lui, quand il prenait une balle en plein bidon » (p. 12-13)	«Ayrıca kendi kendime diyordum ki (bir ağacın arkasına gizlenerek), bana o kadar methettikleri şu Déroulède* denen adamın burada olmasını çok isterdim, işkembesinin ortasına kurşunu yediğinde ne b.k yiyeceğini anlatırdı bana belki » (s. 28)

Dans un premier temps on remarque que Bener fait un report assorti d'une explication du sens, que nous avons vu plus haut (cf. p. 46), alors que dans le texte original l'auteur dit « Déroulède dont on m'avait tant parlé », le traducteur préfère ajouter un astérisque « Déroulède* », qu'il explique ainsi en bas de page : « * Paul Déroulède : (1846-1914) Askeri kahramanlık marşları yazarı, Vatanseverler Birliği kurucusu, bir zamanların ünlü Fransız aşırı milliyetçisi ». Bener choisit d'expliquer qui est Déroulède parce qu'il doit penser que le lecteur turc est susceptible de ne pas le connaître et il se peut alors que le lecteur ne comprenne pas le sens de cette réplique.

Dans la suite de la phrase, il y a comme un reproche envers Déroulède, qui était connu pour ses chants et poèmes où il exprime son patriotisme, et fut également blessé plusieurs fois (Déroulède Paul (n.d). Dans Encyclopædia Universalis en ligne. Récupérée de <http://www.universalis.fr/encyclopedie/paul-deroulede/>) « j'aurais bien voulu le voir (...) m'expliquer comment qu'il faisait, lui, quand il prenait une balle en plein bidon. », le terme « bidon » pour exprimer l'abdomen en langage familier ou vulgaire est donné par le terme « işkembe » qui signifie les tripes, la plus grande partie de l'estomac des animaux ruminants. Bener traduit de manière à bien exprimer le reproche ou la crainte ou encore même le désespoir que ressent le personnage « işkembesinin ortasına » (...) ne b.k yiyeceğini anlatırdı belki » par l'utilisation d'un langage vulgaire pour insister sur la traduction de « comment qu'il faisait lui ». Bener ici a réussi à renforcer sa traduction, il y a une nuance très délicate entre la traduction excessive et la traduction créative, cette nuance est la limite de la créativité dans la traduction, lorsque cette limite est franchie la traduction devient alors excessive et dépasse l'intention de l'auteur.

L'enjeu principal en matière de fidélité en traduction, c'est sans doute la nuance qu'il y a entre fidélité, infidélité et trahison, lorsque le traducteur ne « définit » pas les notions culturelles ou les notions qui n'existent pas dans la langue d'arrivée, la traduction perd alors sa mission de transmissions des savoirs, des cultures. Si le traducteur se contente de traduire mot à mot pour rester fidèle à son texte de base, le public d'arrivée risque de manquer les notions essentielles ou justement ce qu'il devrait apprendre ou retirer du texte. Le manque de créativité du traducteur face à une notion inexistante dans la langue d'arrivée ne serait-elle pas dans ce cas une infidélité ou une trahison ?

En effet, quel que soit le problème qui se pose en matière de créativité en traduction, l'une des problématiques primaires qui s'y attache est une question de fidélité. Le traducteur se doit de faire preuve de créativité pour résoudre certains problèmes de traduction mais le souci principal avec lequel il doit aborder le cas est la fidélité. Donc en étant créatif le traducteur peut trouver la

reformulation la plus initiée mais il doit avant tout se soucier de rester fidèle au texte de départ, à sa langue, à sa culture, à son auteur, à ce qu'il a dit mais aussi à ce qu'il a voulu dire. Opter pour une traduction créative peut également être établi dans un souci de fidélité car retranscrire simplement les mots n'est pas forcément suffisant dans beaucoup de cas.

La fidélité en matière de traduction, nécessite la transmission de tous les éléments du texte, ce n'est pas traduire mot pour mot, mais surtout savoir donner aux lecteurs de la langue d'arrivée tous les éléments du texte. C'est surtout une traduction mot à mot qui serait à notre égard une trahison ou une traduction infidèle. Car en traduction, la sémantique passe au-dessus des mots, notre motivation principale devrait rester le sens et non les mots. Trahir en traduction, c'est traduire sans faire passer le sens du message.

Reprenons Bozbeyoğlu qui décrit ainsi l'équivalence en traduction « Le concept d'équivalence garantit la viabilité de l'acte traduisant en permettant à celui qui le réalise, de manipuler et de restituer la matière textuelle sans perdre l'essentiel du contenu et ses caractéristiques intentionnelles » (2003 :47). Ici l'accent est mis sur une autre dimension de l'équivalence en traduction qui va lui assurer la « viabilité », élément jusqu'à présent non mentionné par d'autres chercheurs.

L'avis général sur la traduction pourrait amener à penser que l'équivalence est une partie de la traduction comme une autre. Or bien au-delà, elle n'est pas un simple détail de l'activité traduisante. Dans cette notion réside non seulement toute l'intention de l'auteur que doit retransmettre le traducteur ou l'interprète mais également l'effet qu'elle aura sur le public de base. Le traducteur doit comprendre l'intention de l'auteur et doit réussir à faire passer l'effet qu'elle devrait avoir sur le public de base sur son public cible, ce qui rend davantage difficile la pratique de la traduction. Le rôle du traducteur se fractionne ici encore une fois, pour répondre à l'équivalence, qui fera de sa traduction une traduction à part entière, le traducteur doit se replacer en position de récepteur et doit faire

ressentir à un autre public, d'une autre langue, d'une autre géographie les mêmes émotions que le public initial.

C'est donc sur ce système de pensée, et non sans fondement, que Danica Seleskovitch et Marianne Lederer, deux professeures ont élaboré la théorie du sens que nous avons vu plus haut. Le fondement de l'utilité de cette théorie a été sans doute de déterminer le rôle de l'interprète ou du traducteur quant à la transmission parfaite du sens d'un message. Selon Lederer « sont équivalents des discours ou des textes ou des segments de discours ou de textes lorsqu'ils présentent une identité de sens, quelles que soient les divergences de structures grammaticales ou de choix lexicaux. » (Lederer 1994 :214). On pourrait ajouter à cette définition la réception du message, c'est-à-dire que le traducteur doit également transmettre à travers sa traduction le même effet que l'œuvre de base sur le lecteur d'arrivée.

Suite aux travaux de Seleskovitch, Jean Delisle a développé cette théorie, « en ayant recours à l'analyse du discours et à la linguistique textuelle. ». Delisle (1980), définit le processus de traduction en trois phases, qui sont la phase de « compréhension », de « reformulation » et de « vérification » (Guidère 2013 :70). Lederer souligne également la différence entre correspondance et équivalence qu'elle place au centre de leur théorie, « Toute traduction comporte certes des correspondances entre des termes et des vocables, mais elle ne devient texte que grâce à la création d'équivalences. C'est là l'élément central de notre théorie. » (Lederer 1994 :55).

L'équivalence en traduction permet de transmettre la notion ainsi que l'émotion, toujours selon Lederer « Il appartient au traducteur [...] de formuler dans sa propre langue et selon son propre talent les idées qu'il doit faire comprendre et les sentiments qu'il doit faire ressortir. » (Lederer 1994 :63).

« La théorie interprétative de la traduction (Seleskovitch & Lederer 1984) se concentre, quant à elle, non pas sur la comparaison d'énoncés traduits, mais sur le processus de traduction lui-même. Elle accorde une place

prépondérante aux composantes extralinguistiques du discours et refuse une approche linguistique de la traduction comme transfert « d'une langue à une autre » voire « d'un texte à un autre ». Elle donne au traducteur un rôle moteur dans l'activité traduisante car c'est lui qui interprète le texte en fonction de ces paramètres extralinguistiques, qui en restitue le sens et fait pour cela les choix de reformulation qu'ils imposent. » (Lavault-Olléon 2013 :3).

La facette multiple du travail du traducteur est enfin mentionnée dans cette théorie, il se met dans la peau de l'auteur mais également du récepteur, perçoit ce qui est dit, ce qui n'est pas dit et l'effet généré sur le récepteur des dits mais aussi des non-dits.

Un des aspects qui rend l'équivalence d'autant plus importante en termes de recherches sur la traduction est que se pencher sur l'équivalence en traduction a permis de mettre l'accent sur le processus de production de la traduction et non uniquement sur le produit final comme il était uniquement perçu autrefois. Comme dans la notion populaire de « Belles infidèles ».

Appellation popularisée depuis son utilisation par Georges Mounin en 1955, « Les Belles infidèles » qualifient les traductions qui se sont éloignées du sens du texte de départ dans un souci d'élégance. C'est-à-dire que comme son nom l'indique, elles sont belles mais infidèles. Les théoriciens qui sont souvent des hommes ont tendance à assimiler la traduction à une femme (il va de même pour la langue, comme nous l'avons vu plus haut dans l'exemple cité par Berman où Herder compare la langue à une « jeune vierge » (Berman 1984 :67). Ces théoriciens estiment que la traduction, comme la femme est infidèle si elle est belle et fidèle si elle est laide. Ceux qui adhèrent cette idée de « Belles infidèles » attribuent à la traduction deux possibilités, elle est soit belle et infidèle soit laide et alors fidèle. Pour formaliser les termes, la traduction trop littérale serait fidèle mais alors inélégante tandis que la traduction infidèle et donc non littérale serait, elle, plus agréable à la lecture.

Nous approchons cependant ce sujet d'une autre optique ; selon nous, la littéralité profonde est une infidélité et non une fidélité à la traduction car nous pensons que la fidélité en traduction c'est reproduire l'équivalent du texte de base sous tous ses aspects, sa forme, son style, son sens, son ou ses buts, sa

réception, car traduire ne consiste pas à traduire des mots, mais un texte avec toutes ses notions.

Ce que Mounin décrivait comme infidélité, donc la beauté, nous le classons aujourd'hui parmi les critères requis pour aboutir à une traduction fidèle.

Par ailleurs, comment mesurer la beauté d'une traduction ? Est-ce la manière dont elle est formulée ou est-ce sa ressemblance au texte de base ? Si la langue du texte traduit n'est pas élégante et que le traducteur traduit dans un style élégant, il y a en effet beauté et infidélité, comme le dit Eco :

« Certaines traductions enrichissent à merveille la langue de destination et réussissent, parfois de manière très heureuse, à en dire plus (car plus riches en suggestions) que les originaux. Mais cela concerne, en général, l'œuvre qui se réalise dans la langue d'arrivée, au sens où il s'agit d'une œuvre appréciable en soi, et non appréciable en tant que version du texte source. Une traduction qui arrive à « en dire plus » pourra être une excellente œuvre en soi, mais pas une bonne traduction. » (Eco 2006 :182).

Mais si la beauté représente l'exactitude du message transmise alors la fidélité ne peut se mesurer en fonction de la beauté. Il faut alors savoir estimer la concordance entre le texte de base et la traduction. De quelle fidélité est-il question ? A la forme, à la langue, aux notions, au message, à la réception ? Nous pouvons alors dans ce cas dire que, depuis 1955, beaucoup de réflexions ont été menées sur la traduction et cette appellation « Belle infidèles » n'est peut-être plus valable de nos jours. La conception actuelle de fidélité en traduction qui a évolué laisse apparaître un point de vue retissant sur cette expression.

Finalement, la fidélité et la recherche d'équivalence c'est traduire de manière à ce que le lecteur puisse prendre le même plaisir à lire le texte traduit que le texte de base et qu'il puisse en même temps en tirer tous les éléments nécessaires, de manière à ce que la reformulation dans la langue de traduction donne non seulement une lecture fluide et plaisante, c'est-à-dire que la formulation doit être adoptée à la langue d'arrivée mais elle se doit également de comporter tous les éléments qu'obtient le lecteur d'origine, incluant ainsi les notions et les émotions. Ce sont des étapes indispensables du processus de traduction, la phase post préparatoire de la traduction. L'équivalence est l'un des critères principaux de

l'évaluation de la qualité d'une traduction.

La base des limites de la créativité traductrice que nous essayons de définir réside essentiellement dans cette phase de la traduction, car en transmettant l'équivalent d'un texte le risque encourut par le traducteur est de tenter de définir mot à mot les éléments du texte, le risque est de s'éloigner de la nature de la langue d'origine. C'est-à-dire qu'en faisant preuve de trop de créativité pour redonner un terme ou une notion qui n'existe pas dans la langue d'arrivée le traducteur risque d'être trop étrange à la langue de traduction.

Il convient de noter que la question de créativité en traduction est directement liée à l'équivalence, s'il ne trouve pas l'équivalent d'instinct, le traducteur aura recours à sa créativité, mais ce recours n'est pas dû uniquement à un souci d'équivalence. La traduction est partout, dans tous les domaines mais également de tous les temps, elle est liée à une multitude de disciplines, la tentative de résolution de ses problèmes nous mènent effectivement de terrain en terrain, car la traduction se qualifie dans un très vaste contexte.

CONCLUSION

La créativité en traduction est un thème très peu traité dans les travaux sur la traduction, or nous avons pu remarquer que sa place est en fait primordiale car la pratique traduisante est une activité confrontée à une multitude de problèmes tout au long de sa mise en œuvre. Les enseignements de la traductologie fournissent des solutions quant à ces problèmes, cependant toutes les divergences ne sont pas surmontables par les apports traductologiques. C'est à cette étape qu'intervient alors la créativité traductrice. Cette étude a été formulée dans le but de définir les normes et les limites de la créativité en traduction, mais nous espérons également générer la prise en conscience de la nécessité et le caractère indispensable de la créativité dans l'activité traduisante sous presque tous ses aspects. De plus, l'élaboration de ce travail nous a également permis de cerner d'autres problèmes et lacunes concernant l'étude de la traduction. Notre méthode de travail a été de démontrer la nécessité de la créativité en traduction à travers des exemples de diverses traductions du français vers le turc et vice versa plutôt que d'étudier une seule traduction, car ce travail n'est pas l'analyse d'une œuvre ou de sa traduction. L'application est intégrée dans les deux chapitres principaux, les exemples de traductions sont donnés en fonction de leur rapport avec la partie traitée où ils figurent.

Ce travail permet dans un premier temps de cerner la présence de la créativité dans la traduction mais aussi de voir comment on peut la légitimer ou encore de remarquer son caractère indispensable. La créativité, bien que mentionnée plus souvent dans le domaine artistique intervient en réalité partout où l'homme est présent. La créativité en traduction est l'une des plus importantes solutions pour laquelle peut opter le traducteur lorsqu'il est confronté à des problèmes de traduction. Cependant, formuler une créativité en traduction n'est pas un processus qui se produit d'emblée. Pour cette raison, nous avons choisi de suivre une méthode de travail fondée sur l'étude de plusieurs étapes qui nous ont permis d'aboutir à la créativité en traduction. Ce travail est ainsi divisé en deux chapitres, dans le premier nous avons tenté de définir les différentes formes de

créativité telles que la créativité linguistique, la créativité culturelle puis la créativité artistique. Ces trois formes de créativité représentent en fait la phase constructive de la créativité en traduction, que nous avons étudié dans le deuxième chapitre.

Premièrement, dans le premier chapitre, nous avons pu voir l'importance mais aussi la présence de la créativité dans tous les domaines où l'homme intervient, et non uniquement dans certains domaines comme l'art, l'architecture, la littérature, etc. Ensuite nous voyons sous trois différentes sous-parties l'importance de la créativité linguistique, culturelle et artistique ainsi que leur lien avec la traduction. L'étude de ces sujets sous l'optique de la traduction nous a permis de catégoriser les problèmes relatifs à la traduction ; ce qui a alors contribué à une recherche de solutions dans un axe plus restreint. Dans la créativité linguistique, nous retraçons brièvement les axes principaux de la linguistique, nous définissons le lien entre la langue et la créativité puis nous remarquons les frontières et les limites entre les langues qui représentent en effet une partie importante des problèmes de la traduction. On le sait déjà mais nous soulignons bien le fait que la connaissance irréprochable des langues de travail est certes indispensable mais n'est pas suffisante pour établir une traduction correcte et créative. Nous avons ensuite vu la créativité culturelle, étape également délicate et compliquée de la traduction, car le transfert par les mots de la langue d'arrivée des notions culturelles qui n'existent ni dans la langue ni dans la culture d'arrivée n'est souvent pas évident. Pour se faire, le traducteur peut procéder à des pratiques traductrices telles que le report simple ou assorti d'une explication, la standardisation ou encore l'adaptation. Nous voyons également dans cette partie le rôle indéniable de la traduction dans les transferts des valeurs culturelles à travers le monde. Ensuite dans la dernière partie de ce chapitre, nous traitons la créativité artistique, le lien de cette créativité avec la traduction. Nous donnons, dans cette partie, notre point de vue relatif à une question que se pose les chercheurs de la traduction depuis de longues années : La traduction est-elle un art ou une science ? Nous discutons dans cette partie du caractère aussi bien scientifique qu'artistique de la traduction, en particulier

dans les cas où le support traduit est une œuvre artistique. Puis nous traitons des exemples de traductions créatives ou pas suffisamment créatives dans la traduction littéraire et la traduction des poèmes, qui sont peut-être les formes de traductions artistiques les plus répandues mais aussi les plus discutées.

Comme nous l'avons dit, les différentes créativités mentionnées dans le premier chapitre représentent le fondement de la créativité en traduction. En d'autres termes c'est avec la capacité de mettre en œuvre ces créativités que la formulation de la créativité en traduction va être possible. Le premier chapitre retrace en effet le processus fondamental de la créativité traductrice. Ainsi, nous avons pu voir deuxièmement, dans le second chapitre de notre étude, la créativité en traduction que nous avons divisé en deux parties principales. Nous avons essayé de cadrer dans la première sous-partie le concept de créativité en traduction. Nous remarquons ici que la créativité en traduction n'est pas une notion si récente que cela. En effet elle a déjà été mentionnée il y a déjà des siècles, certes sous une autre appellation, mais n'a pas été étudiée et n'a pas suffisamment suscité l'intérêt. La créativité n'est pas une notion présente dans les théories et les approches de la traduction, mais nous avons pu remarquer très rapidement le lien profond qui existe entre ces deux domaines que nous estimerions même indissociables. Ensuite, dans la deuxième partie de ce chapitre, nous étudions les raisons de la créativité en traduction, nous mettons l'accent sur un autre sujet très discuté des études sur la traduction : la notion d'intraduisibilité. En effet, ce thème a suscité l'intérêt des chercheurs depuis très longtemps. Certains facteurs font que les notions présentes dans un texte à traduire n'existent en aucun cas dans la langue d'arrivée. Alors, dans le fondement que nous essayons justement d'établir à travers cette étude, plutôt que de qualifier rapidement un texte d'intraduisible, nous essayons plutôt d'y remédier en ayant recours à la traduction créative. Nous avons pu constater que le traducteur n'est pas totalement libre dans la formulation de sa traduction, il est tenu de respecter le sens et la forme du texte source. Nous avons pu voir différents aspects de la créativité dans l'activité traduisante tels que l'ajout, la suppression ou encore le remplacement par un équivalent. Nous avons

également pu constater que pour formuler une traduction équivalente et fidèle, le traducteur a tout intérêt à faire preuve de créativité lors de sa pratique. Rappelons que le but essentiel de la créativité en traduction est de formuler une traduction d'une valeur sémantique identique ou presque identique à celle du texte de départ, dans le sens où dans certains cas il pourrait être impossible de transférer exactement le même sens. Cependant sans créer une variance importante dans la valeur, le sens et la forme du texte il est possible de refléter les notions inexistantes sous d'autres aspects. La créativité du traducteur ne doit néanmoins pas le conduire à l'écriture d'un texte qui donnera l'impression que la traduction est plus complète ou mieux formulée que le texte source. En somme, le plus grand danger auquel se trouve confronté le traducteur créatif est donc de formuler un texte différent de celui de l'auteur, du point de vue sémantique, de la forme et de la valeur, que l'on nomme en traduction comme « récréation ». Cette partie de notre étude nous a également permis de remarquer qu'il était désormais difficile d'élaborer un travail sur la traduction sans positionner le traducteur au centre de cette étude, l'élaboration de cette thèse nous a permis en quelques sortes de sortir le traducteur de l'ombre dans laquelle il a été mis depuis des siècles.

Finalement, chaque chercheur qui travaille sur la traduction aimerait lui apporter de nouvelles considérations et il en va de même pour notre part, travailler un sujet peu traité jusqu'à présent a naturellement impliqué une partie théorique prépondérante, car l'imprégnation de la créativité dans la traduction a demandé de longues recherches et lectures. Nous avons comme but principal en commençant ce travail de définir les limites et les règles que doit respecter la formulation d'une traduction créative. Nous pouvons dire à ce propos que la formulation d'une traduction créative insuffisante ou excessive dépend dans un premier temps du traducteur en personne, de sa capacité à cerner l'origine du problème et à formuler les créativités que nous avons vu dans le premier chapitre. Cela dépend également du degré de rejet de la traduction littérale, c'est-à-dire que, rejeter totalement la traduction littérale sans fondement crée l'infidélité dans la traduction, appliquer dans chaque cas une traduction littérale va

également amener à une traduction infidèle et incorrecte. Il est préférable dans ce cas de savoir quand pratiquer la traduction littérale et quand faire preuve de créativité dans la traduction. Lorsque cette notion est assimilée par le traducteur, on peut dire qu'il détient la clé de la limite de la traduction créative.



BIBLIOGRAPHIE

Ballard, Michel. (1997a). *Créativité et traduction*. Dans Target 9:1. p. 85-110.
: 10.1075/target.9.1.06bal.

Ballard, M. (1997b). *Relation Hypero-hyponymique et traduction*. TRADTERM, 4(2), 2^{ème} semestre 1997, p. 41-69.

Ballard, M. (1998). *La traduction de l'anglais au français*. Paris : Editions Nathan.

Ballard, M. (2003). *Versus : la version réfléchie, vol. 1 : repérages et paramètres*. Paris : Ophrys.

Ballard, M. (2005). *Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels dans La traduction, contact de langues et de cultures*. Vol. 1. Artois : Presses de l'université.

Ballard, M. (2007). *De Cicéron à Benjamin : Traducteurs, traductions, réflexions*. 3^{ème} éd. Lille : Presses Universitaires du Septentrion.

Bédier, J. (1920-1922). *La chanson de Roland*. Edition du groupe Ebooks libres et gratuits. Livre pdf en ligne : http://elg0002.free.fr/pdf/bedier_chanson_roland.pdf consulté le 20.01.2018.

Berman, A. (1984). *L'Épreuve de l'étranger : Culture et traduction dans l'Allemagne Romantique*. Paris : Gallimard.

Berman, A. (1995). *Pour une critique des traductions : John Donne*. Paris : Editions Gallimard.

Bocquet, C. (2000) *L'art de la traduction selon Martin Luther ou lorsque le traducteur se fait missionnaire*. Collection traductologie. Artois Presse Université.

Bourdieu, P. (2014). *Langage et pouvoir symbolique*. Paris : point Essais.

Bozbeyoğlu, S. (2003). *Manuel de Traductologie*. Ankara : Kebikeç Yayınları.

Cary, E. (1985). *Comment faut-il traduire ?* Lille : Presses Universitaires de Lille.

Cary, E. (1957). *Traduction et poésie* dans Babel vol. III, n°1.

Chomsky, N. (1962). *The logical basis of linguistic theory*, in preprints of papers from the 9th International Congress of linguists. 27-31 august 1962, Cambridge : Mass. p :509 – 574.

Cordonnier, J.L. (1995). *Traduction et culture*. Les éditions Didier.

Dancette, J., Audet, L. et Jay-Rayon, L. (2007). *Axes et critères de la créativité en traduction*. Meta: journal des traducteurs, 52,108-122, en ligne sur : <http://www.erudit.org/revue/meta/2007/v52/n1/014726ar.html?vue=resume>.

Delisle, J. Lee-Jahnke, H. Cormier, M. C. Albrecht, J. (1999). *Terminologie de la traduction, Translation Terminology*, Amsterdam, Philadelphia : John Benjamin Publishing Company.

Delisle, J. (1980). *L'Analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et Pratique*. Ottawa: Édition de l'Université d'Ottawa.

Delisle, J. et Lee-Jahnke, H. (1998). *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. Canada : Presses de l'université d'Ottawa.

Delisle, J. et Woodsworth, J. (2014). *Les traducteurs dans l'histoire*, 3^{ème} édition, traduction française coordonnée par Benoit Léger, Canada : Presses de l'Université Laval.

Dépré, I. O. (1999). *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris: Armand Colin.

Dollot, L. (1983). *Culture individuelle et culture de masse*, Collection Que sais-je ? n° 552, Paris :PUF.

Eco, U. (2006). *Dire presque la même chose : Expériences de traduction*. Paris: « Éditions Grasset & Fasquelle, 2006. Pour la traduction française. 978-2-246-78475-3 »

Espagne, M. (1999). *Les Transferts culturels franco-allemands*, Paris : PUF.

Fédier, F. (2005). L'intraduisible. *Revue philosophique de la France et de l'étranger*, tome 130,(4), 481-488. doi:10.3917/rphi.054.0481.

Flamand, J. (1983). *Ecrire et traduire : Sur la voie de la création*, Ottawa : Ed. Du Vermillon.

Genette G. (1982). *Palimpsestes : la littérature au deuxième degré*. Paris : Seuil.

Gile, D. (2005). *La traduction La comprendre, l'apprendre*. Paris : Presses Universitaires de France. Livre numérique ISBN numérique : 9782130737292

Guidère, M. (2013). *Introduction à la traductologie*. Bruxelles : De Boeck.

Guilford, J-P. (1968). *Intelligence, creativity and their educational implication*. San Diego : Knapp publisher.

Gutu, A. (2007). *Théorie et pratique de la traduction: support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction du cycle licence/ Univ. Libre Int. de Moldova. Fac. Langues Etrangères. Dep. Philologie Fr. – Ch. : ULIM, 2007. - 173 p. ISBN 978-9975-934-32-9*

Hewson, L. (2006). *The Vexed Question of Creativity in Translation*, Palimpsestes [En ligne], Hors série, mis en ligne le 01 septembre 2008, consulté le 27 juillet 2016. URL : <http://palimpsestes.revues.org/1068> ; DOI : 10.4000/palimpsestes.1068.

Jakobson, R. (1963). *Aspects linguistiques de la traduction*, in *Essais de linguistique générale. Les fondations du langage*. (Traduction française Nicolas Ruwet) Paris : Les Éditions de Minuit.

Jérôme, S. (1953). *Lettre LVII - À Pammachius*. Traduction par Jérôme Labourt.

Holmes, J. (1972). *The name and the nature of translation studies*, in *Holmes (1988), Translated! Papers on literary translation and translation studies*. Amsterdam : Rodopi.

Kocabay, Y. (2008) *Le grand dictionnaire turc-français*. Ankara : Okutman yayıncılık.

Kristeva, I. (2008). *Pour comprendre la traduction*, Paris : L'Harmattan.

Kuhn, T. (1970). *La structure des révolutions scientifiques*, Paris : Flammarion.

Ladmiral, J. R. (1994). *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : Gallimard.

Ladmiral, J. R. (1998). *Le prisme interculturel de la traduction*, Palimpsestes, 11. P. 15-30, en ligne depuis le 01 Janvier 2018, consulté le 26 Janvier 2018. URL :

<http://journals.openedition.org/palimpsestes/1525> ;

DOI:10.4000/palimpsestes.1525.

Ladmiral J. R. (2006). *Esquisses conceptuelles, encore...* Palimpsestes Hors série 2006, mis en ligne le 01 septembre 2008, consulté le 07 février 2018. URL : <http://journals.openedition.org/palimpsestes/390> ; DOI : 10.4000/palimpsestes.390.

Lavault-Olléon, E. (2013). *Créativité et traduction spécialisée. ASp* [Online], 11-14 | 1996, Online since 29 April 2013, connection on 24 January 2018. URL : <http://journals.openedition.org/asp/3460> ; DOI : 10.4000/asp.3460.

Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*, Paris : Hachette.

Lederer M. et Seleskovitch, D. (2001). *Interpréter pour traduire*. Paris : Didier Erudition.

Lefebvre-Scodeller, C. Mariaule, M. et Wecksteen-Quinio, C. (2015). *La traduction anglais-français manuel de traductologie pratique*, Belgique : De Boeck.

Leroux, P. (1840). *De l'humanité de son principe, et de son avenir*, Deuxième édition. Paris : Perrotin.

Lévi-Strauss, C. (1958). *Anthropologie structurale*. Paris : Plon.

LUBART, T. (2009). *Psychologie de la créativité*, Collection Coursus. Psychologie – Paris : Armand Colin. Livre électronique.

MASLOW, A. (2008). *Devenir le meilleur de soi-même*, USA : Eyrolles. Traduit de l'américain par Laurence Nicolaieff.

Meschonnic, H. (1999). *Poétique du traduire*. Paris : Editions Verdier.

Ministère de l'éducation nationale. (1995). *Français langues anciennes, classes des collèges, horaires, objectifs, programmes, instructions*. Paris : CNDP.

Moignet, G. (1989). *La chanson de Roland*. Texte original (manuscrit d'Oxford) et traduction. Paris : Bordas.

Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard.

Mounin, G. (1974). *Dictionnaire de la linguistique*, Paris : Presses universitaires de France.

Nida, E., A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden : Brill Archive.

Ostrá, R. (1979). *L'interprétation sémantique dans la traduction*. Etudes romanes de Brno, article en ligne consulté le 25.01.2018 : https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/113051/1_EtudesRomanesDeBrno_10-1979-1_4.pdf?sequence=1

Oustinoff, M. (2007). *Pour une approche moderne de la traduction*, en ligne sur http://cle.ens-lyon.fr/traduction/pour-une-approche-moderne-de-la-traduction-29951.kjsp?RH=CDL_PLU130000 consulté le 25.01.2018.

Oustinoff, M. (2003). *La traduction, Que sais-je ?*. Paris : Presses universitaires de France.

Perin, C. (1946). *Tanzimat edebiyatında Fransız tesiri*, İstanbul.

Raková Z. (2014). *Les théories de la traduction*. Brno : Masarykova univerzita. ISBN 978–80–210–6891–9.

Raynal, F. et Rieunier, A. (2014). *Pédagogie : Dictionnaire des concepts clés : Apprentissage, formation, psychologie cognitive*, 10^{ème} édition. Paris : Edition ESF éditeur.

Robert, J-P. (2007). *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. 2^{ème} édition revue et augmentée, prise en compte détaillée du Cadre européen commun de référence pour les langues. Paris.

Rouquette, M-L. (1995). *La créativité*. 5^{ème} édition mise à jour. Paris : Presses Universitaires de France.

Saussure, F. (1967). *Cours de linguistique générale*. Paris : Grande Bibliothèque Payot.

Saussure, L. (2003). *Temps et pertinence : éléments de pragmatique cognitive du temps*, Bruxelles : De Boeck & Larcier S.A.

Schreiber, M. (2007). *Transfert culturel et procédés de traduction: l'exemple des réalités*. De la traduction et des transferts culturels, Paris : L'Harmattan, p. 185-194.

Sebert, H. (1909). *L'Espéranto et les langues nationales*. Paris : Imprimerie Espérantiste.

Sillamy, N. (1980). *Dictionnaire encyclopédique de la Psychologie*, Paris : Bordas.

Sperber, D. et Wilson, D. (1989). *La pertinence, communication et cognition*, Paris : Les Éditions de Minuit.

Vinay, J. P. Darbelnet, J. (1968). *Stylistique comparée du français et de*

l'anglais. Paris: Didier.

Whorf, B. L. (1956). *Language, thought, and reality*. Cambridge : Technology Press of Massachusetts Institute of Technology.

Zemb, J. M. (1972). *Le même et l'autre*. In Langages n° 28, revue trimestrielle, La traduction, J-R Ladmiral. Paris : Dider Larousse.

Supports d'application :

Apollinaire, G. (2006). *Calligrammes Çizgi şiirler* traduction turque par Erdoğan Alkan. İstanbul : artshop.

Baudelaire, C. (1999). *Les fleurs du mal*, Paris : Les classiques de poche, p. 120
Le mort joyeux.

Baudelaire, (1996). *Kötülük çiçekleri, Şen ölü*, İstanbul : Çekirdek yayınlar.
Traduction turque par Sait Maden.

Céline, L-F. (1952). *Voyage au bout de la nuit*. Paris : Gallimard.

Céline, L-F. (2002). *Gecenin sonuna yolculuk*. İstanbul : Yapı kredi yayınları.
Traduction turque par Yiğit Bener.

Kemal, Y. (1952). *İnce Memed 1*, İstanbul : Yapı kredi yayınları.

Kemal Y. (1961). *Mèmed le mince*, Paris : Gallimard.

Stendhal. (1958). *Le rouge et le noir*, Paris : Le livre de poche.

Stendhal. (2000). *Kızıl ile kara*, traduction turque par Nurullah Ataç, 4^{ème} édition.
İstanbul : Can sanat yayınları.

Yücel C. (2010). *Gönüllü ölü in Her boydan : Dünya şiirinden seçmeler*, 5^{ème} édition. İstanbul: Türkiye iş bankası kültür yayınları. p. 17.





HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
YÜKSEK LİSANS/DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA

Tarih: 08/02/2018

Tez Başlığı / Konusu: Les enjeux de la créativité dans l'activité traduisante. / Çeviri işleminde yaratıcılığın riskleri.

Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 108 sayfalık kısmına ilişkin, 22/12/2017 tarihinde tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda belirtilen filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezin benzerlik oranı % 1.7'tür.

Uygulanan filtrelemeler:

- 1- Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç,
- 2- Kaynakça hariç
- 3- Alıntılar hariç/dâhil
- 4- 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç

Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orjinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Tarih ve İmza

Adı Soyadı: Sultan Dilek GÜLER
Öğrenci No: N13228955
Anabilim Dalı: Fransız Dili ve Edebiyatı
Programı: Tezli Yüksek Lisans
Statüsü: Y.Lisans Doktora Bütünleşik Dr.

08.02.2018

D. Bozbeoğlu

DANIŞMAN ONAYI

UYGUNDUR.

Prof. Dr. Şibel BOZBEYOĞLU



**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
THESIS/DISSERTATION ORIGINALITY REPORT**

**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
TO THE DEPARTMENT OF FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE**

Date: 08/02/2018

Thesis Title / Topic: Issues of creativity in translation activity.

According to the originality report obtained by myself/my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options stated below on 22/12/2017 for the total of 108 pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled as above, the similarity index of my thesis is 17.7 %.

Filtering options applied:

1. Approval and Declaration sections excluded
2. Bibliography/Works Cited excluded
3. Quotes excluded
4. Match size up to 5 words excluded

I declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports; that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

I respectfully submit this for approval.

Date and Signature

Name Surname: Sultan Dilek GÜLER
Student No: N13228955
Department: French Language and literature
Program: Masters with thesis
Status: Masters Ph.D. Integrated Ph.D.

08.02.2018

(Signature)

ADVISOR APPROVAL

APPROVED.

(Signature)
 Prof. Dr. Sibel BOZBEYOĞLU



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TEZ ÇALIŞMASI ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA

Tarih: **08.02.2018**

Tez Başlığı / Konusu: Les enjeux de la créativité dans l'activité traduisante. / Çeviri işleminde yaratıcılığın riskleri.

Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmam:

1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır,
2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir.
3. Beden bütünlüğüne müdahale içermemektedir.
4. Gözlemsel ve betimsel araştırma (anket, ölçek/skala çalışmaları, dosya taramaları, veri kaynakları taraması, sistem-model geliştirme çalışmaları) niteliğinde değildir.

Hacettepe Üniversitesi Etik Kurullar ve Komisyonlarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre tez çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kuruldan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Adı Soyadı: Sultan Dilek GÜLER
Öğrenci No: N13228955
Anabilim Dalı: Fransız Dili ve Edebiyatı
Programı: Tezli Yüksek Lisans
Statüsü: Y.Lisans Doktora Bütünleşik Dr.

Tarih ve İmza

08.02.2018

DANIŞMAN GÖRÜŞÜ VE ONAYI

Prof. Dr. Sibel BOZBEYOĞLU

Detaylı Bilgi: <http://www.sosyalbilimler.hacettepe.edu.tr>

Telefon: 0-312-2976860

Faks: 0-3122992147

E-posta: sosyalbilimler@hacettepe.edu.tr



**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
ETHICS BOARD WAIVER FORM FOR THESIS WORK**

**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
TO THE DEPARTMENT OF FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE**

Date: 08/02/2018

Thesis Title / Topic: Issues of creativity in translation activity.

My thesis work related to the title/topic above:

1. Does not perform experimentation on animals or people.
2. Does not necessitate the use of biological material (blood, urine, biological fluids and samples, etc.).
3. Does not involve any interference of the body's integrity.
4. Is not based on observational and descriptive research (survey, measures/scales, data scanning, system-model development).

I declare, I have carefully read Hacettepe University's Ethics Regulations and the Commission's Guidelines, and in order to proceed with my thesis according to these regulations I do not have to get permission from the Ethics Board for anything; in any infringement of the regulations I accept all legal responsibility and I declare that all the information I have provided is true.

I respectfully submit this for approval.

Name Surname:	Sultan Dilek GÜLER	Date and Signature
Student No:	N13228955	<u>08.02.2018</u>
Department:	French Language and literature	
Program:	Masters with thesis	
Status:	<input checked="" type="checkbox"/> Masters <input type="checkbox"/> Ph.D. <input type="checkbox"/> Integrated Ph.D.	

ADVISER COMMENTS AND APPROVAL



Prof. Dr. Sibel BOZBEYOĞLU